



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

89206

S47

S93

NO. 81907

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.

N<sup>o</sup>. VIII.

A 1,019,666

SELECTIONS

FROM

ARABIC GEOGRAPHICAL LITERATURE

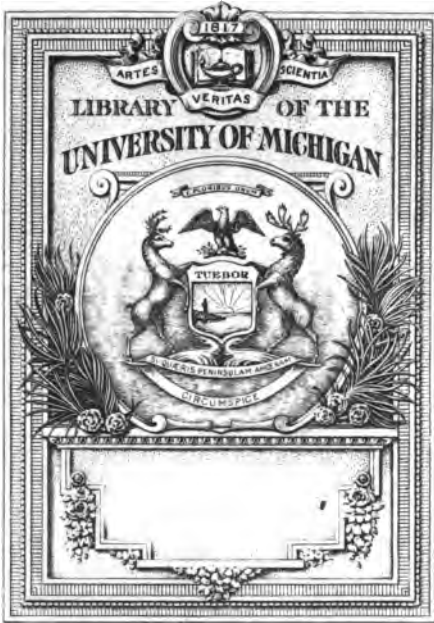
EDITED WITH NOTES

BY

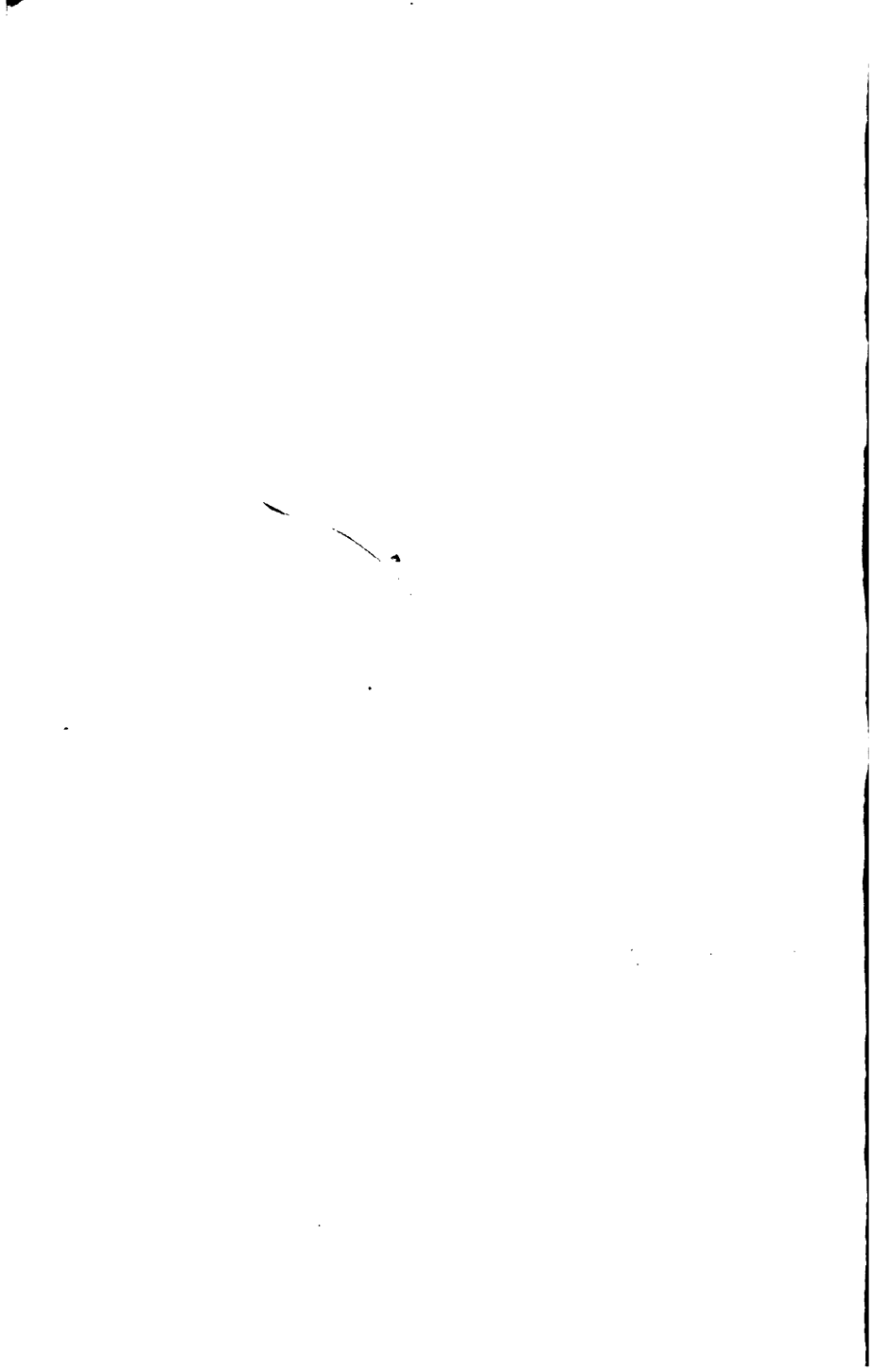
M. J. DE GOEJE,  
Professor of Arabic in Leiden University.



LEIDEN  
LATE E. J. BRILL.  
1907.





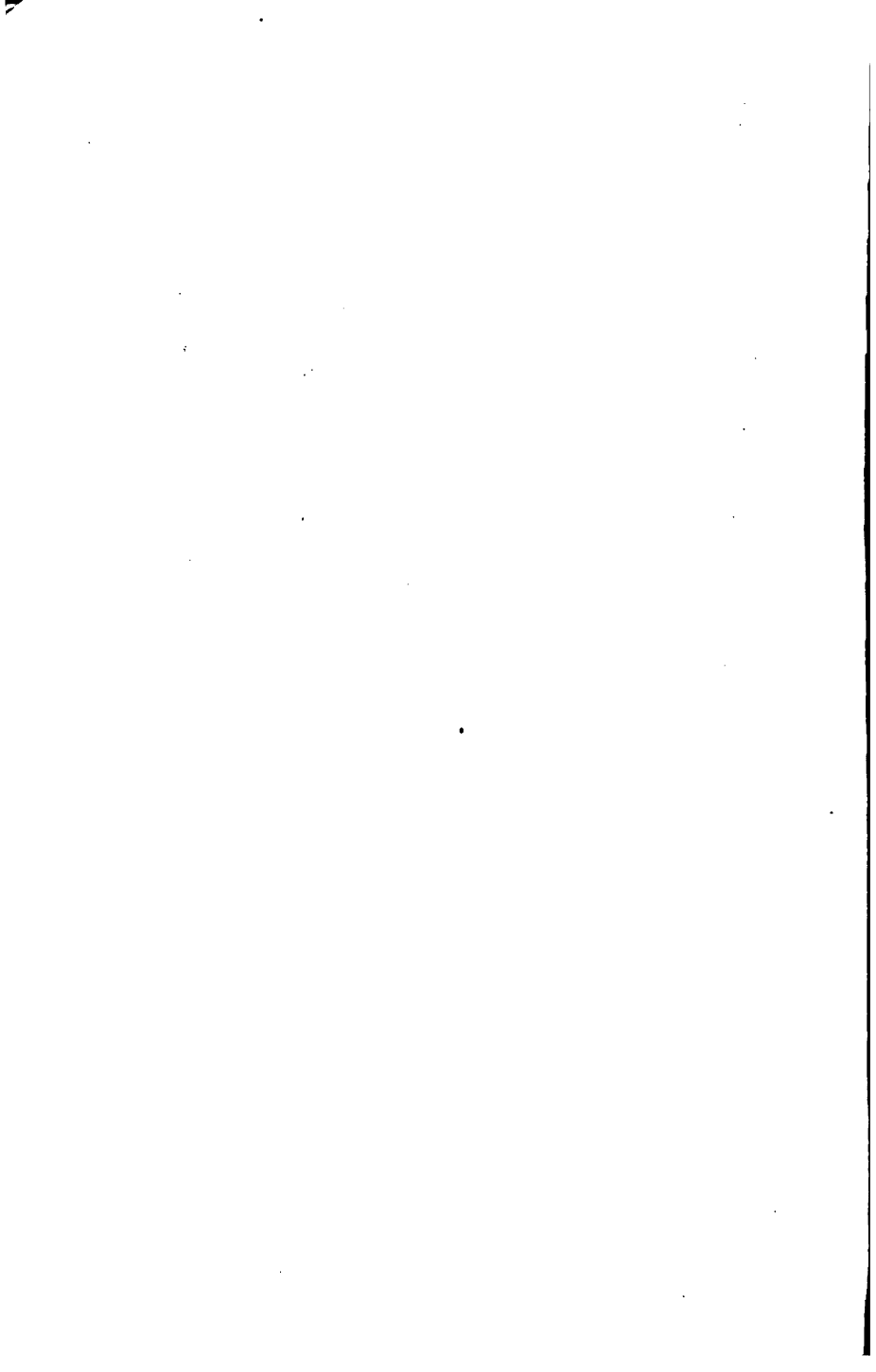


4

**SEMITIC STUDY SERIES**

**EDITED BY**

**RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.**  
Columbia University. University of Pennsylvania



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Columbia University.

University of Pennsylvania.

---

---

N<sup>o</sup>. VIII.

SELECTIONS

FROM

ARABIC GEOGRAPHICAL LITERATURE

EDITED WITH NOTES

BY

M. J. DE GOEJE,

Professor of Arabic in Leiden University.



LEIDEN

LATE E. J. BRILL.

1907.





---

Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).

critics  
sheet  
8-30  
2487

## INTRODUCTION.

The selections contained in this book have been taken from various writers, in order to give to the student an idea of what is to be found in the geographical works of Arabic literature, with the exclusion, however, of the mathematical parts.

The first specimen is from „The Roads of the kingdoms” by Abū Ishāq (Ibrāhīm ibn Mohammed) al-Fārisī al-Iṣṭakhrī, so called because he was a native of Iṣṭakhrī, the ancient Persepolis. His book, written probably A. H. 340 (951 A. D.), was really a second and much enlarged edition of the geography of the famous Abū Zaid al-Balkhī † 322 A. H. (934 A. D.) The title of this geography was *صُورُ الْاَقَالِيمِ* „Delineations of the Countries”; for according to Moqaddasī and others it consisted of maps with short descriptions. No copy of it seems to have been preserved. But Iṣṭakhrī incorporated it in his book without naming it. Thereby the latter’s work has a double chronology; for though, as I said, he edited it probably A. H. 340, a great part of cannot have been written later than A. H. 310. We know nothing at all about the life of Iṣṭakhrī. But the Bagdadian traveller Ibn Ḥauqal, who began his travels A. H. 331 met him and got from him many data, which service he reciprocated by correcting errors in some of his older friend’s maps. This meeting seems to have take place shortly before the year 340.

Twenty years later, Ibn Ḥauqal issued a second edition of Iṣṭakhrī's work, in which more than one chapter has been replaced by a much better one, while others have been left nearly unchanged, or abbreviated. I published the book of Iṣṭakhrī in 1870 as the 1<sup>st</sup> volume of the *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*; that of Ibn Ḥauqal in 1873 as the 2<sup>d</sup> volume of the same. The chapter I have given in this number of the Series, the description of the Persian Sea, is almost identical in both works, and is probably nearly as Abu Zaid al-Balkhī wrote it.

The second extract has been taken from an encyclopaedical work entitled «الاعلاق النفيسة» The Valued Precious Things", compiled by a learned citizen of Ispahan, named Ibn Rosteh, who wrote towards the end of the third century of the Hijrah. The geographical part of this work, the only part preserved, formed the seventh volume of the whole. The author says himself that he owed the great part of his work to the writings of others. But he seems to have travelled himself; he visited at least the holy cities. I have edited this volume together with the Geography of al-Ya'qubī as the 7<sup>th</sup> part of the *Bibliotheca* in 1892.

The book of the routes and kingdoms by Ibn Khordābeh, from which the third extract has been taken, has been edited, together with the geographical part of the *Kitāb al-Kharāj* «The book of the landtax" by Qodāma, and accompanied by a French translation, as the 6<sup>th</sup> volume of the *Bibliotheca* in 1889.

The author, whose father had been governor of Tabaristan, lived in Samarrā, then the residence of the Caliph,

and had been charged for some time with the high office of postmaster in Media. He published his work about A. H. 232, but continued to make additions and corrections to it, writing a new, much enlarged, edition about 272. It has enjoyed a very high reputation, and has been quoted, or silently copied, by a great many authors. Of all the copies that must have been in circulation, nothing has been saved but an abbreviated, often mutilated, text of each of the two editions. Nevertheless, what we have is of great value.

The fourth extract is from the description of Arabia by Abu Mohammed Ḥasan ibn Aḥmed al-Hamdānī, who died A. H. 334. The author was a learned astronomer and geographer, who possessed a perfect knowledge of the Peninsula, especially of the southern part, not only in respect to the topography, which is the chief subject of this description, but also of the history and genealogy of the principal families in Yaman, of which he treated in an extensive work entitled *al-Iklīl* »the Crown”, and which has not yet been edited. The *Description of Arabia* has been published by Prof. D. H. MÜLLER of Vienna, who used for this purpose five manuscripts. SPRENGER has made ample use of Hamdānī's description in his valuable book »*Die alte Geographie Arabiens*”, but he had only two imperfect MS. copies of the work at his disposal.

The fifth selection is from the *Book of Lands* by Ibn al-Faḡh al-Hamadhānī, who wrote about A. H. 290. His work was a large compilation, intended not only to convey information about all that is worth knowing of the geography and history of the empire, but to be at the same

time an entertaining reading. It contains for this purpose many anecdotes and verses, and enjoyed a great popularity, though the severe men of science did not approve of this method. We have again to deplore the loss of the work itself; only a compendium has come down to us, which has been edited in 1885 as the 5<sup>th</sup> volume of the *Bibliotheca*. Yaqut has given a great number of extracts from the original work in his Geographical Dictionary, many of which are not to be found in the Compendium, and thus form a valuable supplement to it.

Ibn Jubair, the author of the sixth specimen, was a native of Spain who made a journey to the East, with the special aim of visiting the holy cities, Mekka and Medina, and partaking of the pilgrimage to the House of God. He departed from Granada in the month of Shawwal A. H. 578 and returned to it in the first month of 581. During his journey he kept a journal which he published soon after his return. This journal is a masterpiece of description and gives us a high idea of the author, who indeed enjoyed a great literary reputation among his countrymen in the West, and by his work later also in the East. Unfortunately, only a single manuscript of it has come down to our times, in the University Library at Leiden, edited by WILLIAM WRIGHT in 1852. I have prepared a second edition which will appear in 1907.

Professor C. SCHIAPARELLI published a very good Italian translation of it in 1906.

The great geographical dictionary by Yaqut, from which the seventh extract has been given, was published in the years 1866—1873 by WÜSTENFELD, who already in 1846 had

edited another work of the same author, the *Moshtarik*, or *Lexicon of Geographical Homonyms*. It is a work of very great value, and contains a mass of precious information. The author compiled it from the best sources that were accessible to him, but, having himself visited a large part of the Orient, he was able to make several corrections and additions. We owe to him many fragments of works that since have perished. He was of Greek descent; having been made prisoner when a boy, he was bought by a merchant at Bagdad, who gave him a good education, and employed him later as traveller for his business. When a freedman, he became a trader on his own account. He died A. H. 626 at the age of 71 or 72. An abbreviation of his dictionary made more than a century later, and entitled *Marāṣid al-iṭṭilāʿ*, was published by JUXNBOLL 1852—1862.

The work of Moqaddasī from which I have made the eighth extract, has been edited in 1877 as the 3<sup>d</sup> volume of the *Bibliotheca*, and reedited in 1906. It is a most remarkable book, which contains not only many topographical details not mentioned elsewhere, but also very interesting information about the trade, the belief, the manners and customs of the different countries. The author, who was born 336 A. H., journeyed far and wide, chiefly between his 20<sup>th</sup> and 40<sup>th</sup> year of age; his work was published probably in the year 378. He was himself a native of Jerusalem, his grandfather having migrated to this place from Biyar in Jorjan. This grandfather was an architect of renown, who built many public edifices in Palestine, and who made himself particularly meritorious by the construction of the port of Acca for the Egyptian

prince Ahmed ibn Tulun. Of the author himself we know nothing but what we learn from his own work. He was a learned faqih, much interested in theological and juridical questions, but gained his bread by trade and sometimes by bookbinding.

The book 'Ajs'ib al-Hind 'The Wonders of India', from which the last specimen has been chosen, belongs to a different class of writings. It contains sailor-tales which the author, Bozorg ibn Shahriyar a captain of Ram-hormoz, collected from the mouth of several seamen in the last part of the third and the first part of the fourth century (A. D. 900—950). A French translation of the work (then still anonymous), had been published in 1878 by DEVIC under the title 'Merveilles de l'Inde', after a copy of the MS. of Constantinople which SCHEFER possessed. An edition of the text, accompanied by the translation of Devic revised, was brought out in 1886 by VAN DER LITH, who added several very interesting discussions on the problems raised by these tales, relating to the east coast of Africa, India and the Indian isles, China and Japan. The captains are Arabs or Persians, the sailors often Indians, but the language they make use of is Arabic, though containing not a few so-called vulgarisms. There are, of course, in these tales many absurdities, such as were current among the seamen, but also numerous data of high value.

Leiden, Febr. 1907.

M. J. DE GOEJE.

---

## INDEX.

---

	Page
نبذة من كتاب مسالك الممالك للاصطخري	٣
الاعلاف النفيسة لابن رسته	١٠
المسالك والممالك لابن خرداذبه	١٩
صفة جزيرة العرب للهمداني	٢٣
كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني	٢٨
رحلة ابن جبير	٣٧
معجم البلدان لياقوت	٥٢
كتاب احسن التقاسيم ، في معرفة الاقاليم ،	٦٢
المقدسي . . . . .	
عجائب الهند لبرزك بن شهريار الناخداه	٦٨

---





نبذة من كتاب مسالك الممالك للاصطخري

بحر فارس

وسنذكر بعد ديار العرب بحر فارس فانه يشتمل على اكثر حدودها وتتصل ديار العرب به بكثير من بلدان الاسلام 5 ونصوره ثم نذكر جوامع مما يشتمل عليه هذا البحر وينتدى بالقلزم على ساحله مما يلي المشرق فانه ينتهي الى ايلة ثم يطوف بحدود ديار العرب التي ذكرناها وبينها قبل هذا الى عبادان ثم يقطع عرض دجلة وينتهي على الساحل الى مهرولان ثم الى جنابة ثم يمر على سيف فارس الى سيراف 10 ثم يمتد الى سواحل هرموز وراء كرمان الى الديبل وساحل الملتان وهو ساحل السند وقد انتهى حد بلاد الاسلام ثم ينتهي الى سواحل الهند ماضيا الى سواحل التبت فيقطعها الى ارض الصين ، واذا اخذت من القلزم غربتها على ساحل البحر سرت في مفاوز من حدود مصر حتى تنتهي 15 الى مفاوز في للبجة وبها معادن الذهب الى مدينة على شط البحر يقال لها عيذاب ثم تمتد على بلد الكباشة وهي محاذية لمكة والمدينة حتى تحاذي قرب عدن ثم

ينقطع الحبشة ويتصل بظهر بلد التوبة حتى ينتهي الى بلدان  
الترنج وفي من اوسع تلك الممالك فيمتد على محاذة جميع  
بلدان الاسلام وقد انتهى مسافة هذا البحر ثم يعترض فيه

- جزائر واقليم مختلفة الى ان يجانى ارض الصين ٥
- وقد صوّرت هذا البحر وذكرته حدوده مُطْلَقَةً وَسَافَةً ما  
يحيط به وما في اضعافه مفصلاً يَقِفُ عليه من قرأه ان شاء  
الله ، اما ما كان من هذا البحر من القلزم الى ما يجانى بطن  
اليمن فانه يسمى بحر القلزم ومقداره نحو ثلاثين مرحلة طولاً  
وعرضه اوسع ما يكون عَبرُ ثلاث ليالٍ ثم لا يزال يصيف  
حتى يُرَى من بعض جنباته للجانب الآخر حتى ينتهي الى 10  
القلزم ثم يدور على الجانب الآخر من بحر القلزم ، وبحر القلزم  
مثل الوادى به جبال كثيرة قد علا الماء عليها وطُرف السفن  
بها معروفة لا يُهْتَدَى فيها الا برَبَّان يتخَلَّل بالسفينة في  
اضعاف تلك الجبال بالنهار فاما بالليل فلا يُسَلِّك وناوَةٌ صاف  
تُرَى تلك الجبال فيه ، وفي هذا البحر ما بين القلزم واية 15  
مكان يعرف بتاران وهو اخبت ما في هذا البحر من الاماكن  
وذلك انه دَوَّارة ماء كالذُرْدُور في سفح جبل اذا وقعت الرياح  
على ذروته انقطعت الرياح على قسَمَيْن فتنزّل الرياح على  
شعْبَيْن في هذا الجبل متقابلين فتخرج الرياح من كلى هذين  
الشعبين فتتقابل فيثور الماء وتتبدّل كل سفينة تقع في تلك 20

الدَّوَارَةُ باختلاف الرِّيْحَيْنِ وتتلّف فلا تسلّم واحدة وإذا كان  
للجنوب أدنى مهبط فلا سبيل إلى سلوكه ومقدار طولُه نحو  
سِتَّة أميال وهو الموضع الذي عُرف فيه فرعون على ما تذكّره  
الرواة ٥ وبقر تاران موضع يعرف بجَبِيلَات يهيج وبتلاطم  
٥ أمواجه باليسير من الرّيح وهو موضع مَخُوف أيضا فلا يسلك  
بالصبا مغربًا وبالديور مشرقًا ٥ وإذا حاذى أَيْلَة ففيه سمك  
كثير مختلف الألوان، وإذا قابل بطن اليمن سُمِّي بحر عدن  
إلى أن يجاوز عدن ثم يسمّى بحر الزنج إلى أن يجاوز عَمَانَ  
عاطفا على فارس وهذا بحر يعرض حتى يقال إن عَبْرَةَ إلى  
10 بلد الزنج سبع مائة فرسخ وهو بحر مُظْلَم أسود لا يرى  
مما فيه شيء وبقر عدن معدن اللؤلؤ يُخْرَج ما يرتفع منه  
إلى عدن، وإذا جُزّت عمان إلى أن تخرج عن حدود الإسلام  
وتتجاوز إلى قرب سَرَنْدِيب يسمّى بحر فارس وهو عريض  
البطن جدًا في جنوبه بلدان الزنج ٥ وفي هذا البحر هوارات  
15 كثيرة ومعطف صعبة ومن أشدها ما بين جنّابة والبصرة  
فإنه مكان يسمّى هور جنّابة وهو مكان مخوف لا تكاد  
تسلم منه سفينة عند هيجان البحر، وفيه مكان يعرف  
بالجَشَبَات من عبّادان على نحو من سِتَّة أميال على جرى  
ماء دجلة إلى البحر يرقّ الماء هناك حتى يخاف على السفن  
20 الكبار إن سلكته أن تجلس على الأرض ألا في وقت المدّ

وبهذا الموضع خشبات منصوبة قد بُنى عليها مرقب  
يسكنه ناظر يوقد بالليل ليُهتدى به ويُعلم به المدخل الى  
دجلة وهو مكان مخوف اذا ضلّت السفينة فيه خيف  
انكسارها لرقّة الماء، وبجذاء جنّابة مكان يعرف بخارك وبه  
معدن اللؤلؤ يخرج منه الشئ اليسير الاّ أنّ النادر اذا وقع ٥  
من هذا المعدن فاك في القيمة غيره ويقال ان الدرّة البيّنة  
وقعت من هذا المعدن، وبعمان وبسرنديب في هذا  
البحر معدن لؤلؤ ولا اعلم معدنا للؤلؤ الاّ بحر فارس ٥  
ولهذا البحر مدّ وجزر في اليوم والليلة مرتان من حدّ القلزم  
الى حدّ الصين حيث انتهى وليس لبحر المغرب ولا لبحر 10  
الروم ولا لسائر البحار مدّ ولا جزر غير بحر فارس وهو ان  
يرتفع الماء قريبا من عشرة اذرع ثم ينصب حتى يرجع الى  
مقداره ٥ وفي هذا البطن من البحر الذي نسبناه خصوصا  
الى فارس جزائر منها لافق وخارك وأوال وغيرها من الجزائر  
المسكونة وبها مياه عذبة وزرع وضرع، فهذه جوامع من 15  
صفة هذا البحر في حدود الاسلام ٥ وسأصف ما على  
سواحله صفة جامعة نبتدى منها بالقلزم ثم ننتهى بالصفة  
الى ما على جنباته ان شاء الله، وأمّا القلزم فانها مدينة  
على شفير البحر وينتهى هذا البحر اليها وفي في عطف هذا  
البحر في آخر لسانه وليس بها زرع ولا شجر ولا ماء وأمّا 20

يُحْمَلُ لَهُمْ مِنْ آبَارٍ وَمِيَاهٍ بَعِيدَةٍ مِنْهَا وَهِيَ تَامَّةُ الْعِمَارَةِ بِهَا  
 فِرْضَةُ مِصْرَ وَالشَّامَ وَمِنْهَا تَحْمَلُ حَمُولَاتُ الشَّامِ وَمِصْرَ إِلَى الْحِجَازِ  
 وَالْيَمَنِ وَسَوَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ فُسْطَاطِ مِصْرَ  
 مَرَحِلَتَانِ ۵ ثُمَّ يَنْتَهِي عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ فَلَا تَكُونُ بِهَا قَرْيَةٌ  
 6 وَلَا مَدِينَةٌ سِوَى مَوَاضِعَ فِيهَا نَاسٍ مَقِيمُونَ عَلَى صَيْدٍ مِنْ  
 هَذَا الْبَحْرِ وَشَيْءٌ مِنَ النَّخِيلِ يَسِيرٌ حَتَّى يَنْتَهِيَ عَلَى تَارَانٍ  
 وَجُبَيْلَاتٍ وَمَا حَاضِيَ جَبَلِ الطُّورِ إِلَى أَيْلَةٍ ۵ وَأَيْلَةُ هَذِهِ  
 مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامِرَةٌ بِهَا زَرْعٌ يَسِيرٌ وَهِيَ مَدِينَةُ الْيَهُودِ الَّذِينَ  
 حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ صَيْدَ السَّبْتِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرْدَةَ وَالْخَنَازِيرَ  
 10 وَبِهَا فِي يَدِ الْيَهُودِ عَهْدٌ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ۵ وَأَمَّا مَدِينَتَانِ وَمَا  
 أَنْتَهَى عَلَى هَذَا الْبَحْرِ فِي عَطُوفِ الْيَمَنِ إِلَى عَمَانَ وَالْبَحْرَيْنِ  
 إِلَى عَبَادَانَ فَقَدْ وَصَفْنَاهُ فِي صِفَةِ دِيَارِ الْعَرَبِ ۵ وَأَمَّا عَبَادَانَ  
 فَانْهَاجُ حِصْنٍ صَغِيرٍ عَامِرٍ عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ وَمَجْمَعُ مَاءٍ دَجَلَةٌ  
 وَهُوَ رِبَاطٌ كَانَ فِيهِ مَحَارِسٌ لِلْقَطْرِيَّةِ وَغَيْرِهِمْ مِنْ مُتَلَصِّصَةِ الْبَحْرِ  
 15 وَبِهَا عَلَى دَوَامِ الْإِيَّامِ مَرَابِطُونَ ۵ ثُمَّ تَقْطَعُ عَرْضَ دَجَلَةٍ فَتَنْصِيرُ  
 عَلَى سَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ إِلَى مَهْرُوبَانَ مِنْ حَدِّ فَارِسَ وَيَعْرِضُ  
 فِيهَا أَمَاكِنٌ تَمْنَعُ مِنَ السَّلُوكِ إِلَّا فِي الْمَاءِ وَذَلِكَ أَنَّ مِيَاهَ  
 خُوزِسْتَانَ تَجْتَمِعُ إِلَى دَوْرَقٍ وَحِصْنٍ مَهْدَقٍ وَبِاسِيَانَ فَتَنْصَلُ  
 بِمَاءِ الْبَحْرِ ۵ وَمَهْرُوبَانَ مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامِرَةٌ وَهِيَ فِرْضَةُ أَرْجَانَ  
 20 وَمَا وَاللَّاهَا مِنْ أَدَائِي فَارِسَ وَبَعْضَ خُوزِسْتَانَ ۵ ثُمَّ يَنْتَهِي

البحر على الساحل الى شينيز وفي مدينة اكبر من مهروبان  
ومنها يرتفع الشينيزي الذي يكمل الى الآفاق ثم ينتهي  
الى جنابة وجنابة هذه مدينة اكبر من مهروبان وفي فرضة  
لسائر فارس خصبة شديدة الحر ثم ينتهي على الساحل  
الى سيف البحر الى كجيم وهذا السيف ما بين جنابة 5  
ونجيم به قرى ومسكن ومزارع متفرقة مفترشة شديدة  
الحر ثم ينتهي الى سيراف وفي الفرضة العظيمة لفارس  
وفي مدينة عظيمة ليس بها سوى الابنية شيء حتى يجاوز  
على جبل يطل عليه وليس بها ماء يجمد ولا زرع ولا صرع  
وفي اغنى بلاد فارس ثم يتجاوز على الساحل في مواضع 10  
منقطعة تعترض بها جبال ومفاوز الى ان ينتهي الى حصن  
ابن عمارة وهو حصن منيع على هذا البحر وليس بجميع  
فارس حصن امنع منه ويقال ان صاحب هذا الحصن هو  
الذي قال الله فيه وكان وراءهم ملك يأخذ كل سفينة  
غصبا ثم وينتهي على ساحل هذا البحر الى هرروز وفي 15  
فرضة كرمان مدينة غراء كثيرة النخل حارة جدا ثم  
تسير على شطه الى الديبل وفي مدينة عامرة وبها  
مجمع التجار وفي فرضة لبلد السند وبلد السند هو  
المنصورة وارضى الشط وما والاها الى الملتان ثم ينتهي  
على ساحل بلدان الهند الى ان يتصل بساحل تبنت 20

وينتهى الى ساحل الصين ثم الى الصين ثم لا يسلك بعده ٥  
واذا اخذت من القلزم غربى هذا البحر فانه ينتهى الى برية  
قفرة لا شىء فيها الى ان يتصل ببادية الباجة والباجة قوم  
اصحاب اخبية شعر اشد سوادا من الكبشة فى زى العرب  
5 لا قري لهم ولا مدن ولا زرع الا ما ينقل اليهم من مدن  
الحبشة واليمن ومصر والنوبة وينتهى حدتهم الى ما بين  
الحبشة وارض النوبة وارض مصر وينتهى الى معادن الذهب،  
ويأخذ هذا المعدن من قرب أسوان مصر على نحو من عشر  
مراحل حتى ينتهى الى حصن على البحر يسمى عيذاب  
10 ويسمى مجمع الناس بهذا المعدن العلافى وهو مال وارض  
مبسوطة لا جبل بها واموال هذا المعدن ترتفع الى ارض  
مصر وهو معدن ذهب لا فضة فيه، والباجة قوم يعبدون  
الاصنام وما استكسوه، ثم يتصل ذلك بارض الحبشة وهم  
نصارى وتقرب الوانهم من الوان العرب بين السواد والبياض  
15 وهم متفرقون فى ساحل هذا البحر الى ان يجازى عدن وما  
كان من النمر والجلود الملمعة واكثر جلود اليمن التى تدبغ  
للنعال تقع منها الى عدوة اليمن وهم اهل سلم ليسوا بدار  
حرب ولهم على الشط موضع يقال له زيلع فرضة للعبور الى  
الحجاز واليمن، ثم يتصل ذلك بمغارة النوبة والنوبة نصارى  
20 وهم بلدان اوسع من الحبشة وبها من المدن والعمارة اكثر



مما بالحبشة ويخترق نيل مصر فيما بين مدنها وقراها حتى  
يتجاوز ذلك الى رملة من ارض الزنج ثم يتجاوزها الى  
برارى يتعدّر مسلكها، ثم ينتهى هذا البحر حتى يتّصل  
بارض الزنج مما يحاذى عدن الى ان يمتدّ على البحر  
وتتجاوز محاذاتها جميع حدّ الاسلام ويدخل فيما تحاذى 5  
بعض بلدان الهند لسعته وكبره، وبلغى ان فى بعض  
اطراف بلد الزنج صروداً فيها زنج بيض وبلد الزنج هذا  
بلد قشّف قليل العمارة قليل الزروع الا ما اتّصل منه  
بمستنقر الملك ٥

10 نبذة من كتاب الاعلاق النفيسة لابن رُسْتَه  
صفة مدينة صنعا

في مدينة اليمن ليس باليمن ولا بنهامة ولا بالحجاز مدينة  
اعظم منها ولا اكثر اهلا وخيرا ولا اشرف اصلا ولا اطيب  
طعاما منها وفي مدينة جبلية بريّة معتدلة الهواء يَعدّل  
15 طيبُ هوائها في جميع السنة هواء ربيعياً في السنة اذا  
اعتدلت وطابت وبُقْرش الفراش الواحد في مكان لا يحول  
من ذلك المكان لحرّ ولا برد سنين كثيرة وتدرّك عندهم  
للنظّة دفعتين والشعير والارزُّ ثلاث دفعات واربعاً ومن ثمارهم  
وعنبهم ما يدرك في السنة دفعتين ايضاً وفي مدينة كثيرة  
الاهل طيبة المنازل بعضها فوق بعض الا انها مروّقة اكثرها 20

بالجص والآجر والحجارة المهندمة فمنها ما اساسها من الجص  
 والآجر وسائرها حجارة مهندمة حسان وبعض ارضى بنائها  
 للجص والآجر وبعضها بالجص واكثر سطوحها مفروشة بالحصا  
 لكثرة امطارها ولامطارها اوقات معلومة عندهم علامات لذلك  
 5 لا يخطون ويمطرون في شهر الصيف شهرا واحدا ومن  
 الحريف تمام اربعة اشهر ثم تنقطع الامطار عندهم فلا يمترون  
 اصلا الى مثل ذلك الوقت من العام الآخر واكثر ابتداء  
 مطرهم في الوقت الذي يمترون فيه بعيد العصر وربما تكون  
 السماء نقية ولا يرى للمطر علامة والناس تحت بعضا  
 10 على الفراغ من اعمالهم حذرا من المطر فينشو السحاب مع  
 فراغهم فيمترون اكثره من وقت العصر الى وقت المغرب  
 فيجرف السيل جميع ما يكون فيها من القذى ويغسل  
 تلك الكورة بأسرها ويجرى ذلك الماء الى مزارعهم في مجار  
 قد اتخذوها لهذا الامر لا يتعطل معه شيء من هذه  
 15 المياه، ولم يكن لهم سور في القديم وحدث ذلك بعد فتنة  
 ابن يعفر ملكهم ولدينتهم شارع يشقها بنصفين وينفذ الى  
 واد يجرى فيه السيول ايام المطر في عرض دجلة او اقل منها  
 ويسمى السرار وعلى ضفتيه قصور مبنية من الجص والآجر  
 والحجارة وعلامة هذه القصور للدباغين واليه ايضا ينفذ قووة  
 20 ازقتها وسوقها في ناحية مما يلي قبلتها وبعض هذا الشارع

ولكّل واحد من أرقنّها بابان يُفصّي أحدهما إلى هذا الشارع  
والآخر إلى سور البلد ومسجد جامعها بقرب سورها مبنى  
من حجارة وجصّ وهو مسجد كبير وذكر فقهاء تلك الناحية  
أن هذا المسجد بُنى بأمر رسول الله صلّم بعهدّه وإن في  
موضع المحراب قبر نبيّ من الانبياء وكان يعظّم ذلك قبل  
بناء المسجد في المتقدم من أجل ذلك وإنه تولّى بناءه  
رجل من اصحاب النبيّ صلّم، وقبالة المسجد للجامع بالقرب  
منه على قدر عشر أذرع قلعة أساسها من الصخر وفي تعرف  
بعمدان موضع التبابعة بناها سام بن نوح وذكر فقهاؤهم انه  
أول بناء بُنى بعد الطوفان وسمّوها مرتفع جدّاً وقد نقص 10  
عامة حواليتها واستعمل ما خرج منها من الحجارة حتى قال  
بعضهم انه اكتفى بما خرج منها من الحجارة عن نقل  
للحجارة اليها من غيرها، وفي هذه القلعة بئر يُستقى منها  
الماء إلى هذه الغاية ويقولون انها بئر سام بن نوح، وفيها  
بئر اخرى وفي البئر التي وُجد فيها قتييل من المسلمين في 15  
خلافة عمر فاشترك في قتله سبعة نفر قتلهم عمر جميعا به  
وقال لو تمالى عليه اهل صنعاء لقتلنهم به وهذا حديث  
معروف رواه سعيد بن المسيّب عن عمر وغيره عن عمر، وإذا  
ارتقى المرقى الباقي من بناء عمدان أُشرف على جميع صنعاء،  
ولمسجدها اثنان وعشرون مؤنّسا يؤدّون جميعهم في كلّ 20

صلوة احدہم على اثر الآخر الا في صلوة المغرب خاصة ثم  
 يأخذون جميعا في الاقامة بصوت واحد وهم يمشون من  
 المنارة الى الصف فاذا انتهوا الى الصف يكونون قد فرغوا من  
 الاقامة ، وفي كل منزل من منازلهم بئر يُستقى منها للشرب  
 5 ويفضّل ماء الآبار على مياه العيون الجارية عندهم ، ووصف  
 فقيه منهم انه وزن ماء من آبارهم قليلا مع مثله من ماء  
 دجلة فوجد ماء البئر اخف من ماء دجلة ، وبقرّب كل  
 مسجد من مساجدهم الا القليل منها سقاية فيها ماء  
 للسبيل ومغتسل ومتوضّئ كل مصهرج ، وفيه طاق كبير قد  
 10 عقد من حجارة بقرّب الجزارين ذكر اهلها انه نُبح في هذا  
 الموضع في الزمن الاول سنة عشر نبيا ، وطعامهم البُرّ النقي  
 والعلس وهو شبيه بالحنطة الا انه ادق من الحنطة في سنابل  
 لا تشبه سنابل الحنطة عليها قشرتان احديهما قشرة المسنبلة  
 والاخرى قشرة مقاربة لقشر الارز فيقشّر من قشرته ويطحّن  
 15 ويخبز فيوجد طعمه اطيب من طعم خبز الحنطة ، وعندهم  
 فواكه سرية مثل انواع التفاح والبرقوق وهو المشمش والفرسك  
 انواع وهو الخوخ ومن انواع الاجاص ما ليس بخراسان  
 والكمثرى انواع كثيرة وعندهم على ما زعموا قريب من سبعين  
 لون عنب وعندهم النخيل في قراها دون قصبته والموز  
 20 عندهم كثير في كل موضع يدرك الموز عندهم في كل اربعين

يوما يقطع ثمرته ولا ينقطع القطف عنهم ابداً وعندهم باقلى  
 رطب وقصب سكر وجوز ولوز وفستق ورمان وتين وسفرجل  
 وبطيخ حسن غير طيب يؤكل مع السكر والقشأ وأنواع  
 الخضر والتمر عند كثير كبار حلو الطعم والوان الرياحين  
 والورد والياسمين والفرجس والسوسن الوان وربما وجد كلها 5  
 في وقت واحد وعندهم العسل الكثير ويفضلون لحم البقر  
 على لحم الضأن السمين يشتري جميع ذلك بسعر واحد،  
 ومن عندهم يجلب الدم والنعال المشعرة والانطاع والبرود  
 المرتفعة والمصمت والارضية يبلغ الثوب من البرود عندهم  
 خمس مائة دينار والوان الفصوص والوانى بقرانية وسعوانية 10  
 واللوز وأنواع الخرز يبلغ النقص من البقرانى مائة دينار وأكثر،  
 ولهم سوق على حدة لا يباع فيها إلا المزامير قد شدوها  
 حرماً ونصدوها في حوانينهم، ولهم خانات كثيرة ومحال فيها  
 خلق كثير يعملون اوانى للجزع وأنواع الخرز، وليس لشيء  
 من مساجدها رحبة إلا للمسجد الجامع، ووجوههم قوم من 15  
 نسل سيف بن نى يزن في غاية السراوة والنبيل يتقدمون  
 في ذلك وجوه سائر الكور وهم قوم يرجعون الى سخاء وكرم،  
 وللحوم ضأنهم وبقرهم خاصية وذلك انها لا تنضج إلا على  
 الجمر والوقود يستخنها ولا ينضجها، وضياعهم أجل ضياع  
 وأكثرها فاكهة واحسنها عمارة وهي على ثلاثة اصناف صنف 20

منها اعداءٌ وصنف منها على العيون وصنف على الآبار يستقى  
 منها بالابل والبقر وصنف وفي اسراها واكثرها قيمةً على ماء  
 السدِّ والسدُّ سكرٌ قد اتَّخذ على قُوَّةِ جبالٍ قد احاطت  
 بمواضع تقرب من ضياعهم قد نصبوا على اسافل ذلك السدِّ  
 5 افواها يجرون منها المياه في انهار قد احتفروها الى ضياعهم  
 وكانت قراهم عَشْرِيَّةً قبل ولاية ابن يَعْفُر فوظف ابن يعفر  
 بدد ذلك عليهم مائتي ألف دينار، ومعاملة اهل البلد  
 بالدنانير المطوّقة والدرهم السديسيّة والفلوس فصرف الدرهم  
 ربّما ارتفع من السنين الى المائة بدينار والفلوس اربعة وعشرون  
 10 بدرهم وزن كلّ درهم سدس درهم، وعندهم قرع كبار كلّ  
 قرعة مثل جرّة كبيرة يباع بالامنان مقطّعا وكلّ ما كان اكبر  
 كان ارجب، ونسأوهم حرائر والناس ينتشرون في حوائجهم  
 بالنهار ويجتمعون في مجالس الفقهاء وغيرهم بعد العتمة الى  
 وقت يضرب فيه الكوس المنصوب على غمدان فيسمع ذلك  
 15 اهل البلد فمن وجد قبل صوت الكوس لم يُتعرّض له ومن  
 وجد بعد ذلك خارجا حُبس وعوقب، والغالب على عامة  
 اهلها وعلى سائر اليمن التشبيع واكثر ايمانهم ان يقولوا وحق  
 امير المؤمنين عليّ، وزعم ان من صنعاء على سنّة فراسخ  
 قلعة لابن يَعْفُر صاحب اليمن تعرف بشبام وشبام ليس  
 20 اليها طريق الا طريق واحد ضيق يرتقى اليها من جبل

صعب قد نُصب عليه قنطرة يعبر اليها بها وفيها قصور كثيرة تزيد على خمس مائة وقرى كثيرة تزيد على أربعين قرية فيها عيون وانهار ومزارع وبساتين ونخل ومواش لا تُحصى كثرة من الابل والدواب وغيرها وفي نفس شبام سوق عظيمة ومسجد جامع كبير وهذه القلعة بجميع ما فيها من القرى كانت خاصة لابن يَعْفَر هذا في خاصته وكبار قواده وقراباته في هذه القلعة وعساكره نزول على اهلها وفيها مساكن ومرابض تختمل الوقا من الرجال والدواب ومخترقها عيون كثيرة الماء ٥

نبذة من كتاب المسالك والممالك لابن خردادبه 10

### خليج القسطنطينية

والخليج هو البحر الذي يُدعى بِنَطُس يجىء من بحر الكَزَر وعرض فوهته هناك ستة اميال وعند مدخله هناك مدينة تدعى مُسَنَاة والخليج غربى يجرى جريا حتى يمر بقسطنطينية على ستين ميلا من مدخله، قال ابن ابى حفصة 15

أَطَفَت بَقُسْطَنْطِينَةَ الرُّومُ مُسْنَدًا

إِلَيْهَا الْقَنَا حَتَّى أَكْتَسَى الدُّلَّ سُوْرَهَا

وعرضه عندها اربعة اميال فاذا بلغ موضعا يدعى اَبْدُس صار بين جبلين وضاق حتى يكون عرضه غلوة سالم وبين ابدس وبين قسطنطينية مائة ميل في مستوى من الارض، 20

وبأبُدس عين مَسَلَمَة بن عبد الملك حيث حصر قسطنطينيَّة ،  
 ويبرُّ للخليج حتى يصبُّ الى بحر الشَّام وعرضه عند مصبِّه  
 ايضاً قدر غلوة سَم يكتم الرجلُ الرجلَ على شطِّيه وهناك  
 صخرة عليها برج فيه سلسلة تمنع سفن المسلمين من دخول  
 5 الخليج ، وطول الخليج كلُّه من بحر الخزر الى بحر الشَّام ثلثمائة  
 وعشرون ميلاً والسفن تتحدر فيه من جزائر بحر الخزر وتلك  
 النواحي وتصعد فيه من بحر الشَّام الى القسطنطينيَّة ٥  
 فأما سائر بلاد الروم فأولها من المغرب رومية وسِقْلِيَّة وهي في  
 جزيرة وكانت رومية دار ملكهم ونزلها من ملوكهم تسعة  
 10 وعشرون ملكاً ونزل نَقْمُودِيَّة منهم ملكان ونَقْمُودِيَّة دون  
 الخليج وبينها وبين قسطنطينيَّة ستون ميلاً وملك بعدها  
 ملكان آخران برومية ثم ملك ايضاً برومية قسطنطين الأكبر  
 ثم انتقل الى بَرَنْطِيَّة وبنى عليها سورا وسمَّاعا قسطنطينيَّة  
 فهي دار ملكهم الى اليوم ، وذُكر ان الخليج يطيف بها من  
 15 وجهين مما يلي المشرق والشمال وجانباها الغربيُّ والجنوبيُّ  
 في البرِّ وسمك سورها الكبير احد وعشرون ذراعاً وسمك سورها  
 القصير عشرة اذرع وسمك القصير مما يلي البحر خمسة اذرع  
 وبينها وبين البحر فرجة نحو خمسين ذراعاً ولها في البرِّ من  
 الجانب الجنوبيِّ ابواب كثيرة للحرب منها باب الذهب وهو باب  
 20 مضبَّب بالحديد الممَّوء بالذهب ولها نحو من مائة باب ٥



وذكر ان مسلم بن ابي مسلم الجرمي قال ان اعمال الروم  
التي يوليها الملك عماله اربعة عشر عملا منها خلف الخليج  
ثلاثة اعمال اولها عمل طافلا وهو بلد القسطنطينية وحده  
من المشرق للخليج الى بحر الشام ومن المغرب السور المبني  
من بحر الخزر الى بحر الشام وطوله مسيرة اربعة ايام وهو من 5  
قسطنطينية على مسيرة يومين ومن الجنوب بحر الشام ومن  
الشمال بحر الخزر، والعمل الثاني خلف هذا العمل هو عمل  
تراقية وحدها من المشرق السور ومن الجنوب عمل مقدونية  
ومن المغرب بلاد بروجان ومن الشمال بحر الخزر وطوله مسيرة  
خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة ثلاثة ايام وفيه عشرة حصون، 10  
والعمل الثالث عمل مقدونية وحده من المشرق السور ومما  
يلي للجنوب بحر الشام ومن المغرب بلاد الصقالبة ومن الشمال  
برجان وطوله مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة خمسة  
ايام وفيه ثلاثة حصون 5

ودون الخليج احد عشر عملا عمل افلاجونية وفيه خمسة 15  
حصون، عمل الاقطي ماطي وتفسيره الاذن والعين وفيه  
ثلاثة حصون ومدينة نغمودية وهي اليوم خراب، وعمل  
الابسيق وفيه مدينة نيقية ولها عشرة حصون والباكر من  
نيقية على ثمانية اميال ولها بحيرة عذبة تكون اثني عشر  
ميلا طولاً وفي الباكيرة ثلاثة اجبل ومن المدينة الى الباكيرة 20

باب صغير فاذا دهمهم خوف اخرجوا الذراري من الحصن الى  
الزوايف في البحيرة فحملوهم وألحقوهم بالجبال التي في  
البحيرة ، وعمل ترقسيس وفيه من الحصون أفسيس في رستاق  
الواسى وفي مدينة اصحاب الكهف وأربعة حصون وقد قرئ

٥ في مساجدهم كتاب بالعربية بدخول مسلمة بلاد الروم  
فاما اصحاب الرقيم فباخرمة رستاق بين عمورية ونيقية ،  
وكان الوائف بالله وجه محمد بن موسى المنجم الى بلاد  
الروم لينظر الى اصحاب الرقيم وكتب الى عظيم الروم بتوجيه  
من يوقفه عليهم فحدثني محمد بن موسى ان عظيم الروم  
١٠ وجه معه من صار به الى قرّة ثم سار اربع مراحل واذا جبيل  
قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب من وجه الارض  
ينفذ الى الموضع الذي فيه اصحاب الرقيم ، قال فبدأنا  
بصعود الجبل الى ذروته فاذا بئر محفورة لها سعة تبيّن الماء  
في قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار ثلاثمائة  
١٥ خطوة فصرنا الى الموضع الذي اشرفنا عليه فاذا رواق في الجبل  
على اساطين منقورة وفيه عدّة ابيات منها بيت مرتفع العتبة  
مقدار قامة عليه باب حاجر منقور فيه الموق ورجل موكل  
بحفظهم ومعه خصيان روقة واذا هو يجيد عن ان نراهم او  
نفتشهم ويزعم انه لا يأمن ان يصيب من الشمس ذلك  
٢٠ آفة يريد التمويه ليدوم كسبه بهم فقلت له دعني انظر

اليهم وانت برى فصعدت بشمعة غليظة مع غلامى فنظرت اليهم فى مسوح تتفرك فى اليد واذا اجسادهم مطلية بالصبر والمّر والكاشور ليحفظها واذا جلودهم لاصقة بعظامهم غير اتى امرت يدي على صدر احدهم فوجدت خشونة شعرة وقوة نباته واحضر الموكر بهم طعاما وسألنا الغداء عنده فلما ذقنا طعامه انكرنا انفسنا فتهوعنا وانما اراد ان يقنلنا او يعصنا فيصح له ما كان يدعيه عند ملك الروم من انهم اصحاب الرقيم فقلنا له انما ظننا انك ترينا موتى يشبهون الاحياء وليس هولاء كذلك ٥

ومن البطارقة بالروم اثنا عشر بطريقا لا ينقصون ولا يزيدون 10 ستة منهم مقيمون بالقسطنطينية بحضرة الطاغية وستة فى الاعمال بطريق عمورية بطريق أنقرة بطريق الأرميناك بطريق تراقية وفى خلف قسطنطينية ما يلى بروجان وبطريق سقلية وفى جزيرة عظيمة ومملكة واسعة بازاء افريقية وبطريق سردانية وهو صاحب جزائر البحر كلها ٥

ومدينة الروم العظمى التى فى حرزهم قسطنطينية وتسمى البذروم والملك اكبر الروم فى انفسهم واعزهم عليهم وليس الملك فيهم ورائة ولا كتاب متبع انما هو غلبة وقد ملكهم رجال ونساء وملكهم يدعى بسبيلي ولباسه الفرغير صنف من الحرير فيه لمع الى السواد قليلا لا يلبس الفرغير والحف الاحمر الا 20

الملك ومن تعرّض لذلك قُتل ومن نُكر له الملك لبس خفًا  
احمر وخفًا اسود، ولهذه المدينة البذروم اربع مائة رجل  
لباسهم الطيالسنة الاخضر المزورة بالذهب وهم لَمْشورة الملك  
والقيام بامره وامر البطارقة منهم من يتولّى امر القسطنطينية  
5 وحجابة الملك وهؤلاء يسألون السيف على ولد اسماعيل  
ويرون القتل وربما ضربوا الاسارى بالفؤس والحجارة وألقوهم في  
الفرن وهو مستوقد نار، والحيل المقيمة على باب الملك اربعة  
آلاف فارس واربعة آلاف راجل 5

ولعسكر الملك مقيما كان او راحلا اربعة بنود عليها اربعة  
10 بطارقة في الحيل كتيبة كل واحد منهم اثنا عشر الفا ستة  
آلاف مرتزق وستة آلاف شاجرد فان خرج الملك نحو بلاد  
العرب عسكر بدرولية على اربعة ايام من قسطنطينية وهو  
مجمع العرب والروم وهو مرج افيج اخضر فيه نهر صاف عرضه  
نحو من ثلثين ذراعا يخرج من عيون ويصب في صاغرى  
15 ويصب الصاغرى في البحر الاخضر في قفا قسطنطينية وفي  
ذلك حمات ماء سخن عذب وقد وضعت عليها الملوك البناء  
والازاج يَسَعُ البيت ألف انسان وفي سبعة ابيات فيها من  
الماء الى صدر الانسان يجرى فيصير فضوله الى بحيرة 5

ويخرج الخارج من درب السلامة فينزل العليق ثم ينزل  
20 للجوزات ثم للجردقوب ثم حصن الصقالبة ثم الرقوة ثم

البَدَنَدُون وعين البندنودون التي مات عليها المامون تدعى  
 رافعة يخرج من مثل الباب العظيم مملوءة ماء باردا لا يُطاف  
 من يده لم ار عينا اعظم منها، ثم تسلك منها في الفرجين  
 نخوص النهر نحواً من عشرين مرة حتى تأتى الحمة وتجوز  
 عقبة ليئة ثم تظهر لك لؤلؤة ثم تسلك الى قلعة ثم تسلك ٥  
 الى ولية وهي بحيرة المسكين ثم تأتى هوة الرقيم وهي خسف  
 في الارض يكون مقدار مائتى ذراع في مائتى ذراع مشقوقة  
 في وسطها ببكيرة حولها اشجار وحول الاشجار في اصل  
 الجبل بيوت ومساكن وهي مخرج اكثر من مائة رجل ولها باب  
 في الجبل تحت الارض يخرجك الى الوادي والناس حولها 10  
 ينظرون الى جوفها مثل القصعة واخرجوا الى على بن يحيى  
 جرة من ماء البكيرة وخبز فرنية وجبنة هدية وقالوا نحن  
 ضعفى الروم لا نقاتل انما نخدم هؤلاء القوم الذين جعلهم  
 الله هاهنا والقوم في مغارة يصعد اليها من ارض الهوتة بسلم  
 لعله ان يكون ثمانية اذرع ونحو ذلك فاذا هم ثلاثة 15  
 عشر رجلا وفيهم غلام امرد عليهم جباب صوف واكسية صوف  
 وعليهم خفاف ونعال فتناولت شعرات في جبهة احدهم فمدتها  
 فما تبعنى منها شىء ٥

نبذة من صفة جزيرة العرب للهمداني

قال ابو محمد اما اول ذكر طبائع سكان جزيرة العرب فقد 20

دخل في ذكر طبائع الكلدّ وبقى ذكر مساكن هذه الجزيرة  
 ومسالكتها ومياهها وجبالها ومراعيها واوديتها ونسبة كل موضع  
 منها الى ساكنه ومالكه على حدّ الاختصار وعلى كم تجرّاً  
 هذه الجزيرة من جزؤه بلدي وفرق عملي وصقع سلطاني  
 5 وجانب قلوبى وحيز بدوى ليكون من نظر في هذا الكتاب  
 كانه مكان نى القرنين مساح الارض وتميم الداري جواب  
 عامرها وخربت سامرها ومشارف اقصاها وانها ليعرف وسيع  
 ارض ربه وكثرة خلقه وسعة رزقه لا اله الا الله العزيز الحكيم  
 باب ما جاء عن ابن عباس رحمه الله تعالى في ذكر جزيرة  
 10 العرب اما حديث عبد الله بن عباس في جزيرة العرب فانه  
 ما نقل لنا عن محمد بن السائب الكلبى عن ابي صالح  
 عن ابن عباس من وجه وعن معاوية بن عميرة بن محوس  
 الكندى انه سمع عبد الله بن عباس بن عبد المطلب  
 وسأله رجل عن ولد نزار بن معد قال لم اربعة مضر وربيعه  
 15 ولباد وأنمار فكثر اولاد معد بن عدنان بن أدّ ونموا  
 وتلاحقوا ومنازلهم مكنة وما والاها من نهامة وانتشروا فيما  
 يليهم من البلاد وتنافسوا في المنازل والمحال وارض العرب  
 يومئذ خاوية وليس فيها بنتهامتها وجدها وحجازها وعروضها  
 كثير احد لاخراب جخت نصر اياها واجلاء اهلها الا من  
 20 كان اعتصم منهم برووس للبال وشعابها ولحف بالمواضع التي

لا يقدر عليه فيها احد منتكبا لمسالك جنوده ومستن  
خيوله فأراً اليها منهم فاقنسموا الغور غور تهامة بينهم على  
سبعة اقسام لكل قسم ما يليه من ظواهر الحجاز ونجد  
وتهايم اليمن لمنازلهم ومآلهم ومسارح انعامهم ومواشيهم وبلاد  
العرب كلها يومئذ على خمسة اقسام في جزيرة مطيفة اى 5  
مدينة وطوف الجبل دوره ومنه الطواف حول الكعبة وطوائف  
من الناس فرق من اطراف الناس وبروى مطيفة من الطواف  
وهو ما دار بالعنق من هاجار فضة وغيره وفي جزيرة العرب  
التي صارت في قسم من انطق الله تعالى باللسان العربى  
حين تبلبلت اللسن ببايل في زمان نمرود بن كوش بن 10  
كنعان بن حام بن نوح يوم قسم فالج بن عابر بن شالخ  
ابن ارفخشذ بن سام بن نوح الارض بين اولاد نوح عم  
سام وحام وياث 5

وانما سميت بلاد العرب للجزيرة لاحاطة البحار والانهار بها  
من اقطارها واطرارها وصاروا منها في مثل الجزيرة من جزائر 15  
البحر وذلك ان الفرات القافل من بلاد الروم يظهر بناحية  
قنسرين ثم انحط على الجزيرة وسوان العراق حتى دفع في  
البحر من ناحية البصرة والابلّة وامتد الى عبّادان واخذ  
البحر من ذلك الموضع مغرباً مطيفا ببلاد العرب منعطفا  
عليها فاق منها على سفوان وكاظمة ونفذ الى القطيف وهاجر 20

واسياف البَحْرَيْنِ وَقَطْرَ وَعُمَانَ وَالشَّحْرَ وَمَالَ مِنْهُ عُنُقَ إِلَى  
 حَضْرَمَوْتٍ وَنَاحِيَةَ أَبْيَنَ وَعَدَنَ وَذَهْلَكَ وَاسْتَطَالَ ذَلِكَ الْعُنُقَ  
 فَطَعْنَ فِي تَهَاتِمِ الْيَمَنِ بِلَادَ فَرَّسَانَ وَحَكَمَ وَالْأَشْعَرِيَّيْنَ وَعَاكَ  
 وَمَضَى إِلَى جُدَّةِ سَاحِلِ مَكَّةَ وَالْجَارِ سَاحِلِ الْمَدِينَةِ وَسَاحِلِ  
 ٥ الطُّورِ وَخَلِيجِ أَيْلَةَ وَسَاحِلِ رَايَةَ حَتَّى بَلَغَ قَلْبُومَ مِصْرَ وَخَالَطَ  
 بِلَادَهَا وَأَقْبَلَ النَّيْلَ مِنْ غَرْبِيِّ هَذَا الْعُنُقِ مِنْ أَعْلَى بِلَادِ  
 السُّودَانَ مُسْتَنْطِيلاً مُعَارِضاً لِلْبَحْرِ مَعَهُ حَتَّى دَفَعَ فِي بَحْرِ  
 مِصْرَ وَالشَّامِ ثُمَّ أَقْبَلَ ذَلِكَ الْبَحْرَ مِنْ مِصْرَ حَتَّى بَلَغَ بِلَادَ  
 فَلَسْطِينَ فَمَرَّ بِعَسْقَلَانَ وَسَوَاحِلِهَا وَأَتَى عَلَى صُورِ سَاحِلِ الْأُرْدُنِّ  
 10 وَعَلَى بَيْرُوتَ وَذَوَاتِهَا مِنْ سَوَاحِلِ دِمَشْقَ ثُمَّ نَفَذَ إِلَى سَوَاحِلِ  
 حِمَصَ وَسَوَاحِلِ قَنْسَرِينَ حَتَّى خَالَطَ النَّاحِيَةَ الَّتِي أَقْبَلَ  
 مِنْهَا الْفِرَاتَ مُنْحَطًّا عَلَى أَطْرَافِ قَنْسَرِينَ وَالْجَزِيرَةَ إِلَى سَوَادِ  
 الْعِرَاقِ ٥ فَصَارَتْ بِلَادُ الْعَرَبِ مِنْ هَذِهِ الْجَزِيرَةِ الَّتِي نَزَلُوا  
 بِهَا وَتَوَالَدُوا فِيهَا عَلَى خَمْسَةِ أَقْسَامٍ عِنْدَ الْعَرَبِ وَفِي أَشْعَارِهَا  
 15 تِهَامَةَ وَالْحِجَازَ وَتَجْدَ وَالْعَرُوصَ وَالْيَمَنَ ، وَذَلِكَ أَنَّ جَبَلَ  
 السَّرَاةِ وَهُوَ أَعْظَمُ جِبَالِ الْعَرَبِ وَأَذْكَرُهَا أَقْبَلَ مِنْ قَعْرَةِ الْيَمَنِ  
 حَتَّى بَلَغَ أَطْرَافَ بَوَادِي الشَّامِ فَسَمَّتهُ الْعَرَبُ حِجَازًا لِأَنَّهُ  
 حَاجَزٌ بَيْنَ الْعَرُورِ وَهُوَ هَابِطٌ وَبَيْنَ تَجْدَ وَهُوَ ظَاهِرٌ فَصَارَ مَا  
 خَلْفَ ذَلِكَ الْجَبَلِ فِي غَرْبِيَّةِ إِلَى أَسْيَافِ الْبَحْرِ مِنْ بِلَادِ  
 20 الْأَشْعَرِيَّيْنَ وَعَاكَ وَحَكَمَ وَكِنَانَةَ وَغَيْرِهَا وَدُونَهَا إِلَى ذَاتِ عِرْقِ



والجَحْفَةَ وما صاقبها وغار من ارضها العَوْرَ غَوْرَ نِهَامَةَ ونِهَامَةَ  
تجمع ذلك كله، وصار ما دون ذلك للجبل من شَرْقِيَّهِ من  
صَحَارَى تَجْدُ الى اطراف العِراقِ والسَّمَاوَةِ وما يليها تَجْدًا  
وَتَجْدًا تجمع ذلك كله، وصار للجبل نفسه سِرَاتَهُ وهو للحجاز  
وفي رواية التَّجْرُ والتَّجْرُ سفح الجبل قال قَيْسُ بنِ اللَّخَطِيمِ 5

سَلِ الْمَرْءَ عَبْدَ اللَّهِ بِالْجَرِّ هَلْ رَأَى  
كَتَائِبَنَا فِي الْكَرْبِ كَيْفَ مِصَاعُهَا

وصار ما احتجز به في شَرْقِيَّهِ من الجبال وانحدر الى ناحية  
فَيْدٍ وجبلى طَيِّءَ الى المدينة وارجعا الى ارض مَدْحِجٍ من  
تَثْلِيثٍ وما دونها الى ناحية فَيْدٍ حجازًا، فالعرب تسميه 10  
تَجْدًا وَجَلَسًا وحجازًا وللحجازُ يجمع ذلك كله، وصارت  
بلاد اليمامة والبَحْرَيْنِ وما والاها العَرُوضُ وفيها نجد وغور  
لقربها من البحار وانخفاض مواضع منها ومسائل اودية فيها  
والعَرُوضُ يجمع ذلك كله، وصار ما خلف تَثْلِيثٍ وما قاربها  
الى صنعاء وما والاها الى حَضْرَمَوْتِ والشَّحْرِ وَعُمَانَ وما يليها 15  
الْيَمَنَ وفيها التِّهَاتِمُ والنَّجْدُ واليَمَنُ تجمع ذلك كله، قال  
ابو محمدٍ وتأيد ذلك في جمع اليمين لهذه المواضع كُتِبَ  
العهود من الخِلاَفِ لَوْلَاةِ صَنْعَاءِ اليمن ومخاليفها وَعَكَّ وعُمان  
وحضرموت يريد بعك ارض نِهَامَةَ، وكان سعيد بن المسيَّب  
يقول ان الله تبارك وتعالى لما خلق الارض مدت باهلها 20

فصربها بهذا للجبل يعنى السَّراة ومبدأه من اليمن حتى بلغ  
الشَّامَ فقطعته الاودية حتى انتهى الى تَحَلَّة فكان منها  
خيص وَيَسُوم وَيَسْمِيَانِ يَسُومِيَيْنِ كما يقال القَمَران في الشمس  
والقمر والعمران في ابي بكر وعمر قال الراجز

٥ يا نلقى سيرى قد بدأ يسومان وأطوبيهما يبدا قنن غزوان  
غزوان جبل عرفة العلى، ثم طلعت للجبال بعد منه وكان  
منها الابيض جبل العرج وقُدس وآرة والأشعر والأجرن وهذه  
جبال ما بين مكة والمدينة عن يمين الخارج من مكة الى  
المدينة ويسارِ الصادر الى مكة، وقد ذكرت العربُ للحجاز  
١٠ والجلس وتهامة وَّجدا في اشعار كثيرة وكلُّ ذلك يصدق  
ما وصفناه ٥

### ذكر جزائر البحر

واما ما يجاور سواحل اليمن من الجزائر التي في البحر المحيط  
بها فدهلك وكمران وهي حصن لمن ملك يمانى تهامة فجزائر  
١٥ قرسان فجزيرة زيلع وفيها سوق يجلب اليه المعزى من بلاد  
الحبش فتشتري اُهبها ويرمى باكثر مساليخها في البحر  
وجزيرة بربراً وهي قاطعة من حدّ سواحل اليمن ملتصقة في  
البحر بعدن من نحو مطالع سهيل الى ما شرقي عنها وفيما  
صالى منها عدن وقابله جبل الدخان وجزيرة سقطرى واليها  
٢٠ يُنسب الصبر السقطرى وهي جزيرة بربراً مما يقطع بين

عدن وبلد الرنَج ثابتًا على السَّمْت فلذا خرج الحارِجُ من  
عدن الى بلد الرنَج اخذ كانه يريد عمانَ وجزيرة سقطرى  
تماشيه عن يمينه حتى تنقطع ثم النوى بها من ناحية  
بحر الرنَج ، وطول هذه الجزيرة ثمانون فرسخا وفيها من  
جميع قبائل مَهْرَةَ وبها نحو عشرة آلاف مقاتل وهم نصارى ، ٥  
ويذكرون ان قوما من بلد الروم طرحهم بها كَسَرَى ثم  
نزلت بهم قبائل من مَهْرَةَ فساكنوهم وتنصّر معهم بعضهم وبها  
نخل كثير ويسقط اليها العنبر وبها دم الأَخَوَيْن وهو الأَيْدَع  
والصبر الكثير ، واما اهل عدن فيقولون انه لم يدخلها من  
الروم احد ولكن أهلها الرهبانة ثم فنوا وسكنها مَهْرَةَ وقوم 10  
من الشراة وظهرت فيها دعوة الاسلام ثم كثر بها الشراة  
فعدوا على من بها من المسلمين فقتلوهم غير عشرة أناسية  
وبها مسجد بموضع يقال له السُّوق ٥

نبذة من كتاب البلدان لابن الفقيه الهمدانيّ

15

القول في الجزيرة

سئل الشعبي عن الجزيرة جزيرة العرب فقال ما بين العُدَيْبِ  
الى حضرموت وقال الأصمعيّ جزيرة العرب ما لم تُظَلَّه فارس  
والروم وقال الرياشيّ جزيرة العرب ما بين نَجْران الى العُدَيْبِ  
وقال ابو عبيدة جزيرة العرب ما بين حَفَرِ ابْنِ موسى الى  
اقصى اليمن في الطول وفي العرض ما بين رمل يَبْرِيْن الى 20

السَّامِوَة وَقَالُوا الْجَزِيرَة مَا بَيْنَ دَجَلَة وَالفَرَاتِ وَالمَوْصِلِ مِنَ  
الْجَزِيرَة وَكَذَلِكَ الرَّقَّةُ وَالرَّافِقَة وَقَالَ مُحَمَّدُ بْنُ الحَسَنِ بِلَادَ  
العَرَبِ الَّذِينَ لَا تُقْبَلُ مِنْهُمُ الْجَزِيرَة وَلَا يُرْضَى مِنْهُمُ إِلَّا بِالدَّخُولِ  
فِي الْإِسْلَامِ أَوْ السَّيْفِ مِنَ العَدِيْبِ إِلَى أَبِيْنَ عَدْنٍ فَذَلِكَ  
5 الْجَزِيرَة قَالَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ الْجَزِيرَة مَا كَانَ فَوْقَ بَقَّةٍ وَأَمَّا  
سُمِّيَتْ الْجَزِيرَة لِأَنَّهَا تَقْطَعُ الْفَرَاتَ وَدَجَلَة وَقَدْ تَقْطَعُ فِي الْبَرِّ  
وَأَمَّا سُمِّيَتْ المَوْصِلُ مَوْصِلًا لِأَنَّهَا وَصَلَتْ بَيْنَ الْجَزِيرَة وَالشَّامِ  
وَالْجَزِيرَة مِنْ عَمَلِ سَمَيْسَاطٍ إِلَى بَلَدٍ وَمِنَ المَوْصِلِ إِلَى الْأَرْضِ  
وَيُقَالُ سُمِّيَتْ المَوْصِلُ لِأَنَّهَا وَصَلَتْ بَيْنَ الْفَرَاتِ وَدَجَلَة وَمَدِينَة  
10 المَوْصِلِ بِنَاهَا مُحَمَّدُ بْنُ مَرْوَانَ وَرَأَوْنَدُ المَوْصِلِ بِنَاهَا رَأَوْنَدُ  
ابْنُ بِيْرَاسْفٍ وَوَلَّى عَمْرُ بْنُ الحَطَّابِ عُنْبَةَ بْنِ فَرْقَدِ السَّلْمِيِّ  
المَوْصِلَ سَنَةَ ٢٠ فَقَاتَلَهُ أَهْلَ الحَصْنِ فَأَخَذَ حَصْنَهَا الشَّرْقِيَّ  
عَنُوقًا وَعَبَّرَ دَجَلَة فَصَالِحَهُ أَهْلَ الحَصْنِ الْآخَرَ عَلَى الْجَزِيرَة وَالْأَنْزِ  
مَنْ أَرَادَ الْجَلَاءَ فِي الْجَلَاءِ ثُمَّ فَتَحَ المَرْجَ وَقَرَاهُ أَرْضًا بِلُتْهُدْرًا  
15 وَدَاسِنَ وَجَمِيعَ مَعَاوِلِ الْأَكْرَادِ، وَأَوَّلُ مَنْ أَخْتَطَّ المَوْصِلَ وَاسْكَنَهَا  
العَرَبُ وَمَصَّرَهَا هَرْتَمَة بَيْنَ عَرَفَاجَةَ الْبَارِقِيِّ وَكَانَ عَمْرُ عَزَلَ عُنْبَةَ  
عَنِ المَوْصِلِ وَوَلَّاهَا هَرْتَمَة وَكَانَ بِهَا الحَصْنُ وَبِيعَ النُّصَارَى  
وَمَنَازِلَهُمْ وَمَحَلَّةَ الْيَهُودِ فَمَصَّرَهَا هَرْتَمَة ثُمَّ بَنَى المَسْجِدَ لِجَامِعِ  
ثُمَّ بَنَى بَعْدَهَا الْحَدِيثَةَ وَكَانَتْ قَرِيبَةً قَدِيمَةً فِيهَا بَيْعَتَانِ  
20 فَمَصَّرَهَا وَاسْكَنَهَا قَوْمًا مِنَ الْعَرَبِ فَسُمِّيَتْ الْحَدِيثَةَ لِأَنَّهَا بَعْدَ

الموصل، وافتتح عتبة بن فرقد الطيهان وتكريت وآمن أهل  
حصن تكريت على انفسهم واموالهم وسار في كورة باجرمف  
حتى صار الى شهرزور ٥

وتكريت من كور الموصل وبازائها في البرية مدينة الحضر على  
برية سنجان وبينها وبين دجلة خمسة عشر فرسخا وبينها ٥  
وبين الفرات خمسة عشر فرسخا وهي مبنية بالحجارة البيض  
بيوتها وسقفها وابوابها وهي على تل ولها ستون برجا كبارا وبين  
البرج والبرج تسعة ابراج صغار على رأس كل برج قصر واسفله  
حمام وقد حمل عليها نهر الترتار ويشق المدينة ثم يخرج  
وعلى حافتي الترتار القرى والجنان والترتار يخرج من سنجان 10  
ويصب في الفرات ويحمل عليه السفن وكان ملك الحضر  
الساطرون ثم الضبين ويقال انه كان على الحضر باب يغلقه رجل  
ولا يفتحه الا خلف كثير وهو الذي قال فيه عدى بن زيد  
وأخو الحضر ان بناه وان دجلة تجبى اليه والخابور  
وبالموصل جبل يسمى شعران لكثرة اشجاره ويقال للشجر 15  
الشعراء ويقال بل هو جبل بياجرمي ويسمى جبل قنديل  
وبالفارسية تخت شيرويه وهو من اعمر الجبال وفيه كثرة  
والعنب وانواع الطير وشجر عظام كبار يقطع فيحمل الى  
العراق والتلج فيه قائم في الشتاء والصيف واذا خرجت من  
دقوقا ظهر لك وجه منه يلي الزاب الصغير ٥

وقال الزُّهْرِيُّ لم يبق بالجزيرة موضع قَدَمٍ آلا فُتِحَ على عهد  
 عمر بن الخطاب رضه على يدي عِيَّاصِ بْنِ غَنَمٍ فُتِحَ حَرَّانَ  
 وَالرَّقَّةَ وَقَرْقِيسِيَا وَنَصِيبِيْنَ وَسِنَجَارَ وَأَمَدَ وَمِيَّاقَرِيْنَ وَكَفَرْتُوْنَا  
 وَطُورَ عَبْدِيْنَ وَحَصْنَ مَارِدِيْنَ وَدَارَا وَقَرْنَى وَبَارِزْدَى وَأَرْزَنَ ٥  
 ٥ وَالرَّقَّةَ وَاسْطَةَ دِهَارَ مُضَرَ وَلم يكن للرافقة اثر وإنما بناها  
 المنصور سنة ١٥٥ على بناء مدينته ببغداد ورُتِبَ فيها جنداً  
 من اهل خراسان ٥

ومن عجائب الجزيرة كنيسة الرِّقَا والروم تقول ما من بناء  
 بالحجارة ابهى من كنيسة الرها ولا بناء بالخشب ابهى من  
 10 كنيسة مَنِيحٍ لانها بطاقات من خشب العناب ولا بناء بالرخام  
 ابهى من قُسيان أنطاكية ولا بناء بطاقات للحجارة ابهى من  
 كنيسة حمص، وقالوا ان حول مدينة الرها ثلثمائة وستين  
 ديراً وكان بالرّها صورة امرأة يقال لها هَيْلَانة قاعدة على كرسي  
 لم يُرَ في جسمها وجمالها مثلها فعشقها رجل فمرض من  
 15 حبها فجاء ابوه فكسر رأسها فلما نظر اليها الفتى تسلى عنها ٥  
 قالوا ومن عجائبنا الجبل الذي بآمد يراه جميع اهل البلدة  
 فيه صلح فمن انتضى سيفه فأولججه فيه وقبض على قبيعته  
 بجميع يديه اضطرب السيف في يديه وأرعد القابض وان  
 كان اشدّ الناس وفيه اعجوبة اخرى انه متى يُحَكُّ بذلك  
 20 للجبل سكين او سيف حمل ذلك السيف والسكين للديد

وجذب الابر والمسأل باكثر من جذب المغناطيس واعجوبة  
 اخرى ان ذلك الحجر نفسه لا يجذب للحديد فان حاك  
 عليه سكين او سيف جذب للحديد وفيه اعجوبة اخرى  
 وذلك انه لو بقى مائة سنة لكانت تلك القوة قائمة فيه ،  
 وبالرقة نهن الحظارة وفيه اعجوبة وذلك انه لا يتخذ الا  
 في حانوت بها معروف فان اتخذ في غيره من الحوانيت  
 فسد وخاصيته انه نافع للرياح والنقرس ۵

قالوا ومخرج الحبور من رأس العين ويستمد من الهرماس  
 ويصب في الفرات ومخرج الثرثار من الهرماس ويمر بالحصر  
 ويصب في دجلة ۵

10

وسأل معاوية ابن الكواء عن اهل الكوفة فقال ابحث الناس  
 عن صغيرة واضيعهم لكبيرة قال فاخبرني عن اهل البصرة قال  
 غنم وردن جميعا وصدرن شتى قال فاخبرني عن اهل  
 الحجاز قال اسرع الناس الى فتننة واضعفه فيها واقله غناء قال  
 فاخبرني عن اهل الموصل قال فلانة امة فيها من كل خزة 15  
 قال فاخبرني عن اهل الجزيرة قال كناسة بين المصرين ثم سكت  
 معاوية فقال ابن الكواء لتسلى او لأخبرن أو ما عنه تحيد  
 قال اخبرني عن اهل الشام قال لطوع الناس لمخلوق واعصاه  
 لخالق لا يدرون ما بعده ۵

وقال الاصمعي كانت قريش تسأل في الجاهلية عن خصب 20

بِعَرَبِيَا وَفِي الْمَوْصِلِ لِقَدْرِهَا عِنْدَهُمْ وَلَمْ يَنْلَمْ فِي خَصْبِهَا شَيْءٌ  
 قَطُّ وَعَنْ رَيْفٍ لِلْجَزِيرَةِ وَمَا يَلِيهَا لِأَنَّهَا تَعْدِلُ فِي الْخَصْبِ بِعَرَبِيَا  
 وَفِي التَّمْرِ الْبَصْرَةَ وَفِي السَّمَكِ عُمَانَ ٥

### القول في العِراق

٥ قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ سَمِيَ الْعِرَاقُ عِرَاقًا لِأَنَّهُ سَفَلَ عَنْ تَجْدٍ وَدَنَا  
 مِنَ الْبَحْرِ كَعِرَاقِ الْقَرْبَةِ وَهُوَ الْخَرَزُ الْمُنْتَنِي الَّذِي فِي أَسْفَلِهَا  
 وَهُوَ الَّذِي يَضَعُهُ السَّقَاءُ فِي صَدْرِهِ وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ مَا دُونَ  
 الرَّمْلِ عِرَاقٌ وَقَالَ الْمَدَائِنِيُّ عَمَلَ الْعِرَاقُ مِنْ هَيْتَ إِلَى الصَّيْنِ  
 وَالسَّنْدِ وَالْهِنْدِ ثُمَّ كَذَلِكَ الرَّيُّ وَخِرَاسَانَ وَسَجِسْتَانَ وَطَبْرِسْتَانَ  
 10 وَالسَّيْلِمَ وَجَبِلَانَ وَالْجِبَالَ وَأَصْبِهَانَ سُرَّةَ الْعِرَاقِ وَمِنْ وَفِي  
 الْعِرَاقِ قَعْدٌ وَفِي الْبَصْرَةِ وَالْكَوْفَةِ وَالْأَهْوَازِ وَفَارِسَ وَكِرْمَانَ وَالْهِنْدَ  
 وَالسَّنْدَ وَسَجِسْتَانَ وَطَبْرِسْتَانَ وَجُرْجَانَ وَالْعِرَاقَ فِي الطُّوْلِ  
 مِنْ عَانَةَ إِلَى الْبَصْرَةِ وَالْبَصْرَةَ تَتَاخَمُ الْأَهْوَازُ وَالْأَهْوَازُ تَتَاخَمُ  
 فَارِسَ وَفَارِسَ تَتَاخَمُ كِرْمَانَ وَكِرْمَانَ تَتَاخَمُ كَبْلَ وَكَبْلُ تَتَاخَمُ  
 15 زَرَنْجَ وَزَرَنْجُ تَتَاخَمُ الْهِنْدَ، وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ النَّظَرِ أَهْلُ الْعِرَاقِ  
 هُمْ أَهْلُ عُقُولٍ صَحِيحَةٍ وَشَهَوَاتٍ مَكْمُودَةٍ وَشَمَائِلِ مَوْزُونَةٍ وَبِرَاعَةٍ  
 فِي كُلِّ صِنَاعَةٍ مَعَ اعْتِدَالِ الْأَعْضَاءِ وَاسْتَوَاءِ الْأَخْلَاطِ وَسَمَرَةٍ  
 الْأَلْوَانِ وَفِي أَعْدَلِهَا وَأَقْصَدِهَا وَهِيَ الَّذِينَ أَنْصَجْتَهُمُ الْأَرْحَامُ  
 فَلَمْ تُخْرِجْهُمْ بَيْنَ أَشْقَرٍ وَأَصْهَبٍ وَأَمْهَقٍ وَمُغْرَبٍ كَالَّذِي يَعْتَرِي  
 20 أَرْحَامَ نِسَاءِ الصَّقَالِبَةِ وَمَا ضَارَعَهَا وَمَا قَابَهَا وَهِيَ الَّذِينَ لَمْ



يتجاوز ارحامُ نساءهم في النضج الى الاحراف فيخرج الولد  
 بين اسود وحالك ومنتمن الربيع نحر ومقلد الشعر مختلف  
 الاعضاء ناقص العقل فاسد الشهوة كالزنج والحبشان ومن  
 اشبهها من السودان فلم بين فطير لم يختمر ونصيب قد  
 احترق، قالوا مناكحة الغرائب احب ومناكحة القرائب 5  
 اصوى وقالوا اغتربوا ولا تَصُومُوا، وقالوا فارس اعقل والروم  
 اعلم والروم صناعات 5

### القول في الكوفة

قال قُطْرُبٌ سَمِيَتْ الكوفة من قولهم تكوف الرمل اي ركب  
 بعضه بعضا والكوفان الاستدارة وقال ابو حاتم السجستاني 10  
 الكوفة رملنة مستديرة يقال كانم في كوفان، وقال المغيرة  
 ابن شعبه اخبرنا الفرس الذين كانوا بالحيرة قالوا راينا قبل  
 الاسلام في موضع الكوفة فيما بين الحيرة الى الناحيلة نارا  
 تاجج فلذا اتينا موضعها لم نر شيئا فكتب في ذلك صاحب  
 الحيرة الى كسرى فكتب اليه ان ابعثت الي من تربتها قال 15  
 فاخذنا من حواليها وسطها وبعثنا به اليه فراه علماءه وكهنته  
 فقالوا يبني في هذا الموضع قرية يكون على يدي اهلها  
 هلاك الفرس قال فراينا والله الكوفة في ذلك الموضع، قالوا  
 واول من اختط مسجدا الكوفة سعد بن ابى وقاص وقال  
 غيره اختط الكوفة السائب بن الاقرع وابو الهيثم 20

الاسدي، وكانت العرب تقول ادلع البرّ لسانه في الريف  
فما كان يلي الغرات فهو المَلطاط وما كان يلي الطين فهو  
التَّجَف، ويروى عن امير المؤمنين انه قال الكوفة كنز  
الايمان وجمجمة الاسلام وسيف الله ورمحه يصعه حيث  
يشاء والذي نفسى بيده لئن تصرنّ الله جدّ وعزّ باهلها في  
شرق الارض وغربها كما انتصر بالحجارة، وكان عمّ يقول  
حبذا الكوفة ارض سهلة معروفة، تعرفها جمائنا المعلوفة،  
ويقال ان موضع الكوفة اليوم كانت سورستان، وكان سلمان  
يقول اهل الكوفة اهل الله وفي قبة الاسلام يحنّ اليها كل  
10 مسلم، وقال امير المؤمنين لياتينّ على الكوفة زمان وما من  
مؤمن ولا مؤمنة الا بها او قلبه يحنّ اليها، وقال ابن  
الكلبى وفد للحجاج على عبد الملك بن مروان ومعه اشرف  
العراق فلما دخلوا عليه تذاكروا امر الكوفة والبصرة فقال  
محمد بن عبيد العطارى ان ارض الكوفة سفلت عن الشام  
15 ويردها ووبائها وارتفعت عن البصرة وحرها وعمقها وجاورها  
الغرات فعذب ماؤها وطاب ثمرها وفي مريضة مريضة فقال عبد  
الله بن الازهم السعدى نحن والله يا امير المؤمنين اوسع  
منهم ترّبةً واكثر منهم درّبةً واعظم منهم بريّةً واعدّ منهم في  
السريّة واكثر منهم قنّداً ونقّداً يأتينا ما يأتينا عفا صفا  
20 ولا يخرج من عندنا الا سائق او قائد او ناعق فقال

للجحاج ان لى بالبلدئين خُبراً يا امير المؤمنين قل هات فانث  
 غير متهم فيهم قل اما البصرة فعجوز شمطاء بحراء نغراء  
 اوتيت من كل حلى وزينة واما الكوفة فبكر حسناء عاقل لا  
 حلى لها ولا زينة فقال عبد الملك ما اراك الا وقد فصلت  
 الكوفة، وكان عمر بن الخطاب يكتب الى سيد الامصاره  
 وجمجمة العرب يعنى الكوفة، وكان عبد الله بن عمر يقول  
 يا اهل الكوفة انتم اسعد الناس بالهدى، وقال امير المؤمنين  
 للكوفة ويحك يا كوفة واخنتك البصرة كاتى بكما تمدان مد  
 الاديم وتعركان عرك العكاظى الا اتى اعلم فيما اعلمنى الله  
 عز وجل انه ما اراد بكما جبار سوءا الا ابتلاه الله بشاغل،<sup>10</sup>  
 وكان محمد بن عمير بن عطار يقول الكوفة سفلت عن  
 الشام ووبائها وارتفعت من البصرة وعقها فهى مريفة مريفة  
 بريفة بحرية اذا اتتنا الشمال هبت مسيرة شهر على مثل  
 رضراض الكافور واذا هبت للجنوب جاءتنا بريح السواد  
 وورده ويلاسمينه وخيريته وانرجه ماونا عذب ومحتشنا خصب،<sup>15</sup>  
 وكتب اليهم عمر بن الخطاب انى اختبرتكم فحبيت النزل  
 بين اظهركم لما اعرف من حكم لله ورسوله وقد بعثت اليكم  
 عمار بن ياسر اميرا وعبد الله بن مسعود مؤثنا ووزيرا وهما  
 من النجباء من اهل بدر فخذوا عنهما واقتدوا بهما وقد  
 اثرتكم بعبد الله بن مسعود على نفسى، وكان زياد يقول<sup>20</sup>

الكوفة جارية حسناء تصنع لزوجها فكلمها رآها يسر بها ٥

نبذة من رحلة ابن جبیر

ذكر مدينة حران كلاها الله

بلد لا حسن لديه ، ولا ظل ينوسط برديه ، قد اشتق

٥ من اسمه هوائه ، فلا يآلف البرد مائه ، ولا تزال تتقد بلقح

الهاجير ساحاته وارجائه ، لا تاجد فيه مقبلا ، ولا تنتفس

منه الا نفسا ثقيلًا ، قد نبذ بالعرء ، ووضع في وسط

الصحراء ، فعدم رونق الخضاره ، وتعتت اعطافه من ملابس

النصاره ، استغفر الله كفى بهذا البلد شرفا وفضلا انها البلدة

10 العتيقة المنسوبة لابينا ابراهيم صلعم وله بقبليها بناحو ثلاثة

فراسخ مشهد مبارك فيه عين جارية كان مأوى له ولسارة

صلوات الله عليهما ومتعبدا لهما ببركة هذه النسبة قد

جعل الله هذه البلدة مقرا لل صالحين المتزهدين ، ومثابة

للسائقين المنتبئين ، لقينا من افرادهم الشيخ ابا البركات

15: حيان بن عبد العزيز حذاء مسجده المنسوب اليه وهو

يسكن منه في زاوية بناها في قبلته وتتصل بها في آخر

الجانب زاوية لابنه عمر قد التزمها واشبه طريفة ابيه فما

ظلم ، فتعرفت منه شنشنة اعرفها من اخرم ، فوصلنا الى

الشيخ وهو قد نيف على الثمانين فصاقحنا ودعا لنا وامرنا

20 بلقاء ابنه عمر المذكور فیلنا اليه ولقينا ودعا لنا ثم ودعناهما

وانصرفنا مسرورين بلقاء رجلين من رجال الآخرة ولقينا ايضا  
بمسجد عتيق الشيخ الزاهد سلمة فلقينا رجلا من  
الزُقَاد الافراد فدعا لنا وسألنا وودّعناه وانصرفنا وبالبلد  
سلمة آخر يعرف بالكشوف الرأس لا يغطى رأسه تواضعا لله  
عزّ وجلّ حتى عرف بذلك وصلنا الى منزله فأعلمنا انه 5  
خرج للبرية سائقا، وبهذه البلدة كثير من اهل الخير واهلها  
هيئون معتدلون محبون للغريب مؤثرون للفقراء واهل هذه  
البلاد من الموصل لديار بكر وديار ربيعة الى الشام على هذا  
السبيل من حُبّ الغريب وإكرام الفقراء واهل قرأها كذلك  
فما يحتاج الفقراء الصعاليك معهم زادا لهم في ذلك مقاصد 10  
في الكرم مأثورة وشأن اهل هذه الجهات في هذا السبيل  
عجيب والله ينفعهم بما هم عليه واما عبادهم وهداهم والسائقون  
في الجبال منهم فاكثر من ان يقيدهم الاحصاء والله ينفع  
المسلمين ببركاتهم وصولح دعواتهم بمنه وكرمه، ولهذه البلدة  
المذكورة اسواق حافلة الانتظام عجيبية الترتيب مسقفة كلها 15  
بالخشب فلا يزال اهلها في ظلّ ممدود فتخترقها كأنك  
تخترق دارا كبيرة الشوارع قد بُنى عند كل ملتقى اربع  
سكك اسواق منها قبة عظيمة مرفوعة مصنوعة من الجص هي  
كالمقرق لتلك السكك، ويتصل بهذه الاسواق جامعها المكرّم  
وهو عتيق مجدّد قد جاء على غاية الحسن وله صحن كبير 20

فيه ثلاث قباب مرتفعة على سوارى رخام وتحت كل قبة  
بئر عذبة وفي الصحن أيضا قبة رابعة عظيمة قد قامت  
على عشر سوارٍ من الرخام دَوْرُ كل سارية تسعة اشبار وفي  
وسط القبة عمود من الرخام عظيم للجرم دَوْرُه خمسة عشر  
٥ شبرا وهذه القبة من بنيان الروم واعلاها مجوف كأنه البرج  
المشيد يقال انه كان مخزنا لعداتهم للحربية والله اعلم، والجامع  
المكرم سَقْف بجوائز الخشب والحنايا وخشبه عظام طوال تسعة  
البلاط وسعته خمس عشرة خطوة وهو خمسة ابلطة وما  
رأينا جامعا اوسع حنايا منه وجداره المتصل بالصحن الذي  
10 منه المدخل اليه مفتوح كله ابوابا عددها تسعة عشر بابا تسعة  
بميما وتسعة شمالا والتاسع عشر منها باب عظيم وسط هذه  
الابواب يمسك قوسه من اعلى الجدار الى اسفله يهئ المنظر  
جميل الوضع كأنه باب من ابواب المدن الكبار ولهذه الابواب  
كلها اغلاق من الخشب البديع الصنعة والنقش تنطبق  
15 عليها على شبه ابواب مجالس القصور فشهدنا من حسن  
بناء هذا الجامع وحسن ترتيب اسواقه المتصلة به مرأى  
عجيبا قل ما يوجد في المدن انتظامه ، ولهذه البلدة مدرسة  
ومارستانان وفي بلدة كبيرة وسورها متين حصين مبنى  
بالحجارة المنكوثة المرصوص بعضها على بعض في نهاية من  
20 القوة وكذلك بنيان الجامع المكرم ولها قلعة حصينة مما

إلى الجهة الشرقية منها منقطعة عنها بفضاء واسع بينهما  
 ومنقطعة أيضا عن سورها بحفير عظيم يستدير بها قد  
 شيدت حافته بالحجارة المركومة فجاء في نهاية الوثافة والقوة  
 وسور القلعة وثيق للحصانة، ولهذه البلدة نُهَيْر مجراه بالجهة  
 الشرقية أيضا منها بين سورها وجبانتها ومصبّه من عين 5  
 هي على بُعد من البلد والبلد كثير الخلق واسع الرزق ظاهر  
 البركة كثير المساجد جمّ المرافق على أحفل ما يكون من  
 المدن وصاحبه مطقّر الدين بن زين الدين وطاعته إلى  
 صلاح الدين وهذه البلاد كلّها من الموصل إلى نصيبين إلى  
 الفرات المعروفة بديار ربيعة وحدها من نصيبين إلى الفرات 10  
 مع ما يلي للجنوب من الطريق وديار بكر التي تليها في  
 الجانب الجوّي كآمد وميافارقين وراس العين وغيرها مما  
 يطول ذكره ليس في ملوكها من يناهض صلاح الدين فهم إلى  
 طاعته وإن كانوا مستبدين وفضله يُبقي عليهم ولو شاء نزع  
 الملك منهم لفعّله بمشيئة الله، فكان نزولنا ظاهر البلد 15  
 بشرقيّه على نُهَيْر المذكور واقمنا مريحين يوم الاثنين ويوم  
 الثلاثاء بعده واطرّ الظهر منه كان اجتماعنا بسلمة المكشوف  
 الرأس الذي فاتنا لقاءه يوم الاثنين فلقيناه بمسجده فراينا  
 رجلا عليه سيمًا الصالحين، وسمت المحبّين، مع طلاقة  
 وبشر، وكرم لقاء وبرّ، فأنسنا ودنا لنا وودّعناه وانصرفنا 20

حامدين لله عزّ وجلّ على ما منّ به علينا من لقاء اوليائه  
 الصالحين ، وعبادة المقرّبين ، وفي ليلة الاربعاء التاسع لربيع  
 المذكور كان رحيلنا بعد تهويم ساعة فأسرنا الى الصباح  
 ونزلنا مريجين بموضع يعرف بتلّ عبدة وهو موضع عمارة  
 5 وهذا التلّ مشرف متّسع كأنه المائدة المنصوبة وفيه اثر بناء  
 قديم وبهذا الموضع ماء جارٍ وكان رحيلنا منه عند المغرب  
 واسرنا الليل كلّه واجتزنا على قرية تعرف بالبيضاء فيها خان  
 كبير جديد وهو نصف الطريق من حرّان الى الفرات  
 ويقابلها على اليمين من الطريق في استقبالك الفرات الى الشام  
 10 مدينة سروج التي شهر ذكرها الحريريّ بنسبة ابي زيد  
 اليها وفيها البساتين والمياه المطّرة حسبما وصفها به في  
 مقاماته ، فكان وصولنا الى الفرات ضحوّة النهار وعبرنا في  
 الزوايق المقلّنة المعدّة للعبور الى قلعة جديدة على الشطّ  
 تعرف بقلعة آجّم وحولها ديار بادية وفيها سويقة يوجد فيها  
 15 المهنّ من علف وخبز فاقمنا بها يوم الخميس العاشر لربيع  
 الأوّل المذكور مريجين خلال ما تكملّ القافلة بالعبور واذا  
 عبرت الفرات حصلت في حدّ الشام وسرت في طاعة صلاح  
 الدين الى دمشق والفرات حدّ بين ديار الشام وديار ربيعة  
 وبكر وعن يسار الطريق في استقبالك الفرات الى الشام مدينة  
 20 الرقة وفي على الفرات وتليها رحة مالك بن طوق وتعرف



برحبة الشأم وفي من المدن الشهيرة ، ثم رحلنا منها عند  
مضى ثلث الليل الأول وأسرينا ووصلنا مدينة منبج مع  
الصباح من يوم الجمعة الحادي عشر لربيع المذكور والثاني  
والعشرين ليونية ٥

- ٥ فكر مدينة منبج حرسها الله  
بلدة فسيحة الارعاء ، صحبحة الهواء ، يحف بها سور عتيق  
ممتد الغاية والانتهاء ، جوها صقيل ، ومجتلاها جميل ،  
ونسيمها أرج النشر عليل ، نهارها يندى ظلّه ، وليلها كما  
قيل فيه سحر كلّه ، تحف بغربيها وبشرفيها بساتين ملتفة  
الاشجار ، مختلفة الثمار ، والماء يطرد فيها ، ويتخلل جميع  
١٠ نواحيها ، وخصص الله داخلها بآبار معينة شهديّة العذوبة  
سلسبيلية المذاق تكون في كل دار منها البئر والبئران وارضها  
ارض كريمة تستنبط مياها كلّها واسواقها وسككها فسيحة  
متسعة ودكاينها وحوانيتها كانها الخانات والمخازن اتساعا وكبرا  
١٥ واعلى اسواقها مسقفة وعلى هذا الترتيب اسواق اكثر مدن  
هذه الجهات لكن هذه البلدة تعاقبت عليها الاحقاب ،  
حتى اخذ منها الخراب ، كانت من مدن الروم العتيقة ولم  
فيها من البناء آثار تدل على عظم اعتنائهم بها ولها قلعة  
حصينة في جوفها تنقطع عنها وتناكز منها ومدن هذه  
٢٠ الجهات كلّها لا تخلو من القلاع السلطانية واهلها اهل فضل

وخير سنّيون شافعيون وهي مطهرة بهم من اهل المذاهب المنحرفة والعقائد الفاسدة كما تآجده في الاكثر من هذه البلاد فمعاملاتهم صحيحة واحوالهم مستقيمة ، وجادتهم الواضحة في دينهم من اعتراض بُنَيَات الطريف سليمة ، فكان نزولنا ٤ خارجها في احد بساتينها واقمنا يوما مريجين ثم رحلنا نصف الليل ووصلنا بُزَاعَةَ ضُكُوَةَ يوم السبت الثاني عشر لربيع المذكور ٥

ذكر بلدة بُزَاعَةَ كلاها الله عزّ وجلّ

بقعة طيّبة الثرى ، واسعة الدرى ، تصغر عن المدن وتكبر 10 عن القرى ، بها سوف تجمع بين المرافق السفرية ، والمتاجر الحضريّة ، وفي اعلاها قلعة كبيرة حصينة رامها احد ملوك الزمن فغاطتّه باستنصعائها فامر بثلم بنائها ، حتى غادرها عورة منبوذة بعرائتها ، ولهذه البلدة عين معينة يخترق ماؤها بسيط بطحاء ترفّ بساتينها خضرة ونضارة ، وتُريك برونقها الانيق 15 حسنّ للنضارة ، ويناطرها في جانب البطحاء قرية كبيرة تعرف بالباب في باب بين بزاعة وحلب وكان يعمرها منذ ثمانين سنين قوم من الملاحدة الاسماعيلية لا يحصى عددهم ألا الله فطار شرارهم ، وقطع هذه السبيل فسادهم وإضرارهم ، حتى داخلت اهل هذه البلاد العصبية ، وحركتهم الانفة 20 والحمية ، فتآجّعوا من كلّ اوب عليهم ، ووضعوا السيوف فيهم ،

فاستأصلوهم عن آخرهم، وعجلوا بقطع دابرهم، وكومت بهذه البطحاء جماجمهم وكفى الله المسلمين عاينتهم وشرهم، واحاق بهم مكرهم، والحمد لله رب العالمين وسكانها اليوم قوم ستيون، فقمنا بها يوم السبت ببطحاء هذه البلدة مريجين ورحلنا منها في الليل واسرينا الى الصباح ووصلنا مدينة حلب ضوة ٥ يوم الاحد الثالث عشر لربيع الاول والرابع والعشرين ليونية ٥

ذكر مدينة حلب حرسها الله تعالى

بلدة قدرها خطير، وذكرها في كل زمان يطير، خطابها من الملوك كثير، ومحلها من النفوس اثير، فكم هاجت من كفلح، وسلت عليها من بيض الصفاح، لها قلعة شهيرة 10 الامتناع، بائنة الارتفاع، معدومة الشبه والنظير في القلاع، تنزهت حصانة ان ترام او تستطع، قاعدة كبيرة، ومائدة من الارض مستديرة، منكوثة الارجاء، موضوعة على نسبة اعتدال واستواء، فسبحان من احكم تقديرها وتدبيرها، وابدع كيف شاء تصويرها وتدويرها، عتيقة في الازل، 15 حديثة ولين لم تزل، قد طاولت الايام والاعوام، وشيعت الخواص والعوام، هذه منازلها وديارها، فاين سكانها قديما وعمارها، وتلك دار مملكتها وفناؤها، فاين امرؤها الحمدانيون وشعراؤها، اجل في جميعهم ولم يان بعد فناؤها، فيا عجبا للبلاد تبقى وتذهب املاكها، وبهلكون ولا يقصى 20

هلاؤها، نُحْطَبُ بَعْدَهُمْ فَلَا يَتَعَذَّرُ مِلَّاكُهَا، وَنُرَامُ فَيَتَيْسَّرُ  
بَأَهْوَنِ شَيْءٍ إِدْرَاكُهَا، هَذِهِ حَلْبٌ كَمَا ادْخَلْتَ مِنْ مَلُوكِهَا  
فِي حَبْرٍ كَانَ، وَنَسَخْتَ ظَرْفَ الزَّمَانِ بِالْمَلِكَانِ، أَنْتَ اسْمُهَا  
فَتَحَلَّتْ بِزِينَةِ الْعَرَوَانِ، وَدَانَتْ بِالْعَدْرِ فِيمَنْ خَانَ، وَتَجَلَّتْ  
6 عروسا بعد سيف دولتها ابن حمدان، هيهات هيهات سيهزم  
شبابها، وَيُعَدَّمُ حُطَابُهَا، وَيَسْرَعُ فِيهَا بَعْدَ حِينَ خَرَابِهَا،  
وَتَتَطَرَّفُ جَنَابَاتُ الْوَادِعِ إِلَيْهَا، حَتَّى يَرِثَ اللَّهُ الْأَرْضَ وَمَنْ  
عَلَيْهَا، لَا إِلَهَ سِوَاهُ سَبَّحَانَهُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ، وَقَدْ خَرَجَ بِنَا  
الْكَلَامُ عَنِ مَقْصِدِهِ، فَلَنَعُدَّ إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ، فَنَقُولُ أَنْ  
10 مِنْ شَرَفِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ أَنَّهُ يُذَكَّرُ أَنَّهَا كَانَتْ قَدِيمًا فِي الزَّمَانِ  
الْأَوَّلِ رِبْوَةً يَأْوِي إِلَيْهَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ عَلَيْهِ وَعَلَى نَبِيِّنَا الصَّلَاةُ  
وَالتَّسْلِيمُ بَعْنِيمَاتٍ لَهُ فَيَجْلِبُهَا هُنَاكَ وَيَتَصَدَّقُ بِلَبْنِهَا فَلِذَلِكَ  
سُمِّيَتْ حَلْبُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَبِهَا مَشْهَدٌ كَرِيمٌ لَهُ يَقْصِدُهُ النَّاسُ  
وَيَتَبَرَّكُونَ بِالصَّلَاةِ فِيهِ وَمِنْ كَمَالِ خِلَالِهَا الْمُشْتَرِطَةُ فِي حِصَانَةِ  
15 الْقَلَاعِ أَنْ الْمَاءَ بِهَا نَابِعٌ وَقَدْ صُنِعَ عَلَيْهِ جُبَانٌ فَهَمَا يَنْبَعَانِ  
مَاءٌ فَلَا يَخَافُ الظَّمَاءَ أَبَدَ الدَّهْرِ وَالطَّعَامُ يَبْصُرُ فِيهَا الدَّهْرَ  
كَلَّهُ وَلَيْسَ فِي شُرُوطِ اللَّصَانَةِ أَهْمٌ وَلَا أَكْدٌ مِنْ هَاتَيْنِ  
الْحَاكِلَتَيْنِ وَيَطِيفُ بِهِذَيْنِ الْجُبَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ سُرَّانٌ حَصِينَانِ  
مِنْ الْحِجَابِ الَّذِي يَنْظُرُ لِلْبَلَدِ وَيَعْتَرِضُ دُونَهُمَا خَنْدَقٌ لَا  
20 يَكَادُ الْبَصَرَ يَبْلُغُ مَدَى عَمْقِهِ وَالْمَاءُ يَنْبَعُ فِيهِ وَشَأْنُ هَذِهِ

القلعة في الحصانة والحسن اعظم من ان ننتهى الى وصفه ،  
وسورها الاعلى كله ابراج منتظمة فيها العلالى المنيغة والقصاب  
المشرفة قد تفتحت كلها طيقانا وكل برج منها مسكون  
وداخلها المساكن السلطانية والمنازل الرفيعة الملوكية ، واما  
البلد فموضوعة ضخم جدا حويل التركيب بديع الحسن ٢  
واسع الاسواق كبيرها متصلة الانتظام مستطيلة يخرج من  
سماط صنعة الى سماط صنعة اخرى الى ان تفرغ من جميع  
الصناعات المدنية وكلها مسقف بالخشب فسكانها في ظلال  
وارفة فكل سوق منها تقيد الابصار حسنا وتستوقف المستوفى  
تعجبا واما قيساريته فحديقة بستان نظافة وجمالا مطيقة 10  
بالجامع المكرم لا يتشوق الجالس فيها مرأى سواها ولو كان  
من المراءى الرياضية واكثر حوانيتها خزائن من الخشب البديع  
الصنعة قد اتصل السماط خزنة واحدة ومخللتها شرف  
خشبية بديعة النقش وتفتحت كلها حوانيت فجاء  
منظرها اجمل منظر وكل سماط منها يتصل بباب من ابواب 15  
الجامع المكرم ، وهذا الجامع من احسن الجوامع واجملها  
قد اطاف بصحنه الواسع بلاط كبير متنوع مفتوح كله  
ابوابا قصرية الحسن الى الصحن عددها ينيف على الخمسين  
بلا فيستوقف الابصار حسن منظرها وفي صحنه بئران معينتان  
والبلاط القبلى لا مقصورة فيه فجاء ظاهر الاتساع رائف 20

الانشراح وقد استغرقت الصنعة القَرْنَصِيَّةَ جهدها في منبره  
 فما ارى في بلد من البلاد منبرا على شكله وغرابته صنعته  
 واتصلت الصنعة الخشبيَّةُ منه الى المحراب فتجللت صفحاته  
 كلُّها حسنا على تلك الصفة الغربية وارتفع كالتاج العظيم  
 5 على المحراب وعلا حتى اتصل بسمك السقف وقد قُوس  
 اعلاه وشُرف بالشُرف الخشبيَّة القَرْنَصِيَّة وهو مرصع كله بالعاج  
 والابنوس واتصال الترصيع من المنبر الى المحراب مع ما  
 يليهما من جدار القبلة دون ان يتبين بينهما انفصال  
 فتجالتى العيون منه ابداع منظر يكون في الدنيا وحسن هذا  
 10 الجامع المكرم اكثر من ان يوصف، ويتصل به من الجانب  
 الغربى مدرسةً للاكثفِيَّة تناسب الجامع حسنا وإتقان صنعة  
 فهما في الحسن روضة تجاور اخرى وهذه المدرسة من احفل  
 ما شاهدناه من المدارس بناءً وغرابته صنعة ومن اطرف ما  
 يلاحظ فيها ان جدارها القبلى مفتوح كله بيوتا وغُرَفًا لها  
 15 طيقان يتصل بعضها ببعض وقد امتدَّ بطول الجدار عريش  
 كرمٍ مثيرٍ عنباً فحصل لكل طاق من تلك الطيقان قسطها  
 من ذلك العنب متدلياً امامها فيبذل الساكُن فيها يده  
 ويجتنيه متكئاً دون كلفة ولا مشقة، والبلدة سوى هذه  
 المدرسة نحو اربع مدارس او خمس ولها مارستان وامرها في  
 20 الاحتفال عظيم فهى بلدة تليق بالخلقة وحسنها كله داخل

لا خارج لها إلا نُهَيْر يجرى من جوفها الى قليتها ويشق  
 ربضها المستدير بها فإن لها ربضا كبيرا فيه من الخانات ما  
 لا يحصى عدده وبهذا النهر الارحاء وهي متصلة بالبلد  
 وقائمة وسط ربضه وبهذا الربض بعض بساتين تتصل بطوله  
 وكيف ما كان الامر فيه داخلا وخارجا فهو من بلاد الدنيا 5  
 التي لا نظير لها والوصف فيه يطول، فكان نزولنا بربضه في  
 خان يعرف بخان ابى الشكر فاقمنا به اربعة ايام ورحلنا  
 ضاحوة يوم الخميس السابع عشر لربيع المذكور والثامن  
 والعشرين ليونية ووصلنا قنسرين قبيل العصر فأرحنا بها  
 قليلا ثم انتقلنا الى قرية تعرف بتلّ تاجر فكان مبيتنا بها 10  
 ليلة الجمعة الثامن عشر منه، وقنسرين هذه هي البلدة  
 الشهيرة في الزمان لكنها خربت وعادت كأن لم تغن بالامس  
 فلم يبق إلا آثارها الدارسة، ورسومها الطامسة، ولكن  
 قراها عامرة منتظمة لاتها على محرت عظيم مدّ البصر عرضا  
 وطولا وتشبهها من البلاد الاندلسية جيان ولذلك يُذكر 15  
 ان اهل قنسرين عند استفتاح الاندلس نزلوا جيان تائسا  
 بشبه الوطن وتعللا به مثل ما فعل في اكثر بلادها حسب  
 ما هو معروف، ثم رحلنا من ذلك الموضع عند الثلث  
 الماضي من الليل فأسرنا وسرنا الى ضاحوة من النهار ثم  
 نزلنا مريجين بموضع يعرف بباقدين في خان كبير يعرف 20

بخان التركمان وثيق للحصانة وخانات هذا الطريق كاتها  
 القلاع امتناعا وحصانة وابوابها حديد وفي من الوثيقة في  
 غاية ثم رحلنا من هذا الموضع وبتنا بموضع يعرف بتبتي  
 في خان وثيق على الضفة المذكورة ثم اسحرنا منه يوم السبت  
 ٥ التاسع عشر لربيع الأول المذكور وهو آخر يوم من يونية  
 وراينا عن يمين طريقنا بمقدار فرسخين يوم الجمعة المذكور  
 بلاد المعرة وفي سواد كلها بشجر الزيتون والتين والفسنت  
 وانواع الفواكه ويتصل التغاف بساتينها وانتظام قراها مسيرة  
 يومين وفي من اخصب بلاد الله واكثرها ارزاقا ووراءها جبل  
 10 لُبنان وهو سامى الارتفاع منتهى الطول يتصل من البحر الى  
 البحر وفي صفحته حصون للملاحدة الاسماعيلية فرقة مرقت  
 من الاسلام ، وادعت الالهية في احد الانام ، قيص لهم  
 شيطان من الانس يعرف بسنان خدعهم بلباطيل وخيالات  
 موه عليهم باستعمالها ، وسحروهم بمآلها ، فاتخذوه إلهًا  
 15 يعبدونه ، ويبذلون الانفس دونه ، وحصلوا من طاعته  
 وامتثال امره بحيث يامر احداهم بالترتى من شاهقة جبل  
 فيترتى ، ويستعجل في مرضاته الردى ، والله يوصل من  
 يشاء ويهدى من يشاء بقدرته نعوذ به سبحانه من انفتنة  
 في الدين ، ونسأله العصمة من ضلال الملحددين ، لا رب  
 20 غيره ولا معبود سواه ، وجبل لبنان المذكور هو حد بين



بلاد المسلمين والافرنج لان وراءه انطاكية واللاذقية وسواهما  
من بلادهم اعلاها الله للمسلمين وفي صفح الجبل المذكور  
حصن يعرف بحصن الاكراد هو للافرنج وبغيرون منه على  
حَمَاةٍ وَحِمَصٍ وهو بمرأى العين منهما فكان وصولنا الى  
مدينة حماة في انصحنى الاعلى من يوم السبت المذكور فنزلنا 5  
بربضها في احد خاناتها 5

### ذكر مدينة حَمَاة حَمَاها الله تعالى

مدينة شهيرة في البلدان ، قديمة الصكبة للزمان ، غير  
فسحة الغناء ، ولا رائقة البناء ، اقطارها مضمومة ، وديارها  
مركومة ، لا يهشُّ البصر اليها عند الاطلال عليها ، كأنها 10  
تكنن بها جنتها وتُخفيها ، فتَجِدُ حسنَّها كامنًا فيها ، حتى  
اذا جُسَّتْ خلالها ، ونقَرَتْ ظلالها ، ابصرت بشرفيها نهرًا  
كبيرًا تتسع في تدفقه اساليبه ، وتتناظر بشطبيها دواليبه ،  
قد انتظمت طرقيها ، بسانين تنهدل اغصانها عليه ، وتلوح  
خُصرتُها. عذارًا بصفحتيه ، ينسرب في ظلالها ، وينساب على 15  
سمت اعتدالها ، وبأحد شطبيها المتصل بربضها مطاهر  
منتظمة بيوتا عدَّة يخترق الماء من احد دوائبيه جميع  
نواحيها ، فلا يجد المغتسل اثر أنى فيها ، وعلى شطه الثاني  
المتصل بالمدينة السفلى جامع صغير قد فُتِحَ جداره الشرقي  
عليه طيقانا تاجتلى منها منظرًا تروح النفس اليه ، وتتنقيد 20

الابصارُ لَدَيْهِ، وباراهُ مَرَّ النهرِ بِجَوْفَى المدينةِ قلعةً حَلْبِيَّةَ  
 الوضعِ، وان كانت دونها في الحصانة والمنع، سُرِبَ لها من  
 هذا النهرِ ماءٌ ينبعُ فيها فهي لا تخاف الصّدَى، ولا تتهيَّبُ  
 مرامِ العَدَى، وموضوع هذه المدينة في وَهْدَةٍ من الارض  
 5 عريضة مستطيلة كأنها خندق عميق يرتفع لها جانبان  
 احدهما كالجبل المطلّ والمدينة العليا متصلة بصفح ذلك  
 الجانب الجبليّ والقلعة في الجانب الآخر في ربوة منقطعة كبيرة  
 مستديرة قد تولى تحتهما الزمان، وحصل لها بحصانتها من  
 كلّ عدوّ الامان، والمدينة السفلى تحت القلعة متصلة  
 10 بالجانب الذي يصبُّ النهر عليه وكلتا المدينتين صغيرتان  
 وسور المدينة العليا يمتدُّ على رأس جانبها العلى للجبليّ  
 وبطيف بها والمدينة السفلى سور يحذف بها من ثلاثة  
 جوانب لان جانبها المتصل بالنهر لا يحتلج الى سور وعلى  
 النهر جسر كبير معقود بضمّ الحجارة يتصل من المدينة  
 15 السفلى الى ربضها وربضها كبير فيه الخانات والديار وله حوانيت  
 يستعجل فيها المسافر حاجته الى ان يفرغ لدخول المدينة  
 واسواق المدينة العليا احفل واجمل من اسواق المدينة  
 السفلى وفي الجامعة لجميع الصناعات والتجارات وموضوعها  
 حسن التنظيم، بديع الترتيب والتنظيم، ولها جامع اكبر  
 20 من الجامع الاسفل ولها ثلاث مدارس ومارستان على شطّ

النهر بآزاء للجامع الصغير، وبخارج هذه البلدة بسيط فسيح عريض قد انتظم اكثره شجرات الاعناب وفيه المزارع والمحارث وفي منظره انشراح للنفس وانفساح والبساتين متصلة على شطى النهر وهو يسمى العاصى لان ظاهره انحذاره من سفلى الى علو ومجراه من الجنوب الى الشمال وهو يجتاز على ٥ قبلى حمص وبمقربة منها، فكان مقامنا بحماة الى عشى يوم السبت المذكور ثم رحلنا منها وأسرينا الليل كله وأجزنا فى نصفه هذا النهر العاصى المذكور على جسر كبير معقود من الحجارة وعليه مدينة رستن التى حربها عمر بن الخطاب رضه وآثارها عظيمة ويذكر الروم القسطنطينيون ان بها اموالا 10 جمّة مكنوزة والله اعلم بذلك فوصلنا الى مدينة حمص مع شروق الشمس من يوم الاحد الموفى عشرين لربيع الاول وهو اول يولية فنزلنا بظاهرها بخان السبيل ٥

نبذة من معجم البلدان لياقوت

بابل بكسر الباء اسم ناحية منها الكوفة والحلّة ينسب 15 اليها السحر والحمر قال الأخفش لا ينصرف لتأنيثه وذلك ان اسم كل سى مؤنث اذا كان علماً وكان على اكثر من ثلاثة احرف فانه لا ينصرف فى المعرفة وقد ذكرت فيما يلى فى ترجمة بابليون معنى بابل عند اهل الكتاب، وقال المفسرون فى قوله تعالى وما أنزل على الملكين ببابل هازوت 20

وَمَارُوتَ قَيْلِ بَابِلَ الْعِرَاقِ وَقَيْلِ بَابِلَ دُنْبَاوَنَدَ وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ  
 بَابِلَ الْكُوفَةِ وَقَالَ أَبُو مَعْشَرَ الْكَلْدَانِيِّينَ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يَنْزِلُونَ  
 بَابِلَ فِي الزَّمَنِ الْأَوَّلِ وَيُقَالُ إِنَّ أَوَّلَ مَنْ سَكَنَهَا نُوحٌ عَمٌّ وَهُوَ  
 أَوَّلُ مَنْ عَمَّرَهَا وَكَانَ قَدْ نَزَلَهَا بَعْقَبُ الطُّوفَانِ فَسَارَ هُوَ وَمَنْ  
 5 خَرَجَ مَعَهُ مِنَ السَّفِينَةِ إِلَيْهَا لَطَلَبَ الدَّفَأَ فَاتَّامُوا بِهَا وَتَنَاسَلُوا  
 فِيهَا وَكَثُرُوا مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَمَلَكَوا عَلَيْهِمْ مَلُوكًا وَابْتَنَوْا بِهَا  
 الْمَدَائِنَ وَاتَّصَلَتْ مَسَاكِنُهُمْ بِدَجَلَةَ وَالْفَرَاتِ إِلَى أَنْ بَلَّغُوا مِنَ  
 دَجَلَةَ إِلَى اسْفَلِ كَسَّكَّرَ وَمِنَ الْفَرَاتِ إِلَى مَا وَرَاءَ الْكُوفَةِ وَمَوْضِعُهُمْ  
 هُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ السَّوَادُ وَكَانَتْ مَلُوكُهُمْ تَنْزِلُ بَابِلَ وَكَانَ  
 10 الْكَلْدَانِيُّونَ جُنُودَهُمْ فَلَمْ تَنْزِلْ مَمْلَكَتَهُمْ قَائِمَةً إِلَى أَنْ قُتِلَ دَارَا  
 آخِرَ مَلُوكِهِمْ ثُمَّ قُتِلَ مِنْهُمْ خَلْفٌ كَثِيرٌ فَذَلُّوا وَانْقَطَعَ مُلْكُهُمْ ،  
 وَقَالَ يَزِيدُ بْنُ مَهْبَنْدَانَ تَقُولُ الْعَجَمُ إِنَّ الصَّحَّاحَ الْمَلِكَ  
 الَّذِي كَانَ لَهُ بَزْعُهُمْ ثَلَاثَةَ أَفْوَاحٍ وَسِتُّ أَعْيُنَ بَنَى مَدِينَةَ  
 بَابِلَ الْعَظِيمَةَ وَكَانَ مَلِكُهُ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا يَوْمًا وَاحِدًا وَنَصَفَا  
 15 وَهُوَ الَّذِي أَسْرَهُ أَفْرِيدُونَ الْمَلِكَ وَصَيَّرَهُ فِي جَبَلِ دُنْبَاوَنَدَ  
 وَالْيَوْمَ الَّذِي أَسْرَهُ فِيهِ يَعْدُونَهُ الْمَجُوسَ عِيدًا وَهُوَ الْمَهْرَجَانُ  
 قَالُوا فَمَا الْمَلُوكُ الْأَوَّلُ اعْنَى مَلُوكِ النَّبِطِ وَفَرَعُونَ إِبْرَاهِيمَ فَانْهَمَ  
 كَانُوا نَزُلًا بِبَابِلَ وَكَذَلِكَ بَخَّتْ نَصْرَ الَّذِي يَزْعُمُ أَهْلَ السِّيَرِ  
 أَنَّهُ أَحَدُ مَلُوكِ الْأَرْضِ بِأَسْرِهَا أَنْصَرَفَ بَعْدَ مَا أَحْدَثَ بَيْتِي  
 20 إِسْرَائِيلَ مَا أَحْدَثَ إِلَى بَابِلَ فَسَكَنَهَا ، قَالَ أَبُو الْمُنْذِرِ هَشَامُ

ابن محمد ان مدينة بابل كانت اثني عشر فرسخا في مثل ذلك وكان بابها ممّا يلي الكوفة وكان الفرات يجرى ببابل حتى صرفه بخت نصر الى موضعه الآن مخافة ان يهدم عليه سور المدينة لانه كان يجرى معه قال ومدينة بابل بناها بِيَوَارِسَبَ الْجَبَّارِ واشتق اسمها من اسم المُشْتَرَى لان بابل ٥ باللسان البابليّ الاول اسمٌ للمشترى ولما استتم بناءها جمع اليها كل من قدّر عليه من العلماء وبنى لهم اثني عشر قصرًا على عدد البروج وسماها بأسماءهم فلم تنزل عمرة حتى كان الاسكندر وهو الذي خربها، وحدث ابو بكر احمد بن مروان المالكيّ الدينوريّ في كتاب المجالس من تصنيفه حدثنا اسماعيل 10 ابن يونس ومحمد بن مهران قالا حدثنا عمرو بن ناجية حدثنا نعيم بن ساهر بن قنبر مولى عليّ بن ابي طالب عن انس بن مالك قال لما حشر الله الخلائق الى بابل بعث اليهم رجلاً شرفيّة وغربيّة وقبليّة وحرية فجمعهم الى بابل فاجتمعوا يومئذ ينظرون لما حشروا له اذ نادى مناد من جعل المغرب عن يمينه 15 والمشرق عن يساره فاقصد البيت الحرام بوجهه فله كلام اهل السماء فقام يعرّب بن قحطان فقييل له يا يعرب بن قحطان ابن هود انت هو فكان اول من تكلم بالعربيّة ولم يزل المنادي يُنادي من فعل كذا وكذا فله كذا وكذا حتى افترقوا على اثنين وسبعين لسانًا وانقطع الصوت وتبلبلت اللسان 20

فسميت بابل وكان اللسان يومئذ [السان] بابل وهبطت  
 ملائكة الخبير والشر وملائكة الحياء والايمان وملائكة الصحة  
 والشقاء وملائكة الغنى وملائكة الشرف وملائكة المروءة وملائكة  
 الجفاء وملائكة الجهل وملائكة السيف وملائكة البأس حتى  
 5 انتهوا الى العراق فقال بعضهم لبعض افترقوا فقال ملك الايمان  
 انا اسكن المدينة ومكة فقال ملك الحياء وانا معك فاجتمعت  
 الأمة على ان الايمان والحياء ببلد رسول الله صلعم وقال ملك  
 الشقاء انا اسكن البادية فقال ملك الصحة وانا معك فاجتمعت  
 الأمة على ان الشقاء والصحة في الاعراب وقال ملك الجفاء انا  
 10 اسكن المغرب فقال ملك الجهل وانا معك فاجتمعت الأمة على  
 ان الجفاء والجهل في البربر وقال ملك السيف انا اسكن الشام  
 فقال ملك البأس وانا معك وقال ملك الغنى انا اقيم ههنا  
 فقال ملك المروءة وانا معك وقال ملك الشرف وانا معكما  
 فاجتمع ملك الغنى والمروءة والشرف بالعراق ، قلت هذا خبر  
 15 نقلته على ما وجدته والله المستعان عليه ٥

وقد روى ان عمر بن الخطاب رضه سأل دهقان القلوجة عن  
 عجائب بلادهم فقال كانت بابل سبع مدن في كل مدينة  
 اعجوبة ليست في الاخرى فكان في المدينة التي نزلها الملك  
 بيت فيه صورة الارض كلها برسائيقها وقراها وانهارها فمضى  
 20 التوى احدٌ بحمل الخراج من جميع البلدان خرقي انهارهم

فَعَرَقَهُمْ وَأَتَلَفَ زُرْعَهُمْ وَجَمِيعَ مَا فِي بِلَادِهِمْ حَتَّى يَرْجِعُوا عَمَّا  
 هُمْ بِهِ فَيَسُدُّ بِأَصْبَعِهِ تِلْكَ الْإِنهَارَ فَتَسْتَدُّ فِي بِلَادِهِمْ ، وَفِي  
 الْمَدِينَةِ الثَّانِيَةِ حَوْضٌ عَظِيمٌ فَإِذَا جَمَعَهُمُ الْمَلِكُ لِحُضُورِ مَائِدَتِهِ  
 حَمَلَ كُلُّ رَجُلٍ مِمَّنْ يَحْضُرُهُ مِنْ مَنْزِلِهِ شَرَابًا يَخْتَارُهُ ثُمَّ صَبَّهُ  
 فِي ذَلِكَ الْحَوْضِ فَإِذَا جَلَسُوا لِلشَّرَابِ شَرِبَ كُلُّ وَاحِدٍ شَرَابَهُ 5  
 الَّذِي حَمَلَهُ مِنْ مَنْزِلِهِ ، وَفِي الْمَدِينَةِ الثَّلَاثَةِ طَبْلٌ مَعْلَقٌ عَلَى  
 بَابِهَا فَإِذَا غَابَ مِنْ أَهْلِهَا أَنْسَانٌ وَخَفِيَ أَمْرُهُ عَلَى أَهْلِهِ وَاحْتَبُوا  
 أَنْ يَعْلَمُوا أَحْتَى صَاحِبُهُمْ أَمْ مَيِّتَ ضَرَبُوا ذَلِكَ الطَّبْلَ فَإِنْ  
 سَمِعُوا لَهُ صَوْتًا فَإِنَّ الرَّجُلَ حَيٌّ وَإِنْ لَمْ يَسْمَعُوا لَهُ صَوْتًا فَإِنَّ  
 الرَّجُلَ قَدْ مَاتَ ، وَفِي الْمَدِينَةِ الرَّابِعَةِ مِرَاةٌ مِنْ حَدِيدٍ فَإِذَا 10  
 غَابَ الرَّجُلُ عَنْ أَهْلِهِ وَاحْتَبُوا أَنْ يَعْرِفُوا خَبْرَهُ عَلَى صَاحِبَتِهِ  
 اتَّوَلَّتْ ذَلِكَ الْمِرَاةَ فَنَظَرُوا فِيهَا فَرَأَوْهُ عَلَى الْحَالِ الَّتِي هُوَ فِيهَا ،  
 وَفِي الْمَدِينَةِ الْخَامِسَةِ إِوْزَةٌ مِنْ نَحَاسٍ عَلَى عَمُودٍ مِنْ نَحَاسٍ  
 مَنْصُوبٍ عَلَى بَابِ الْمَدِينَةِ فَإِذَا دَخَلَهَا جَاسُوسٌ صَوَّتَتْ الْإِوْزَةُ  
 بِصَوْتٍ سَمِعَهُ جَمِيعُ أَهْلِ الْمَدِينَةِ فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ قَدْ دَخَلَهَا 15  
 جَاسُوسٌ ، وَفِي الْمَدِينَةِ السَّادِسَةِ قَاضِيَانِ جَالِسَانِ عَلَى الْمَاءِ  
 فَإِذَا تَقَدَّمَ إِلَيْهِمَا الْخَصْمَانِ وَجَلَسَا بَيْنَ أَيْدِيهِمَا غَاصَ الْمُبْطَلُ  
 مِنْهُمَا فِي الْمَاءِ ، وَفِي الْمَدِينَةِ السَّابِعَةِ شَجَرَةٌ مِنْ نَحَاسٍ  
 صَخْمَةٌ كَثِيرَةٌ الْعُصُوفُ لَا تَنْظُلُّ سَاقَهَا فَإِنْ جَلَسَ تَحْتَهَا وَاحِدٌ  
 أَظَلَّتْهُ إِلَى الْآلِفِ نَفْسٌ فَإِنْ زَادُوا عَلَى الْآلِفِ وَلَوْ بِوَاحِدٍ صَارُوا 20

كَلَّمْ فِي الشَّمْسِ ، قُلْتُ وَهَذِهِ لِلْكَأَيَةِ كَمَا تَرَى خَارِقَةً  
 لِلْعَادَاتِ بَعِيدَةً مِنَ الْمَعْهُودَاتِ وَلَوْ لَمْ أَجِدْهَا فِي كِتَابِ الْعُلَمَاءِ  
 لَمَا ذَكَرْتُهَا وَجَمِيعِ أَخْبَارِ الْأُمَّمِ الْقَدِيمَةِ مِثْلَهُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
 دُنْبَاوَنْدُ بِضَمِّ أَوَّلِهِ وَسُكُونِ ثَانِيهِ وَبَعْدَهُ بَاءٌ مُوحَّدَةٌ وَبَعْدَ  
 ٥ الْآلِفِ وَأَوْ ثَرِ نُونٍ سَاكِنَةٍ وَآخِرُهُ دَالٌ لُغَةٌ فِي دُنْبَاوَنْدٍ وَهُوَ  
 جَبَلٌ مِنْ نَوَاحِي الرِّيِّ وَقَدْ ذَكَرَ فِي دَبَاوَنْدٍ ، وَدَنْبَاوَنْدٍ فِي  
 الْأَقْلِيمِ الرَّابِعِ طَوْلِهَا خَمْسٌ وَسَبْعُونَ دَرَجَةً وَنِصْفَ وَعَرْضُهَا  
 سَبْعٌ وَثَلَاثُونَ دَرَجَةً وَرُبْعٌ ، وَدُنْبَاوَنْدٍ أَيْضًا جَبَلٌ بِكِرْمَانَ  
 ذَكَرْتُهُ فِي بَلَدٍ يُقَالُ لَهُ دَمَنْدَانَ ، فَأَمَّا الَّذِي فِي الرِّيِّ فَقَالَ  
 10 ابْنُ الْكَلْبِيِّ أَمَّا سَمَى دَنْبَاوَنْدٍ لِأَنَّ أَفْرِيدُونَ بَنِي أَثْفِيَانَ  
 الْأَصْبَهَانِيِّ لَمَّا أَخَذَ الضَّحَّاكَ بَبَيَّوَارَسَبِ قَالَ لِأَرْمَاتَيْلٍ وَكَانَ  
 نَبْطِيًّا مِنْ أَهْلِ الرَّابِ اتَّخَذَهُ الضَّحَّاكُ عَلَى مَطَاخِهِ فَكَانَ  
 يَذْبَحُ غَلَامًا وَيَسْتَحْيِي غَلَامًا وَيَسْمُ عَلَى عُنُقِهِ ثَمْرَ يَامِرِهِ فَبَيَّأَتِي  
 الْمَغَارَةَ فِيمَا بَيْنَ قَصْرَانَ وَخُورَى وَيَذْبَحُ كِبَشًا فَيُخَلِّطُهُ بِلَحْمِ  
 15 الْغَلَامِ فَلَمَّا أَرَادَ أَفْرِيدُونَ قَتْلَهُ قَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ لِي عُدْرًا  
 وَأَتَى بِهِ الْمَغَارَةَ وَأَرَاهُ صَنِيعَهُ فَاسْتَحْسَنَ أَفْرِيدُونَ ذَلِكَ مِنْهُ  
 وَأَرَادَ قَتْلَهُ بِحَاجَّةٍ فَقَالَ اجْعَلْ لِي غَدَاءً لَا تَجْعَلْ لِي فِيهِ بَقْلًا  
 وَلَا لَحْمًا فَجَعَلَ فِيهِ أَذْنَابَ الصَّانِ وَأَحْصَرَهُ لَهُ وَهُوَ بِدُنْبَاوَنْدٍ  
 لِحَبْسِ الضَّحَّاكَ بِهِ فَاسْتَحْسَنَ أَفْرِيدُونَ ذَلِكَ مِنْهُ وَقَالَ لَهُ  
 20 دُنْبَاوَنْدِي أَيُّ وَجَدْتَ الْأَذْنَابَ فَتَخَلَّصْتَ بِهَا مِنِّي ثَمْرَ قَالَ



افريدون يا ازماتيل قد اقطعتك صدأً للجيل ووهبت لك  
 هؤلاء الذين سَمَّتَ فانت وسمان وسمى الارض التي وجد  
 فيها القوم نَشَتَ بِي اى سَمَةَ وعقب فسميت نَسَتَ بِي  
 الكورة المعروفة بين الرى وهَمَذان وقَزوينَ ، وقرأتُ فى رسالة  
 ألفها مَسْعَر بن مَهْلِل الشاعر ووصف فيها ما عينه فى 5  
 اسفاره فقال دُنْبَاوَنَد جبل عال مشرف شاهق شامخ لا  
 يفارق اعلاه الثلج شتاءً ولا صيفاً ولا يقدر احد من الناس  
 يعلو ذُرْوَتَه ولا يقاربه ويعرّف بجبل البَيورَاسف يراه الناس  
 من مَرَج القلعة ومن عَقَبَة هَمَذان والناظر اليه من الرى  
 يظنّ انه مشرف عليه وِلْن المسافة بينهما ثلاثة فراسخ او 10  
 اثنان ، وزعم العامّة ان سليمان بن داود عم حبس فيه  
 مارداً من مَرَدَة الشياطين يقال له صخر المارد وزعم آخرون  
 ان افريدون الملك حبس فيه البَيورَاسف وان دخاناً يخرج  
 من كهف فى الجبل يقول العامّة انه نَفَسه وكذلك ايضا يرون  
 نارا فى ذلك الكهف يقولون انها عيناه وانّ مهمته تسمع من 15  
 ذلك الكهف فاعتبرت ذلك وارتصدته وصعدت فى ذلك الجبل  
 حتى وصلت الى نصفه بمشقّة شديدة ومخاطرة بالنفس وما  
 اظنّ ان احداً تجاوزه الموضع الذى بلغت اليه بل ما وصل  
 انسان اليه فيما اظنّ وتأمّلتُ لخال فرايتُ عينا كَبْرِيئِيَّة  
 وحولها كبريت مستحجر فاذا طلعت عليه الشمس والتهمت 20

ظهرت فيه نار والى جانبه مجرى يمر تحت للجبل مخترقة  
 ريح مختلفة فحدثت بينها أصوات متصاعدة على إيقاعات  
 متناسبة فمرة مثل صهيل الخيل ومرة مثل نهيق الحمبر ومرة  
 مثل كلام الناس ويظهر للمصغى اليه مثل الكلام بالجهورى  
 ٥ دون المفهوم وفوق المجهول ينتخيل الى السامع انه كلام  
 بدوى ولغة انسى وذلك الدخان الذى يزعمون انه نفسه  
 بخار تلك العين للكبريتية وهذه حال تحتل على ظاهر صورة  
 ما تدعيه العامة، ووجدت في بعض شعاب هذا الجبل آثار  
 بناء قديم وحولها مشاهد تدل على انها مصايف بعض  
 10 الاكسرة، واذا نظر اهل هذه الناحية الى النمل يذخر للخب  
 ويكثر من ذلك علموا انها سنة قحط وجذب واذا دامت  
 عليهم الامطار وتآذوا بها وأرادوا قطعها صبوا لبن المعز على  
 النار فانقطعت وقد امكنت هذا من دعوات دفعات فوجدتهم  
 فيه صادقين، وما رأى احد رأس هذا الجبل في وقت من  
 15 الاوقات مناسرا عن الثلج الا وقعت الفتنة وهريقتم الدماء  
 من الجانب الذى يرمى مناسرا وهذه العلامة ايضا صحيحة  
 باجماع اهل البلد، وبالقرب من هذا الجبل معدن الكحل  
 الرزى والمرك والاسرب والزاج، هذا كله قول مسعره  
 وقد حكى قريبا من هذا على بن ربن كاتب المازبار الطبرى  
 20 كان حكيما محصلا وله تصانيف في فنون عدة قريبا من

حكاية مسعر قال وجَّهنا جماعةً من اهل طبرستان الى جبل دنباوند وهو جبل عظيم شاهق في الهواه يُرى من مائة فرسخ وعلى رأسه ابدأً مثل السحاب المتراكم لا يناكسر في الصيف ولا في الشتاء ويخرج من اسفله نهر ماءه اصفر كبريتيٍّ زعم جهال العجم انه بول البيوارسَف فذكر الذين 5 وجَّهناهم انهم صعَدوا الى راسه في خمسة ايام وخمس ليالٍ فوجدوا نفس قلته نحو مائة جريب مساحة على ان الناظر ينظر اليها من اسفل للجبل مثل راس القبة المخروطة قالوا ووجدنا عليها رملا تغيب فيه الاقدام وانهم لم يروا عليها دابةً ولا اثر شيء من الحيوان وان جميع ما يطير في الجو لا 10 يبلغها وان البرد فيها شديد والريح عظيمة الهبوب والعصوف وانهم عَدَّوا في كواتها سبعين كوةً يخرج منها الدخان الكبريتيٍّ وانه كان معهم رجل من اهل تلك الناحية فعرفهم ان ذلك الدخان تنقَّس البيوارسَف وراوا حول كل نقب من تلك الكوى كبريتنا اصفر كانه الذهب وحملوا منه 15 شيئا معهم حتى نظرنا اليه وزعموا انهم راوا للجبال حوله مثل التلال وانهم راوا البحر مثل النهر الصغير وبين البحر وبين هذا للجبل نحو عشرين فرسخا ٥ ودنباوند من فتوح سعيد ابن العاصي في ايام عثمان لما ولي الكوفة سار اليها فافتتحها وافتتح الرويان وذلك في سنة ٢٩ او ٣٠ لهجرة ، 20

وبلغ عثمان بن عفان رضه ان ابن نوى الحَبَكَة النهدي  
يُعالج نِيرَجًا فارسل الى الوليد بن عُبَيْة وهو وال على الكوفة  
ليسأله عن ذلك فان اقرّ به فأوجعه ضربًا وغرّبه الى دنباوند  
ففعل الوليد ذلك فاقتر فغرّبه الى دنباوند فلما ولي سعيد  
<sup>٥</sup> رده واكرمه فكان من رؤوس اهل الفتن في قتل عثمان فقال  
ابن نوى الحَبَكَة

لَعَمْرِي لئن طردتني ما الى الذي  
طمعت به من سقطتي لسبيل  
رجوت رجوعي يا ابن اروي ورجعتي  
الى الحق دهرًا غال حلمك غول  
ولين اغترابي في البلاد وجفوتي  
وشتمتي في ذات الاله قليل  
ولين نعاي كل يوم وليلة  
عليك بدنباوندكم لطويل

10

15 وقال البختري يمدح المعتز بالله

فما زلت حتى اذعن الشرق عنوة  
ودانت على ضغني اعالي المغرب  
جيش ملان الارض حتى تركنها  
وما في اقباصيها مقر لهارب  
مددن وراء الكوكبي عجاجة

20

أَرْتَهُ نَهَارًا طَالَعَاتِ الْكَوَاكِبِ  
 وَزَعَزَعَنَ دُنْبَاوَنَدَ مِنْ كُلِّ وَجْهَةٍ  
 وَكَانَ وَقُورًا مُطْمَئِنِّ الْجَوَانِبِ ٥

نبذة من كتاب احسن التقاسيم، في معرفة الاقاليم، للمقدسي ٥

المفازة التي بين اقاليم الاعاجم

اعلم ان بين اقاليم الاعاجم إلا الرّحَابَ وَخُوزِسْتَانَ مفازة  
 قد توسّطتها طولانية ليس بها نهر يجرى ولا بحيرة ولا  
 رستاق ولا مدينة قليلة السكّان كثيرة الدّعَار صعبة المسلك  
 مبعّضة الاعمال وحشة للجبال متباعدة القرى مكامن ممنوعة 10  
 وسبيل منقطعة وعيون ضعيفة إلا ان الحياض والقباب في  
 طُرُقها كثيرة وفراسخها قريبة وفي مواضع منها سبخ ورمال  
 ومياه وغدران قفرة مخيفة اكثرها من خراسان وبعضها من  
 كرمان وبعض من فارس والجبال ومن بلد السند وسجستان  
 ومن اجل هذا كثر الدّعَارُ بها لانهم اذا قطعوا في عمل هربوا 15  
 الى آخر وكمنوا في جبل كركسكوه او سياه كوه حيث لا  
 يُقدّر عليهم ولا يمكن الوصول اليهم، وجرى حديث القفص  
 يوماً في مجلس الى الفضل بن نهمان بشيراز فقال انما  
 استأسدوا لغفلة امير خراسان عنهم قلت أيد الله تعالى  
 الشيخ رأس العين ومنبع القوم عندكم ثم الملامة على ملك 20

خراسان وأثما العجب من هؤلاء كيف يتركونهم في وسط  
 أعمالهم ينتخطون بلدانهم الى المغازة ٥  
 وليس بها من المدن الا سفيد وهي في حدود ساجستان  
 ويحيط بها من المدن المعروفة من كرمان خبيصر زاور  
 ٥ نرماسير كوه بيان ومن فارس يزد كثة عقدة زرد ومن  
 اصفهان اردستان ومن الجبال قم قاشان دزه ومن قهستان  
 طبس كرى قاين خور ومن الديلم بياره ومثلها كمثله  
 الباهر كيف ما شئت فسر اذا عرفت السمك الا ان  
 الطرق التي قد مثلناها في الشكل قد اشتهرت وسلكت  
 من اجل للياض والقباب المعمولة فيها ولو انا [استدفعنا]  
 حتى نذكر جميع طرقها ومخارجها لتعجب الناظر من  
 ذلك وإن منها لطرقا تخرج الى بياره وخسروجرد ومواضع لا  
 يوبه بها ولقد خرجنا من طبس نريد فارس فمكثنا فيها  
 سبعين يوما نعدل من ناحية الى ناحية مرة نفع في طريق  
 15 كرمان وتارة نقرب من اصفهان فرايت من الطرق والمعارج  
 ما لا احصيه وهي جبال كلها فيها رمال قليلة وعقاب هينة  
 وسباخ صعبة وسرود وجروم وتخيل وزروع ورايت اسهلها  
 واعمرها طريق السرى واصعبها طريق فارس واقربها طريق  
 كرمان وكلها تحيفة من قوم يقال لهم الققص يسكنون جبلا  
 20 بكرمان تتاخم كورة جيرفت ينسابون منها الى المغازة مثل

الحجراد وهم قوم لا خلاف لهم وجوه وحشة وقلوب قسبية  
 وبأس وجلادة لا يُبْقون على احد ولا يَقْنعون بالمال حتى  
 يقتلوا من ظفروا به بالاحجار كما تقتل للحيات تراهم يمسون  
 رأس الرجل على بلاطة ويضربونه بالحجارة حتى ينصدع  
 وسألته عن ذلك قالوا لا تفسد سيوفنا ولا يقلت منهم احد 5  
 الا ندر ولهم مكامن وجبال يمنعون بها وكلما قطعوا في  
 عمل هربوا الى آخر قتالهم بالنشاب ومعهم سيوف وكان البلوص  
 اشتر منهم حتى ابادهم عَصْدُ الدولة وَأَنْكَى في هَوْلَاء ايضاً  
 وحمل منهم ثمانين شاباً رهائن فالى اليوم هم في سجن شيراز  
 يردون في كل مدة ويؤخذ ثمانون آخر مكاتهم فاعمال الدائم 10  
 من ذلك الوجه مصانة ويقع الهتك في اعمال خراسان واذا  
 كان مع القوافل بذرة من قبل سلطان فارس لم يتعرضوا  
 لهم ، وهم اصبر خلف الله على الجوع والعطش زادهم شىء مثل  
 الجز يتخذ من النبق يتقوتون به يدعون الاسلام وهم اشد  
 على المسلمين من الروم والترك اذا اسروا الرجل امروه بالعدو 15  
 معلم نحو عشرين فرسخاً حافى القدم جائع الكبد ولا  
 يرغبون في الدواب ولا يتعاطون الركوب انما هم رجالة وربما  
 ركبوا الجمّازات ، وحدثنى رجل كان من اهل القرآن وقع في  
 ايديهم قال وجدوا كُنْباً وطلبوا في الاسارى رجلاً يقرأ فقلت  
 انا فحملوني الى رئيسهم فلما قرأت الكتاب قرّبني وجعل يسألني 20

من اشياء الى ان قال ما تقولون في ما نحن فيه من قطع  
 الطريق والقتل قال قلت من فعل هذا استوجب من الله  
 المقت والعذاب الاليم قال فننفس الصعداء وانقلب على الارض  
 وقد اصفر وجهه ثم اعتقني مع جماعة، وسمعت جماعة من  
 ٥ التجار يقولون ان عندهم انهم لا يظفرون الا باموال لا تزكى  
 ويرون ان ما يأخذونه حَقٌّ لهم واجب ٥

وَالْحِجَابُ اعظُمها وامنعها كَرَّسْ كوه اليه ينسب ما واجه  
 الرى من هذه المفازة وليس هو بالكبير غير انه منقطع صعب  
 المرتقى ذو معاطف ومكامن ومخالي خفية ويليه فيما ذكرناه  
 10 سياه كوه وهو دونه في الكبر غير انه منبع ويقع طريق  
 الرى بينهما عند قصر الحِجَصِ وَثَمَّ جَوْفٌ ٥ وبها من  
 العجائب على فرسخين من رأس الماء نحو خراسان حاجارة  
 سود صغار نحو اربعة فراسخ، عند قبر الحاجي نحو بارسك  
 حصى صغار بعضها في لون الكافور بياضاً وبعضها في لون  
 15 الزجلاج خضرة، بين خراسان وكرمان صورة لوز وتفتح وعدس  
 وباقي من حاجارة وصورة عدّة من الناس وقصر عجيب فيه  
 تماثيل وعقود دقيقة وهو اعجوبة لار مثله ٥

واما صفة المنازل التي ابتدأنا بذكرها نير الحِجَصِ وهو من  
 آجر كل آجرة مثل البنية العظيمة واسع كثير المرافق عليه  
 20 ابواب حديد وعلى بابها بَقَالٌ مقيم وحياض الماء خارج منه



مدوّرة يجتمع فيها ماء المطر غير أنّى رأيتُه شعثًا ۞ وكَلَج  
كانت قرية على رابية وقد خربت واتجلى أهلها اظنُّ من  
القُفص وتفتقر منها الطرّف واحدة هي التي ذكرنا وفيها عبرنا  
والاخرى الى قمّ مرحلة ثم الى قرية المَاجوس مرحلة ۞  
وبدرة حصن لها مزارع وبها نحو من خمسين دارًا ۞ ورباط 5  
ابن رُسْتَم به ماء جارٍ الى حوض في الرباط ۞ ودانجى قرية  
كبيرة عامرة ، وهذه اعمر طرق المغازة لانها على تخوم الجبال ،  
ومن كَرَكْسُكُوهُ الى الندير اربعة فراسخ ومنه الى سياه كوه  
خمسة ۞ ولم اسلك طريق نيسابور الى اصبهان الا انهم  
يذكرون انها انيسة مسلوكة وبها رمال صعبة ۞ ورباط 10  
كوران حصن به مَنْ يحفظه وخارج منه عين مالحة يشربونه ۞  
وأرزمة ثلاث آبار لا تغى بالقوافل الكبار ۞ والمهلبي عين  
ضعيفة عندها رباط خرب ۞ ورباط آب سُتْران هو معدن  
لخوف ومأوى الكُوج به قناة عذيبية تصبُّ الى بركة والرباط  
حسن ما رأيتُ ببلدان الاعاجم احسن منه من الحجارة 15  
ولجّص على عمل حصون الشام عليه ابواب حديد وهو شديد  
العمارة وفيه قوم يحفظونه بناه ابن سيمجور صاحب جيش  
ملك المشرق ، ومن امثالهم الكُوج ابدا رباط آب أُسْتْران  
وقد رحلوا منه وسينزلون به والناس ثم على حَدَر ۞  
وُبُشْت بلذام شبه قرية كلُّ شىء فيه موجود به مزارع واسعة 20

واغنام كثيرة وقناة غزيرة وجمال مسافر وفيه فرج ومغوثة  
 وساغند قرية عامرة أهلة ۞ وخزانة قريبة فيها حصن ومزارع  
 وزرع وضرع ونحو مائتي رجل وبساتين ۞ والزاور قرية  
 عامرة عليها حصن وبها ماء جارٍ من حدّ كرمان ۞  
 ٥ ودر كوجوی بها عين ضعيفة وليس بها عمارة ۞ وشور دوازده  
 رباط قد خرب وقمّ وإد فيه اشجار ونخيل بلا ساكن مخوف  
 جدًّا ۞ ودر بردان صكره بها آبار بلا انيس وبعده منزل  
 به حوض يمتلئ من الامطار بلا انيس ۞ وتابند رباط  
 يسكن وحوله بيوت عدّة وماء يدير رحي صغيرة ومزرعة  
 10 ونخيل ۞ ويثر شك بها بئر حلوة بلا انيس وقباب متصلة  
 وحياض عامرة وقبل تابند نخيلات وخراب قباب ۞ ودارستان  
 قرية فيها نخيل بلا عمارة ۞ ونيمه رباط فيه من يحفظه ۞  
 وقرية سلم بها ابنية مدّ البصر منهدمة ليس بها عين ولا  
 حوض ولا انيس وهي من كرمان ۞ ورأس الماء به عين تنز  
 15 الى حوض وتسقى مزرعة ۞ وكوكور قرية عامرة من تهستان ۞  
 وبيرة قرية صغيرة بها نفر من الناس ۞ ومعزل عين ماء ولا  
 ترى به ديارًا ولا عمارة ۞ وجاه بر بئر عندها قباب مثل  
 بئر شك وقمّ حوض ۞ ومعزل اخرى وهي قباب وحوض ماء ۞  
 واما اسفيد فانها من مدن سجستان في الدواوين غير انها  
 20 في حدود هذه المفازة بها قني ومزارع كثيرة عامرة أهلة ۞

فهذا المعروف من المنازل المشهورة في الطرف المذكورة وان  
 ذكرنا البُنَيَات وما فيها من القرى والمياه طال الكتاب واقتل  
 مرحلة مما ذكرنا الا وفيها حياض وقباب على كل فرسخ منها  
 حوض او قباب على بيوت يلجأ اليها في الامطار ولا ترى  
 في هذه المغارة رباطاً غير ما ذكرنا وليس بها اهل [رغد] 5  
 غير بُشْت باذام والخبز والعلف في غيره متعذر وانما يجب  
 ان يُحْمَل ويتزوّد لها زاد سنّة ايام وطولها على السواء ستون  
 فرسخا او نحوها ٥ وفي طريق الرى نهر يخاص عظيم ينحدر  
 الى خوزستان وموضع شديد البرد في جميع السنة،

نبذة من كتاب عجائب الهند لبزرگ بن شهريار الناخذاه 10  
 وحدثنى اسمعيلويه وجماعة من البكرين انه خرج من عمان  
 في مركبه يريد قنبله في سنة عشر وثلاثمائة فعصفت الريح  
 وطرحت المركب الى سُقَالَةِ الزَنْجِ قَالَ الناخذاه فلما عينت  
 الموضع علمت انا قد وقعنا الى بلاد الزنج الذين يأكلون  
 الناس فاذا وقفنا في هذا الموضع ايقتنا بالهلكة فتغسلنا وثبنا 15  
 الى الله تعالى وصلينا على بعضنا بعضا صلوة الموت واحاطت  
 بنا الدوانيج فادخلوا بنا المرساة فدخلنا وطرحنا الانجر  
 ونزلنا مع القوم الى الارض فحملونا الى ملكهم فرأينا غلاما  
 جميل الوجه من بين الزنج حسن الخلق فسألنا عن اخبارنا

فعرفناه أنا قد قصدنا بلده فقال كذبتكم انتم قصدتم قنبلة  
 غيرنا فحملتكم الريح وطرحتكم في ارضنا فقلنا هكذا كان  
 وإنما اردنا بقولنا التقرب اليك فقال حطوا الامتعة وتسوقوا  
 فلا بأس عليكم ، قال فحملنا الامتعة وتسوقنا اطيب تسويق  
 ٥ ولم يلزمنا ضربية ولا مؤنة الا ما اهديناها اليه واهدى اليها  
 مثله واكثر منه واقمنا في بلاده شهورا فلما حان وقت خروجنا  
 استأذناه فأذن لنا فحملنا الامتعة وفرغنا امورنا فلما عزمنا  
 على رواج عرفناه ذلك فقام ومشى معنا الى الساحل مع  
 جماعة من اصحابه وغلماينه ونزل في الدوانيج وسار معنا الى  
 10 المركب فصعد هو وسبعة انفس من وجوه غلماينه فلما حصلوا  
 في المركب قلت في نفسي هذا الملك يساوي في عمان في  
 النداء ثلاثين دينارا ويساوي السبعة مائة وستين دينارا  
 وعليهم ثياب تساوي عشرين دينارا قد حصل لنا على  
 الاقل منهم ثلاثة آلاف درهم ولا يضرنا من هذا شيء فصاحت  
 15 بالبانانية فشالوا الشرع ورفعوا الاتاجر وهو مع ذلك يسلم  
 علينا ويؤنسنا ويسلنا الرجوع اليه ويعدنا بالاحسان متى  
 عدنا الى بلده فلما رفعت الشروع ورأنا قد سرتنا تغيير وجهه  
 فقال انتم تسبرون أستودعكم وقام لينزل الى دوانيجه  
 فقطعنا الدوانيج وقلنا له تقيم معنا فنحكملك الى بلدنا  
 20 وحجازيك على احسانك اليها ونكافيك ما فعلت بنا وصنعت

فقال يا قوم لَمَّا وَقَعْتُمْ إِلَى قَدْرَتُ ثَمَّ أَنْ أَهْلَى ارادوا ان  
يَأْكُلُونَكُمْ وَيَأْخُذُونَ أَمْوَالَكُمْ كَمَا قَدْ فَعَلُوا بِغَيْرِكُمْ فَاحْسَنْتُ  
إِلَيْكُمْ وَمَا أَخَذْتُ مِنْكُمْ شَيْئاً وَجِئْتُ مَعَكُمْ لِأَوْدَعَكُمْ فِي  
مَرْكَبِكُمْ أَكْرَاماً مَنَى لَكُمْ فَأَقْضُوا حَقِّي بَانَ تَرُدُّونِي إِلَى بَلَدِي  
قَالَ فَلَمْ نَفْكَرْ فِي كَلَامِهِ وَلَمْ نَعْبَأْ بِهِ وَاشْتَدَّ الرِّيحُ فَمَا ٥  
مَضَتْ سَاعَةٌ حَتَّى غَابَتْ بَلَدَتُهُ عَنْ عَيْونِنَا وَظَلَّمْنَا اللَّيْلَ  
وَدَخَلْنَا اللَّجَّ وَأَصْبَحْنَا وَالْمَلِكُ وَأَصْحَابُهُ فِي جَمَلَةِ الرَّقِيقِ وَهُمْ  
نَحْوَ مِائَتَيْنِ رَأْسٍ وَعَامِلِنَاهُ بِمَا نَعَامِلُ بِهِ سَائِرَ الرَّقِيقِ قَالَ  
وَأَمْسِكْ فَمَا أَعَادَ عَلَيْنَا كَلِمَةً وَلَا خَطْبِنَا بِشَيْءٍ تَغْفُلُ عَنَّا  
كَأَنَّهُ مَا عَرَفْنَا وَلَا عَرَفْنَاهُ وَوَصَلْنَا إِلَى عُمَانَ فَبَعَثْنَا مَعَ سَائِرِ 10  
أَصْحَابِهِ فِي جَمَلَةِ الرَّقِيقِ ، فَلَمَّا كَانَ فِي سَنَةِ . . . . . عَشْرَةَ  
وِثَلْمِثَاةٍ خَرَجْنَا مِنْ عُمَانَ نَرِيدُ قَنْبَلَةَ فَحَمَلْتَنَا الرِّيحُ إِلَى  
سَفَالَةِ الزَّنْجِ وَلَمْ نَكْذِبْ أَنْ وَرَدْنَا ذَلِكَ الْبَلَدَ بِعَيْنِهِ وَنَظَرْنَا  
وَخَرَجُوا وَاحْتَضُوا بِنَا الدَّوَانِيَجِ وَإِذَا الَّذِي نَعْرِفُهُ فِي تِلْكَ  
الْكُرَّةِ فَايْقِنَا عَلَى الْهَلَكَةِ حَقِيقًا وَلَمْ يَكَلِّمْ أَحَدٌ مِنَّا صَاحِبَهُ 15  
مِنْ شِدَّةِ الرَّعْبِ فَانْتَسَلْنَا وَصَلَّيْنَا صَلَوةَ الْمَوْتِ وَتَوَادَعْنَا  
فَوَاقِفُونَ وَأَخَذْنَا فَسَاقُونَا إِلَى دَارِ الْمَلِكِ وَادْخَلُونَا وَإِذَا بِذَلِكَ  
الْمَلِكِ بِعَيْنِهِ جَالِسٌ عَلَى سَرِيرٍ كَأَنَّا فَارِقْنَا السَّاعَةَ فَلَمَّا رَأَيْنَاهُ  
سَاجِدًا وَذَهَبَ قُوَانًا وَلَمْ يَكُنْ بِنَا حَرَكَةً لِلْقِيَامِ فَقَالَ لَنَا أَنْتُمْ  
أَصْحَابِي لَا شَكَّ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ مِنَّا يَتَكَلَّمُ وَارْتَعَدتْ 20

فرايصنا فقال لنا ارفعوا رؤسكم فقد آمنتمكم على انفسكم  
واموالكم فمنا من رفع ومنا من لم يستطع يرفع ضعفاً  
وحياءً قال فلطف بنا حتى رفعنا رؤسنا جميعاً ولم ننظر  
اليه حياءً وخوفاً وخجلاً فلما رجعت اليينا نفوسنا بأمانه  
٥ قال لنا يا غدارين فعلتُ لكم وصنعتُ لكم فكافيتموني بما  
فعلتم وصنعتم ققلنا له أَقْلُنَا أَيُّهَا الْمَلِكُ وَأَعْفُ عَنَّا فَقَالَ قَدْ  
عَفَوْتُ عَنْكُمْ فَتَسَوَّقُوا كَمَا كُنْتُمْ تَسَوَّقْتُمْ فِي تِلْكَ الْكِرَّةِ فَلَا  
اعتراض عليكم فلم نصدق من السرور فظننا ان ذلك على  
طريق المكر حتى تحصل الامتعة في الساحل فحملنا الامتعة  
10 الى البر وحمّلنا اليه هديّة بمال له مقدار فرته علينا فقال  
ليس مقدار كم عندي ان اقبل لكم هديّة ولا احرم مالي  
بما آخذ منكم فانّ اموالكم كلّهم حرام، فتسوّقنا وحن وقت  
خروجنا فاستأذناه في الحمل فأذن لنا فلما عزمنا على الرحيل  
قلتُ له أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَزَمْنَا عَلَى الرَّحِيلِ فَقَالَ امضُوا فِي  
15 حفظ الله تعالى فقلتُ له أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَامَلْتَنَا بِمَا لَا قُدْرَةَ  
لنا عليه غدرك وظلمناك فكيف خلصت ورجعت الى بلدك  
فقال لنا بعتموني بعمان فحملني الذي اشتراني الى بلد يقال  
له البصرة من صفتها كذا وكذا وتعلّمت بها الصلوة والصيام  
وشيئا من القرآن ثم باعني مولاي الآخر حملني الى بلد ملك  
20 العرب الذي يقال له بغداد ووصف لنا بغداد فتفصّحت

بتلك البلد وتعلّمت القرآن وصلّيت مع الناس في الجوامع  
 ورايتُ للخليفة الذي يقال له المقتدر وبقيتُ ببغداد سنةً  
 وبعض اخرى حتى وافا قوم من خراسان على الجمال فنظرتُ  
 الى خلف كثير فسألتُ عنهم في اى شىء جاءوا فقالوا  
 يخرجون الى مكّة فقلت ومكّة هذه ما هي فقالوا فيها بيت ٥  
 الله للحرام الذي يحجُّ اليه الناس وحدثوني حديث النبي  
 فقلت في نفسى سبيلى ان أنبع هؤلاء القوم الى هذا البيت  
 فعرفتُ مولاى ما سمعتُ فرأيتته ليس يريد ان يخرج ولا  
 يدعى اخرج فتغافلتُ عنه حتى خرج الناس فلما خرجوا  
 تبعتهم وصحبت رفقة كنت اخدمهم طول الطريق واكل معهم 10  
 وذهبوا الى توبين فاحرمتُ فيهما وعلموني المناسك فسهل الله  
 تعالى الى الحجّ وخفتُ ان ارجع الى بغداد فياخذنى سيدي  
 فيقتلنى فخرجت مع قافلة اخرى الى مصر فكنت اخدم  
 الناس في الطريق فحملوني واشركوني في زادهم الى مصر فلما  
 دخلتُ مصرًا ورايتُ البحر الحلو الذي يسمونه النيل فقلت 15  
 من اين يجىء فقالوا اصله من بلاد الرننج فقلت من اى  
 ناحية فقالوا من ناحية مصر تسمى أسوان في تخوم ارض  
 السودان فلزمت ساحل النيل ادخل بلدا واخرج من اخرى  
 واطلب من الناس فيطعموني وكان ذلك دأبى فوقعت عند  
 قوم من السودان فانكرونى فقيّدوني وذهبوا يكلّفوني من بين 20

للخدم ما لا اطيعق فهربت ووقعت عند قوم آخرين فأخذوني  
وباعوني وهربت فلم ازل كذلك من خروجي من مصر حتى  
وصلت الى البلد الفلاني من اطراف بلاد الرنچ فتنكرت  
واخفيت نفسي ولم اخف على نفسي من حين خروجي من  
5 مصر مع ما جرى علي من الالهوال كخوفي لّما قربت من  
بلادي وقلت ان بلدي قد جلس فيها بعدى ملك استولى  
على الملك وطاعته لجند ونزع الملك منه صعب عسر فان  
انا ظهرت او علم في احد حملت اليه فيقتلني او يجسر  
بعض المتنصحين عليّ فيأخذ رأسي فيتنصّح اليه به ،  
10 فداخلني من الرعب ما ضقت به ذرعا فكنت اسعى في  
الليل وامشى نحو بلدي وأختفى في النهار الى ان جئت  
في البحر فركبت مركبا وانا متنكر الى بلد كذا ثم ركبت  
في البحر الى بلد كذا فرماني المركب في الليل الى ساحل  
بلدي فاستخبرت من امرأة عجوز هل ملكهم هذا الذي جلس  
15 عادل فقالت والله يا ولدي ما لنا ملك الا الله تعالى وقصت  
عليّ قصة الملك وانا اتعجب كاتي لا اعلم بذلك ولا كاتي  
اياه ثم قالت اتفق اهل المملكة ان لا يملكوا بعده عليهم  
احدا حتى يعلموا ما كان من امره ويياسوا من حياته فقد  
بلغتهم الاخبار من الكهنة انه بارص العرب حتى سار فلما  
20 اصيحت مضيت الى بلدي هذه فدخلتها واتيت قصرى



هذا فدخلته ووجدت اهلى على ما تركتم غير انهم مقيمين  
 على بساط الخزن واهل دولتى فأعدت عليهم قصتى فتعجبوا  
 وفرحوا ودخلوا معى فيما دخلت فيه من دين الاسلام  
 فعدت الى ملكى قبل مجيئكم بشهر وانا اليوم فرح مسرور  
 لما من الله على به وعلى اهل دولتى من الاسلام والايمان 5  
 ومعرفة الصلوة والصيام والحج والحلال والحرام وبلغت ما لم  
 يبلغه احد فى بلاد الزنج وعفوت عنكم لانكم السبب فى  
 صلاح دينى ولكن بقى على شىء اسئل الله الخروج من اثمه  
 قال قفلت ما هو ايها الملك قال مولاى الذى خرجت من  
 بغداد الى الحج من غير اذنه ورضاه ولم اعد اليه ولو لقيت 10  
 ثقة كنت ابعث له ثمنى واستحللته ولو كان فيكم خير  
 ولكم امانة لدفعت اليكم ثمنى تردوه عليه ووهبت له  
 عشرة اضعافه بدلا من صبره على ولكنكم اهل غدر وحيل  
 قال فودعناه فقال امضوا فان رجعتم فبهذه المعاملة اعاملكم  
 وازيد فى الاحسان اليكم فعرفوا المسلمين ان يأتونا فانا نحن 15  
 قد صرنا اخوانا لهم مسلمون مثلهم واما تشبيعكم الى المركب  
 فما لى اليه سبيل فودعناه وسرنا 5  
 وقيل ان ببلاد الزنج القافة الكهنة قافة حذائق فهما  
 وحدثنى اسمعيلويه عن بعض النواخذة انه قال له دخلت  
 بلاد الزنج فى سنة ٣٣٣ فقال لى بعض القافة كم انتم 20

مركبا فقلت ستة عشر مركبا فقال يسلم منها الى عمان  
 خمسة عشر مركبا وتنكسر واحدة ويسلم منها ثلاث انفس  
 وتمضى عليهم شدة عظيمة ويتخلصون الى [بلادهم] قال فخرجنا  
 كلنا في يوم واحد وكنتُ آخر من خرج منهم فاغذت  
 5 السير لألحق من خرج منهم أولًا فلما كان في اليوم الثالث  
 رأيتُ من بعيد مثل الجزيرة السوداء فلرغبتى في سرعة  
 السير لم انقص الشراع لأعدل عنها لأن السير في ذلك  
 البحر شديد جدًا فما كذبتُ ان وصلت اليها فضربتني  
 واذا هي دابة من دواب البحر فلما لمست المركب ضربته  
 10 بذنبها فانكسر فسلمتُ انا وابنى والكارين في الدونيج ووقعنا  
 الى بعض جزائر الديبجات فاقمنا بها ستة اشهر الى ان  
 امكننا الخروج ووصلنا الى عمان بعد شدائد عظيمة مرت  
 بنا وسلمت للخمسة عشر مركبا بأسرها باذن الله تعالى،

٣, 4 به *Through this sea. — Durch dieses Meer.*

6 الْقَلْزَمُ. The old Clysmā not far from Suez — Das alte Clysmā nicht weit von Suez.

أَيْلَةَ. The old Aelat. — Das alte Aelat.

9 سَيْفِ sea-shore — Meerufer.

16 بَلَدٌ is often of the feminine gender — ist oft generis feminini.

٤, 5 أَطْلَقَ to give a general account, فَصَّلَ to give it in particulars — أَطْلَقَ einen allgemeinen Bericht geben, فَصَّلَ auf Einzelheiten eingehen.

6 فِي أَضْعَافِهِ in the middle of it — innerhalb desselben.

9 أَوْسَعُ مَا يَكُونُ where it has its greatest width — wo es die grösste Breite hat.

13 رِبَّانٌ skipper — Schiffer.

17 دَوَّارَةٌ = دُرْدُورٌ whirlpool — Wirbel.

f, 19 كَلَى according to Wright II, 213 B should be كَلَا but Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. teaches the reverse — nach Wright II, 213 B sollte es كَلَا sein, allein Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. lehrt das Umgekehrte.

20 تَبَلَّدَ *to be unable to see the right course — nicht im Stande sein den rechten Weg zu finden.*

o, 14 هَوَارَاتٍ plural of هَوْر = خَوْر creek — Teich.

18 الكَشَبَاتٍ properly the beams, a scaffolding supporting a lighthouse — eigentlich die Pfähle, ein Gerüste mit einem Leuchtturm.

٦, 2 ناظور watchman — Wachter.

6 الدَّرَّةُ الْبَيْتِيَّةُ a pearl of very high value which was found in the time of Hārūn ar-Rashīd — eine Perle von sehr grossem Werth, die zur Zeit Hārūn's ar-Rashīd gefunden wurde.

9 مَدٌّ وَجَزْرٌ flood and ebb — Fluth und Ebbe.

v, 2 فُرْصَةٌ Port — Hafen.

4 بِهَا on this part of the coast as l. 17 فِيهَا — an diesem Teil der Küste.

7 جَبَلُ الطُّورِ Sinai.

- v, 8 اليهود allusion to Qor. 7 vs. 163 — Anspielung auf  
Qor. 7 vs. 163.
- 10 عَهْدٌ Cfr. Belādhori p. 59.
- 14 الْقَطْرِيَّةُ. The pirates of the coast of Eastern Arabia  
between Bahrain and Oman — Die Seeräuber der  
Küste von Ost-Arabia zwischen Bahrain and Oman.
- 15 مرابطون *volunteers performing their religious duty  
of the holy war — Freiwillige die ihrer Religions-  
pflicht des heiligen Krieges nachkommen.*
- 16 عَرَضَ = اعترض *to present itself, to appear — vor-  
kommen.*
- 20 وَالِيٌ *to be adjacent — angrenzen.*
- ٨, 2 لَشِينِيْرِيٌّ = السِّينِيْرِيٌّ *fine linen stuff — feines Lein-  
wandzeug.*
- ارتفع = وقع *to be exported — ausgeführt werden.*
- 8 يجاوز على حتى *till one has passed over — bis man  
überstiegen hat.*
- 9 ضَرَعٌ (udder) cattle — (Euter) Vieh.
- 10 أَغْنَى comp. of غَنَى *rich — Compar. von غَنَى reich.*
- 14 Qor. 18 vs. 78.

٨, 16 غَرَاءُ fem. of أَغْرٌ brilliant — glänzend. Some manuscripts have غَنَاءُ flourishing — Einige Handschriften haben غَنَاءُ blühende. This is Old Hormūz. New Hormūz lay on an island — Dieses ist Alt Hormūz. Neu-Hormūz lag auf einer Insel.

19 الْجَطُّ the Jat (whence the name of the Gypsies in Arabic) — die Djatt (davon der Arabische Name der Zigeuner).

20 ثَبَّتْ Thibet.

٩, 11 مَبْسُوطٌ flat — flach.

16 الثُّمُرُ panther hides — Panterfelle.

17 عُدُوَّةٌ the opposits coast — die gegenüberliegende Küste.

دَارُ حَرْبٍ a country whose inhabitants are at war with the Moslems — eine Gegend deren Einwohner mit den Moslimen Krieg führen.

١٠, 1 اخْتَرَقَ to run, to pass through — durchströmen, durchgehen.

2 رَمْلَةٌ sands — sandige Gegend.

3 تَعَدَّرَ to be difficult — schwierig sein.

7 صُرُودٌ (= سُرُودٌ) cold countries — kalte Gegenden.

- The opposite is جَرْمٌ *hot countries* — Der Gegensatz ist جَرْمٌ *heisse Gegenden*.
- ا, 8 قَشَفٌ *barren, dreary* — *wüst*.
- 14 جَبَلِيَّةٌ بَرِّيَّةٌ *partly mountainous, partly flat* — *teils gebirgig, teils flach*.
- عَدَلٌ *to be equal to* — *gleichen*.
- 16 فَرَّشَ الْفَرَاشَ *to spread the bed* — *das Bett ausbreiten*.
- 17 اَدْرَكَ *to attain to maturity* — *reif werden*.
- 20 اِلَّا اَنْ = غَيْرِ اَنْ *but* (Wr. II, 340 C) *here in the sense of further* — *aber, hier in der Bedeutung ferner*.
- مَزُوقٌ *decorated* — *geschmückt*.
- ا, 1 اَجْرٌ *baked bricks* — *Backsteine*.
- مُهَنْدَمٌ *hewed* — *gehauen*.
- 2 اَرْضَ الْبِنَاءِ *the ground floor of the building, the floor* — *der Boden des Gebäudes*.
- 4 عِنْدَهُمْ *they have* — *sie haben*.
- 6 اَصْلًا لَا — *not at all* — *ganz und gar nicht*.
- 8 بَعِيدًا *shortly after* — *kurz nach*.
- 12 جَرَفَ *to sweep away* — *wegräumen*.
- قَدًا *dirt* — *Kehricht*.

- ١١, 3 بِأَسْرَهَا *entirely — ganz und gar.*
- 14 مَعَهُ *by this measure — bei diesem Verfahren.*
- 16 اِسْعَدَ بِنَ يَعْفَرِ is probably اِسْعَدَ بِنَ يَعْفَرِ. The restoration of the dynasty, after the rebellion mentioned in the text, took place in A. H. 282 (Kay's *Yaman*, p. 225) — ist wahrscheinlich اِسْعَدَ بِنَ يَعْفَرِ. Die Wiederherstellung der Dynastie nach dem im Text erwähnten Aufstand, fand im J. d. H. 282 stat.
- 20 الْقِبْلَةُ is in *Yaman the North* — ist in *Yaman der Norden.*
- ١٢, 2 مَسَاجِدَ جَامِعِهَا s. Wr. II, 232 D; 233 CD.
- 5 الْمِحْرَابِ the niche of the mosque where the imām stands — die Nische in der Moschee wo der Imām steht.
- 9 التَّبَاعَةَ, pl. of تَبَعٌ, a title of the old Yamanide rulers — Titel der alten Beherrscher von Yaman.
- 10 الطُّوفَانَ *the Deluge — die Sündflut.*  
سَمَكٌ *height — Höhe.*
- 11 حَوَالِيهَا *its adjacent buildings — dessen Nebengebäude.*
- 12 عَنْ s. Wr. II, 141 A.
- 17 تَمَالَى for تَمَالَى to unite (for an evil purpose) — sich (zu einem bösen Zweck) vereinigen.



۱۳, 18 **سَعِيدُ بْنُ الْمَسِيَّبِ** + A. H. 94 one of the most illustrious faqih's of Medina — ein der berühmtesten Faqih's Medina's.

19 **الْمَرْقَى** *the flight of stairs — Treppenflucht.*

۱۳, 2 **الْإِقَامَةُ** is the repetition of the call to prayer with the addition of the words **قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ** (the time of prayer has come), commonly pronounced in the mosque — die Wiederholung des Gebetrufs mit dem Zusatz **قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ** (die Zeit des Gebets ist da), gewöhnlich in der Moschee gesprochen.

5 **وَصَفَّ** *to tell — erzählen.*

9 **لِلسَّبِيلِ** *gratis — umsonst, unentgeltlich.*

**مَتَوَضَّأً = مَتَوَضَّئِي** *place for ablution — Ort für die rituelle Waschung.*

**مَصْرُوحٌ** *plastered with quick lime — mit Kalk angestrichen.*

**طَائِقٌ** *arch — Gewölbe.*

10 **الْبَجْرَارِينِ** with elision of **سُوقٌ** *the butchers' market — mit Weglassung von سُوقٌ der Markt der Fleischer.*

16 **بَرْقُوقٌ** (*apricot*) and **فَرْسِكٌ** (*peach*) are the foreign,

بَرْقُوقُ and خَوْخُ the Arabian names — *Abrikose* and فِرْسِكُ (*Pfirsich*) sind Fremdwörter, *Mishmish* und خَوْخُ die arabischen Namen.

13, 19 دُونَ قَصَبَتِهَا not in the town itself — nicht in der Stadt selbst.

14, 4 الْخَضِرَاءُ, pl. of خَضِرَةٌ, *vegetables* — *Gemüse*.

8 مَشْرَعٌ lined with hair — mit Haar gefüttert.

9 مَرْتَفِعٌ = رَفِيعٌ *precious* — *fein*.

مَصْمُوتٌ cloth of one, unmixed colour — *einfarbiger Stoff*.

بُرْدٌ, pl. بُرُودٌ, a striped garment — *gestreifter Stoff*.

10 بَقْرَانٌ and سَعْوَانٌ districts in Yaman — *Landschaften in Yaman*.

12 مَزْمَارٌ pl. مَزَامِيرٌ, *flute* — *Flöte*.

13 حَزْمَةٌ, pl. حَزْمٌ, *bundle* — *Bündel*.

مَحَلٌّ, pl. مَحَالٌّ, *lodge* — *Zimmer*.

15 رَحْبَةٌ *court* — *Hof*.

وَجُوهُ النَّاسِ the principal citizens — die hervorragenden Bürger.

16 Saif ibn dhī Yazan became king of Yaman after the fall of the Abessinian dynasty in the second half

of the 6<sup>th</sup> century — wurde König von Yaman nach dem Untergang der Abessinischen Dynastie in der zweiten Hälfte des 6<sup>en</sup> Jahrhunderts.

14, 17 رَجَعَ إِلَى to conform to, to practise — ausüben.

18 خَاصِيَّةٌ peculiarity — Eigenheit.

19 ضَيْعَةٌ, pl. ضَيْعٌ, field — Acker.

10, 1 عُدِّيٌّ, pl. أَعْدَائِيٌّ, watered by the rain only — nur vom Regen bewässert.

3 صَدٌّ = سَكْرٌ damm to stop up the water — Damm um das Wasser zurückzuhalten.

5 نَهْرٌ, pl. أَنْهَارٌ, channel — Kanal.

6 عَشْرِيٌّ that whereof one has only to pay the tithe of the produce i. e. the half or the quarter of the tenth — das wovon man nur den Zehnten des Ertrags zu zahlen hat d. h. die Hälfte oder den vierten Teil des Zehnten.

8 الدَّنَائِرُ الْمَطْرُوقَةُ the ringed *dīnārs* used at Mekka — Die ränderten *Dinare* in Mekka in Gebräuchlich.

الدَّرَاهِمُ السَّدِيسِيَّةُ so called because this *dirhem* has the weight of the sixth of a *drachma* only — so genannt weil dieser *Dirhem* nur ein sechstes *Drachma* wiegt.

- 10, 11 بِالْأَمْنَانِ *by the weight — nach dem Gewichte.*  
 كَلَّ مَا كَانَ أَكْبَرَ كَلَّى ارْتَبَ *the greater it is, the more  
 juicy it is — je grösser, je saftiger ist es.*
- 13 بَعْدَ الْعَتَمَةِ *after sunset — nach Sonnenuntergang.*  
 كُوسٌ *kettle-drum — Pauke.*
- 14, 4 فِي نَفْسِ شَبَّامٍ *in the town Sh. itsclf — in der Stadt  
 Sh. selbst.*
- 6 فِي خَاصَّتِهِ *with his principal men — mit seinen vor-  
 nehmen Leuten.*
- 7 وَعَسَاكِرُهُ نَزُولٌ عَلَى أَهْلِهَا *and his soldiers are quartered  
 upon the inhabitants — und seine Soldaten sind bei  
 den Bürgern einquartiert — نَزُولٌ pl. of نَزَلَ.*
- 8 مَرَبِضٌ pl. of مَرَبِضٌ *armory — Zeughaus.*
- 9 عَيْنٌ *the source with its watercourse — die Quelle  
 mit ihrem Lauf.*
- 12 بَحْرُ الْخَزَّرِ *is here as often the Black Sea — ist hier  
 wie oft das Schwarze Meer.*
- 14 مَسْنَاةٌ *is an Arabic word meaning dam, breakwater —  
 ist ein arabisches Wort mit der Bedeutung Damm,  
 Wellenbrecher.*

- ١٦, 16 This verse belongs to a laudatory poem addressed  
by Merwān ibn abī Ḥafṣa to Ḥārūn ar-Rashīd —  
Dieser Vers ist aus einem Lobgedicht des Merwān  
ibn abī Ḥafṣa auf Ḥārūn ar-Rashīd.  
أَسَدَ الْبِهَا الْقَنَا *he made the spears lean against its  
walls — er lehnte die Lanzen gegen ihre Mauer.*
- 19 غَلْوَةٌ سَهْمٌ *bowshot — Pfeilschuss.*
- 20 مُسْتَوٍ = مُسْتَوِيٌ *flat — Ebene.*
- ١٧, 1 Maslama, a son of Abdalmalik, besieged Constan-  
tinopel during the caliphate of Solaiman — Maslama,  
ein Sohn des Abdalmalik, belagerte Constantinopel  
zur Zeit des Khalifats von Solaiman.  
4 نَرْجٌ (πυργός) *tower — Thurm.*
- 10 مَلِكَانِ Diocletianus and Constantinus.
- 18 فُرْجَةٌ *intervening space — Zwischenraum.*
- 20 مَضْبَبٌ *overlaid — beschlagen.*  
مَمُوَةٌ بِالذَّهَبِ *gilded — vergoldet.*
- ١٨, 3 طَافِلَا Ταφράι.
- 4 السُّورِ الْمَبْنِيِّ Μακρόν τεῖχος.
- 9 الْبُرْجَانِ Bulgaria.

١٨, 12 بلاد الصقالبة Slavonia.

16 الأظى مطى 'Οπιματον.

١٩, 4 الرقيم or الكهف اصحاب the inmates of the cave — die Leute der Grotte Qor. 18 vs. 8 seqq.

خَرَمَة (now Churma) near Arabissos in Cappadocia, where the cave is; see my paper »De legende der Zevenslapers van Efeze» (Versl. en Meded. der K. Akad. v. W. Afd. Letterk. 4<sup>e</sup> Reeks, III, 1900) — (jetzt Churma) nicht weit von Arabissos in Kappadokien, wo die Grotte sich befindet.

11 سَرَبٌ a subterranean way — unterirdischer Gang.

13 بئرٌ pit — Schacht.

15 رَوَاقٌ portico — Halle.

18 رُوقةٌ خَصِيانٌ beautiful eunuchs — schöne Eunuchen.

يَكِيدُ he shunned, tried to avoid — er suchte zu vermeiden.

20 مَوْءَةٌ to make a pretence — falsches behaupten.

٢, 2 تَفَرَّقَ to crumble — zerbröckeln.

6 انكرنا انفسنا we had a disgust for it — es ekelte uns.

٢, 7 أَغْصَهُ *he caused him to choke — er machte ihn ersticken.*

فِيصَحَّ Wr. II, 350.

11 الطَّاغِيَّة *the tyrant used commonly for the Roman emperor — der Tyrann, gewöhnlich als Bezeichnung für den Römischen Kaiser gebraucht.*

16 حَرْزَمٌ *their stronghold — ihr fester Ort.*

17 البَذْرُوم *ιπποδρομος.*

19 بسَيْلَى *βασιλευς.*

فُؤْفِيرٌ *πορφυρα.*

٢١, 1 مَنْ ذُكِرَ لَهُ الْمَلِكُ *the heir presumptive — der vermutliche Nachfolger.*

7 فُرْنٌ *furnus.*

9 بَنْدٌ, pl. بَنْوَدٌ, *banner — Panier.*

11 مُرْتَزِقٌ *soldier — Soldat.*

شَاجِرِدٌ *servant — Diener.*

12 دَوْلِيَّةٌ *Dorylaeum.*

14 صَاغَرِيٌّ *Sangarius.*

15 الْبَحْرُ الْاِخْضَرُ *the Mediterranean — das Mitteländische Meer.*

٣١, 17 وَسِعَ *to have room for — fassen können.*

٣١, 1 الْبَدْنَدُونِ *Подендов.* Ma'mūn died here in A. H. 128  
— Ma'mūn starb daselbst im J. d. H. 218.

2 لَا يُطَاقُ *it cannot be entered — man kann da nicht  
hineingehen.*

6 فَوْتَةٌ *ravine — Ravine, Schlucht.*

9 مَخْرَجٌ = مَلْجَأٌ *asylum — Zuflucht.*

11 'Alī ibn Yahyā al-Armanī was prefect of the Syrian  
frontier from A. H. 237 to 248 — war Präfekt der  
Syrischen Grenze vom J. d. H. 237 bis zu 248.

12 خُبْزٌ فُرْنِيٌّ *bread baked in the oven — im Ofen ge-  
backenes Brot.*

20 أَبُو مُحَمَّدٍ *i. e. Hamdanī.*

٣٣, 1 فِي فَقَدَ *it found its place in — dies hat schon  
stattgefunden in.*

5 فَلَيْيٌّ *belonging to the فَلَاحٌ (desert) — zu der فَلَاحٌ  
(Wüste) gehörig.*

بَدَوِيٌّ *belonging to the بَادِيَةٌ (lands of the Bedouin)  
— zu der بَادِيَةٌ (Länder der Beduinen) gehörig.*

6 ذُو الْقَرْنَيْنِ *Alexander the Great — Alexander der  
Grosse.*



۱۳, 6 مَسَّحٌ = مَسِيحٌ *who journeys much — der viel herumreist.*

Tamim ad-Dari, a companion of the Prophet, of whom many fabulous adventures are narrated — ein Genosse des Propheten, von dem man viele fabulhafte Abenteuer erzählt.

7 خَرِيْتٌ *one who knows the obscure ways of the desert — einer der die verborgenen Pfade der Wildniss kennt.*

سَامِرٌ = غَامِرٌ *uncultivated — unangebaut.*

9 Ibn 'Abbās ('Abdallah ibn 'Abbās ibn 'Abdalmoṭṭālib) Mohammed's cousin.

11 Mohammed ibn as-Saib al-Kelbi, famous genealogist and historian + A. H. 146 — berühmter Genealoge und Geschichtskenner + J. d. H. 146.

19 لا كَبِيْرٌ اَحَدٌ = لا كَثِيْرٌ اَحَدٌ *almost nobody — beinahe Niemand.*

بُحْتَنَ نَصْرَ Nebucadnezzar.

اَجْلَامٌ = جَلَامٌ *he exiled them — er verbannte sie.*

۱۴, 1 تَنَكَّبَ *to avoid — vermeiden.*

3 سَبْعَةُ اَنْسَامٍ according to the seven tribes of Ma'add, enumerated by Bekri p. 13 seq. — nach den sieben

Stämmen von Ma'add, von BekrI p. 13 seq. angeführt.

٢٤, 8 هَجَارٌ necklace — Halsschnur.

15 طَرَّةٌ, pl. اطرار, side, border — Seite, Rand.

16 قَافِلٌ has here the signification of coming down —  
hat hier die Bedeutung von herabkommend.

17 دَفَعَ to fall — sich ergiessen.

20 سَفَوَانٌ one, كَاطِمَةٌ two days march S. of Baṣra —  
Safawan eine, Kāzima zwei Tagereisen S. von Baṣra.

٢٥, 1 عُنُقُ الْبَحْرِ an arm of the sea — eine Bai.

4 سَاحِلٌ, pl. سَوَاحِلُ, seaport — Hafenstadt.

5 خَالَطَ to penetrate, to enter into — eindringen.

7 مَعَارِضًا لِلْبَحْرِ parallel to the sea — dem Meere  
parallel laufend.

9 الْأَرْدُنُّ the province (جُنْدٌ) of the Jordan — die  
Provinz (جُنْدٌ) des Jordans.

16 قَعْرَةٌ the depth, the innermost part — die Tiefe, der  
innerste Teil.

18 هَابِطٌ descending — sinkend.

٩ ظَاهِرٌ mounting, rising — aufsteigend.

٣١, 1 وَتِهَامَةٌ and the name Tihūma — und der Name Tihūma.

٣١, 3 السَّامُوَّةُ *the Syrian desert — die Syrische Wüste.*

5 The poet Qais ibn al-Khaṭīm died shortly before the Hegira — der Dichter Qais ibn al-Khaṭīm starb kurz vor der Hidjra.

7 مَصَلَعٌ *fighting with the sword — das Kämpfen mit dem Schwerte.*

10 تَتْلِيْثٌ lies near the southern frontier of Ḥijāz — liegt nahe der südlichen Grenze von Ḥidjāz.

17 كُتِبَ الْعَهْدُ, sing. كِتَابُ الْعَهْدِ, *written instructions — schriftliche Verordnungen.*

20 مَدَتْ بِأَقْلَاهَا *it moved with them — sie bewegte sich mit ihnen* as in the Qoran 16 vs. 15; 31 vs. 9.

٢٧, 1 ضَرَبَهَا بِالسَّرَاةِ *he threw the Sarāt on it — er warf den Sarāt darauf.*

4 الرَّاجِزُ *one who writes verses in the metre rejez — der Redjez-Dichter.*

5 يَا تَالِيَّ Wr. II, 88 B.

فَاطُرِيَهُمَا *pass them by — gehe an ihnen vorüber.*  
قَنَّةٌ, pl. قَنَانٌ, *top — Gipfel.*

The mountain of Ghazwān, on which Ṭāif is also

situated, is very high. The Arabian geographers say that its top is the only spot in Arabia where water congeals — Der Ghazwan, auf welchem auch Taif liegt, ist sehr hoch. Die Arabischen Geographen sagen, dass die Spitze dieses Berges der einzige Ort in Arabien ist wo das Wasser friert.

٢٧, 16 إِهَابٌ, pl. أَهْيَابٌ, *skin* — *Haut*.

مَسْلُوحٌ, pl. مَسَالِيحٌ, *flayed beast* — *abgeschindetes Tier*.

17 الى — من — قَطَعَ *to stretch from — to — sich ausbreiten von — bis*.

بِالتَّكْفِيفِ *to encompass — umfassen*.

18 مَطَالِعُ سُهَيْلٍ *the place where Canopus rises (the south) — der Ort wo der Canopus aufgeht (der Süden)*.

19 صَالِي = صَالِي syn. of وَالِي = وَلِي *to confine, to be adjacent — angrenzen, in der Nähe liegen*.

٢٨, 1 ثَابِتًا عَلَى السَّمْتِ *following the same line, in the same direction — derselben Richtung folgend*.

3 مَاشِي *to go, to stretch alongside — nebenhergehen, begleiten*.

بِالتَّوْبِي *to turn round — sich umwenden*.

٢٨, 7 The fatherland of the Mahra-tribe is the country producing frankincense, to the east of Ḥaḍramaut — Das Vaterland der Mahra ist die Weihrauchgegend, östlich von Ḥaḍramaut.

8 دم الاخوين = دم الأيتع dragon's-blood — Drachenblut.

10 أهل to people, to inhabit — bevölkern, bewohnen.

راهب, pl. رهبان, pl. pl. رهابنة, monk — Mönch.

11 الشراة (sing. شار) the heretics — die Ketzer.

16 عالم الشعبي + A. H. 105.

17 الأصمعي + A. H. 216.

18 الرياشي + A. H. 257.

19 ابو عبيدة + A. H. 210.

20 رمل بئرین the great southern desert in Arabia — die grosse südliche Wüste in Arabien. The definitions of the boundaries of Arabia and Mesopotamia are confounded in the whole of this passage. — Die Grenzbestimmungen von Arabien und Mesopotamien sind in diesem Abschnitt durcheinander gemischt.

٢٩, 2 الحسن الشيباني famous lawyer — berühmter Rechtsgelehrte + A. H. 189.

٢٩, 5 ابن الاعرابى + A. H. 231.

بَقَّة on the Euphrates, near Hit, the northwestern frontier place of 'Irāq — am Euphrat, nicht weit von Hit, dem nordwestlichen Grenzort von 'Irāq.

6 وَقَدْ تَقَطَّعَ فِي الْبَرِّ *crossing the plain — die Ebene durchschneidend*. Another reading is وَبَعْدُ (or ثَر) تَقَطَّعَ and then it crosses the plain — und dann durchschneidet es die Ebene.

10 مَرْوَانَ مُحَمَّدُ بْنُ father of the Caliph Merwān II — Vater des Khalifen Merwān II.

15 مَعَاظِلُ الْأَكْرَادِ (sing. مَعْقِلٌ) *the strongholds of the Kurds — die Vesten der Kurden*.

17 بَيْعَةٌ, pl. بِيَعٌ, *church — Kirche*.

٣٠, 5 عَلَى بَرِيَّةِ سِنْجَارٍ *dominating the plain of Sinjār — die Ebene von Sindjār beherrschend*.

9 حُمِلَ عَلَيْهَا (the river) *has been conducted over Hatra (Hatra) — (der Fluss) ist über die Stadt geleitet worden*.

13 عَدِيُّ بْنُ زَيْدٍ a Christian pre-Islamic poet of Ḥira — ein christlicher vor-islamischer Dichter aus Ḥira.

أَخُو الْكَصْرِ the possessor or master of Ḥaḍr — der  
Besitzer oder Herr von Ḥaḍr.

٣٠, 14 تَجَبَّى إِلَيْهِ the tribute was brought to him — ihm  
wurde der Tribut gebracht.

17 تَخْتُ throne — Thron.

٣١, 1 الزُّهْرِيُّ + 124 A. H.

مَوْضِعُ قَدَمٍ a single spot (place for a foot) — ein  
einzigter Ort (Platz für einen Fuss).

11 فُسَيَّانُ a Christian temple in Antioch — ein christ-  
licher Tempel in Antiochia.

الرَّقَا, Edessa; a corruption of the Greek name  
Callirrhoe — verstümmelt aus dem Griechischen  
Namen Callirrhoë.

17 قَبِيْعَةُ السَّيْفِ the pommel at the hilt of the sword —  
der Knopf am Griff des Schwertes.

٣٢, 5 ذُفْنُ الْكَطَّارَةِ spiced oil — gewürztes Öl.

11 Ibn al-Kawwā visited Moḥwīa in 44 A.H. — besuchte  
Moḥwīa im J. d. H. 44.

12 وَأَضْيَعُهُمُ the most neglectful — die Nachlässig-  
sten.

۳۲, 14 واضعفه ناس is often construed as a sing. masc. —

wird oft als ein sing. masc. construiert.

15 قَلَانَةُ أَمَةٍ a slavegirl's necklace — die Halsschnur einer Sklavin.

16 الْمِصْرَانِ Kufa and Baṣra.

۳۳, 1 لَمْ يَنْلَهُمُ الْخَيْرُ apparently they (the inhabitants of Bā-ʿArbāyā) had never met with any adversity in their abundance — vermutlich ist ihnen (die Einwohner von Bā-ʿArbāyā) nie ein Missgeschick zugestossen.

6 عِرَاقُ الْقِرْبَةِ the double suture in the lower part of the waterbag — die doppelte Naht am unter im Teil des Wasserbeutels.

8 الْمَدَائِنِيُّ the historian — der Geschichtschreiber + 225 A. H. In this description ʿIrāq denotes Êrān, the eastern part of the Empire — In dieser Grenzbestimmung ist ʿIrāq so viel als Êrān, der östliche Teil des Reiches.

10 سُرَّةٌ the navel, the middle, the best part — der Nabel, der mittelste, beste Teil.



- ۳۳, 15 اهل النظر *the theorists — die Theoretiker.*  
 16 موزون *well-weighed, proportionate — gleichmässig.*  
 18 انصجتهم الارحام *the wombs ripened them — die Gebärmütter brachten sie zur Reife.*  
 ۳۴, 4 يَخْتَمِرُ فَطِيرٌ *unleavened bread that has not risen — ungesäuertes, nicht gares Brot.*  
 6 أَضَوَىٰ comp. of مَضُوٌ *giving birth to weak offspring — Comp. von مَضُوٌ schwache Kinder zeugend.*  
 9 قُطْرُبٌ + A. H. 206.  
 10 ابو حاتم السجستاني (سهل بن محمد) + A. H. 250.  
 11 شُعْبَةَ بنِ الْمُغِيرَةَ one of the companions of the Prophet, who died as governor of Kufa 50 A.H. — einer der Genossen des Propheten, der als Landvogt von Kufa im J. d. H. 50 starb.  
 ۳۵, 1 أَدْلَعُ الْبَرُّ لِسَانَهُ *the desert has extended its tongue into the cultivated riverland — die Wüste hat ihre Zunge in das angebaute Uferland hinausgestreckt.*  
 3 امير المؤمنين is with the Sh'rites, 'Alī — ist im Munde der Sh'rites, 'Alī.  
 6 كما انتصر بالكجارة *against the people of Lot (Qor.*

15 vs. 74)— gegen die Leute von Lot (Qor. 15 vs. 74).

سُورِسْتَان Syria. The name is formed by adding the

Persian استان (*place*) — Der Name ist mit dem

Persischen استان (*Platz*) gebildet.

۳۵, 8 سَلْمَانُ الْفَارِسِيُّ + about 24 A. H.

16 مَرِيْعَةٌ *fruitfull* — *fruchtbar*.

17 نَحْنُ (we) the Baṣrians — (wir) die Baṣrier.

18 ذُرِّيَّةٌ *courage to engage in war and other affairs* —

*Mut zum Krieg und anderen Unternehmungen* (Ano-

ther reading is ذُرِّيَّةٌ *we have more offspring* —

Eine andere Lesart ist ذُرِّيَّةٌ *wir haben mehr Kinder*).

20 نَاعِقٌ *rebel* — *Empörer*.

۳۹, 7 بِالْمَهْدِيِّ *by the Mahdī who will appear in your*

*town* — *durch den Mahdī der in eurer Stadt er-*  
*scheinen wird.*

9 الْعِكَاطِيُّ *the leather of 'Okāz* (the famous market-

*place near Mekka)* — *das Leder von 'Okāz* (des be-  
*rühmten Marktes bei Mekka).*

10 شَاغِلٌ *a matter that busies or occupies one here a*

*plague* — *eine beunruhigende Sache, hier eine Plage.*

14 رَصْرَاصٌ *gravel* — *Kies.*

السَّوَادُ the cultivated lands of 'Irāq — die bebauten  
Länder von 'Irāq.

٣٦, 15 خَيْرِي <sup>٥</sup> *gillyflower — Levkoie.*

مَحْتَشٌ = مَحَشٌ <sup>٥</sup> *hayfield -- Heufeld.*

17 وَلِرَسُولِهِ <sup>٥</sup> *in obedience to God and his envoy —  
Gott und seinem Gesandten gehorsam.*

18 وَزِيرٍ <sup>٥</sup> *assistant — Helfer.*

19 أَهْلَ بَدْرٍ <sup>٥</sup> *the combattants of Bedr — die Kämpfer  
bei Bedr.*

20 أَنُفَرْتُكُمْ بِهِ عَلَى نَفْسِي <sup>٥</sup> *I preferred to give him to  
you, rather than to keep him for myself — Ich  
habe es vorgezogen ihn euch zu geben statt ihn für  
mich zu behalten.*

٣٧, 1 تَتَصَنَّعُ = تَصَنَّعُ <sup>٥</sup> *she adorns herself — sie schmückt sich.*

4 بِرِّيَّةٍ <sup>٥</sup> *the cool of the morning and of the evening —  
die Kühle am Morgen und am Abend.*

7 نُبِذَ بِالْعَرَاءِ <sup>٥</sup> *it has been cast into the naked field —  
es ist in das leere Feld hingeworfen worden.*

11 مَشْهَدٍ <sup>٥</sup> *monument — Denkmal.*

12 بِبَرَكَةٍ <sup>٥</sup> *because of the blessing — des Segens wegen.*

- ۳۷, 14 سَاحٍ a devotee who goes through the land in the performance of religious rites — ein Frommer der zum Zweck religiöser Uebungen umherschweift.
- فَرْدٌ, pl. أَفْرَادٌ, unique — einzig in seiner Art.
- 16 زَاوِيَةٌ cell in the corner of the chapel — Klausen in der Kapellenecke.
- 18 شَنِشَنَةٌ أَعْرِفُهَا مِنْ أَخْزَمٍ a proverb: a natural disposition, known to me as inherited from Akhzam — ein Sprichwort: eine Gemütsbeschaffenheit mir bekannt als von Akhzam ererbt.
- ۳۸, 10 اِحْتِاجٌ with the accus. in stead of إِلَى is only to be met with in Spanish works — mit dem Accus. statt mit إِلَى findet man nur in Spanischen Schriften.
- 11 مَأْتُورٌ memorable — erwähnungswert.
- 13 قَيَّدَ to register, to record — verzeichnen, einschreiben.
- 17 مَلْتَقَى أَرْبَعِ سَبَكِ اسْوَاقٍ the meeting place of four market lanes — der Knotenpunkt von vier Markt-gassen.
- 20 جَاءَ to become — werden.

- ٣٩, 7 جَائِرٌ, pl. جَوَائِرٌ, *beam* — *Balken*.  
 حَنِيبَةٌ, pl. حَنَايَا, *arch* — *Gewölbe*.  
 8 بِلَاطٌ, pl. أَبْلَاطَةٌ, *nave* — *Schiff*.  
 12 أَمَسَكَ to embrace — *umfassen*.  
 18 مَرِيَسْتَانٌ *hospital* — *Krankenhaus*.  
 19 المَرِصُوصِ بَعْضُهَا Wr. II, 283 C.  
 ف., 8 هُوَ إِلَى طَاعَتِهِ = طَاعَتُهُ إِلَيْهِ *he acknowledges his supremacy* — *er erkennt seine Oberherrschaft an*.  
 12 الْجَوْفِيُّ northern — *nördlich*.  
 14 مُسْتَبِدٌّ *independent* — *unabhängig*.  
 17 أَثَرَ *after* — *nach*.  
 ف١, 3 تَهْوِيمٌ سَاعَةً *an hour's slumber* — *eine Stunde Schlaf*.  
 The hero in the Maqāmāt of al-Ḥarīrī is Abū Zaid al-Sarūjī — Der Held in den Maqāmen des Ḥarīrī ist Abū Zaid al-Sarūdī.  
 13 مِقْلٌ *able to bear, (well constructed)* — *tragfähig, (fest gebaut)*.  
 15 الْمُهْمُّ *the most important* — *das Wichtigste*.  
 16 خِلَالَ مَا *while* — *während*.  
 ف٢, 7 مُجْتَلَى *aspect* — *Anblick*.

- ۴۴, 8 عَیْلِی soft (wind) — schwach.
- 9 سَکَرٌ twilight — Dämmerung.
- 11 شَهْدَى sweet as honey — süß wie honig.
- 12 سَلْسَبِیْلِ wine-like — dem Wein gleich.
- 14 دُکَانٌ and حَانُوتٌ are synonymes (*shop*) as خَانَ and مَخْزِنٌ (*store*) — دُکَانٌ und حَانُوتٌ sind Synonyme (*Laden*) wie خَانَ und مَخْزِنٌ (*Magazin, Waarenhaus*).
- 17 أَخَذَ مِنْ to lay hold of — ergreifen.
- ۴۳, 4 بُنَیَاتِ الطَّرِیْقِ the byways — die Nebenwege.
- 9 الدَّرَى the court, here the area — der Hof, hier das Gebiet.
- 11 رَامَهَا he attempted to take it — er suchte sie zu nehmen.
- 12 غَادَرَهَا عَوْرَةً he left it exposed (defenceless) — er liess sie ausgesetzt (unbeschützt).
- 17 المَلَا حِدَّةٌ (sing. مُلْحَدٌ) the heretics — die Ketzer.
- 18 طَارَ شَرَارُهُمُ the sparks of their fire flew far about — die Funken ihres Feuers flogen weit umher.
- ۴۴, 1 عَنِ آخِرِهِ Wr. II, 143 B.
- 8 خُطَابِهَا those who woo her — die Bewerber um ihren Besitz.

ff, 12 أَنْ تَنْزَهَتْ — with elision of عَنْ — mit Weglassung von عَنْ (Wr. II, 193 B) *through her strength she was safe against attack and capture — durch ihre Wohlbeständigkeit war sie gegen Anfall und Eroberung gesichert.*

13 عَلَى نَسَبَةٍ in conformity with — in Uebereinstimmung mit.

17 هَذِهِ here are — hier sind.

18 The most illustrious prince of the branch of the Ḥamdānites that reigned in Aleppo was Saifad-  
daula + A. H. 356 — Der berühmteste Fürst des  
Zweiges der Ḥamdāniten der zu Aleppo regierte  
war Saifaddaula + in J. d. H. 356.

19 لَمْ يَأْنِ بَعْدُ the time has not yet arrived for her  
ruin — die Zeit ihres Umsturzes ist noch nicht  
gekommen.

fo, 2 كَمْ ادْخَلَتْ — فِي خَبَرِ كَانْ how many did she place  
in the predicate of „has been“ — wie viele hat sie  
in das Prädicat von „ist gewesen“ gesetzt.

3 وَنَسَخَتْ الْخِ and she has substituted the particle

of time by that of place — und sie hat die Zeitpartikel durch die Ortspartikel ersetzt.

٤٥, 4 الْغَوَانُ = الْغَوَانِي the young women — die jungen Weiber.

وَدَانَتْ الْخِ and she practised unfaithfulness against the perfidious — und sie übte Treulosigkeit gegen die Wortbrüchigen.

7 وَتَنْتَطِرُقُ الْخِ and the flanks (of the army) of adversities will find their way to her — und die Flanken (des Heeres) der Missgeschicke werden ihren Weg zu ihr finden.

9 إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ to the subject to which our attention was directed — In der Sache worauf unser Aufmerksamkeit gelenkt wurde.

14 خَلَّةٌ, pl. خَلَالٌ, property, quality — Eigenschaft, Beschaffenheit.

16 صَبْرٌ to keep — sich halten.

٤٩, 3 طَاقٌ, pl. طَبِيقَانٌ, window — Fenster.

5 مَوْضُوعٌ plan — Plan.

7 سِمَاطٌ rank, row — Reihe.



- ٤٩, 10 قَبَسَارِيَّةٌ *bazaar, market* — *Bazar, Markthalle.*  
 رِيَّاضِيٌّ from رِيَّاضٌ, pl. of رَوْضَةٌ *beautiful garden* —  
 von رِيَّاضٍ, pl. von رَوْضَةٍ *schöner Garten.*
- ٤٧, 1 الصَّنْعَةُ الْقَرْنَبِيَّةُ *the art of ornamenting, especially of*  
*the woodcarver* — *die Verzierungskunst, besonders*  
*des Holzschnitzers.*
- 6 رَضَعَ *to inlay* — *einlegen.*
- 20 تَلَيَّقُ بِالْخِلَافَةِ *would fit the Caliphate (as residence)*  
 — *würde sich (als Residenz) für das Khalifat eignen.*
- ٤٨, 16 عِنْدَ اسْتِفْتَاْحِ الْاِنْدَلَسِ *not exactly; it happened*  
*A. H. 123* — *ungenau; es geschah im J. d. H. 123.*
- ٤٩, 13 خَيَّالَاتٌ *phantasmagorias* — *Zauberkünste.*
- 17 فِي مَرْضَانِهِ *to please him* — *ihm zu Gefallen.*
- ٥٠, 15 عَدَارًا *like a beard on the two sides of its face* —  
*wie ein Bart an den zwei Seiten ihres Gesichtes.*
- ٥١, 1 حَلْبِيَّةُ الْوَضْعِ *as that of Aleppo in its structure* —  
*wie die Burg von Aleppo in seiner Anlage.*
- ٥٢, 4 الْعَاصِي *the Orontes.*
- 9 رَسْتَنٌ *the ancient Arethusa* — *das alte Arethusa.*
- 12 عَشْرِينَ *the twentiest (completing twenty)*

— den zwanzigsten (den zwanzig voll machenden).

of, 16 الأَخْفَش (سعيد) + A. H. 215 or 221.

19 في ترجمة بابلين in the article B. — im Artikel B.

20 Qor. 2 vs. 96.

of, 2 ابو مَعَشَر Nadjih + A. H. 170.

4 يَعْقَب after — nach.

10 دارا Darius.

12 يزيدجرد بن مَهْمَنْدَار الكَسْرَوِي wrote a treatise on the excellence of Bagdad. He lived at the time of the Caliph Mo'tadid — schrieb ein Buch über die Vorzüge von Bagdad. Er lebte zur Zeit des Khalifen Mo'tadid.

16 مَهْرَجَان the great festival of the Persians at the close of summer — das grosse Fest der Perser am Schluss des Sommers.

20 ابو منذر هشام = ابن الكلبي.

of, 1 في مثل ذلك Wr. II, 156 B.

3 عليه to his damage — zu seinem Nachteil.

5 المشتري Jupiter.

9 ابو بكر احمد بن مروان الدينوري + A. H. 310. The

title of his work is also cited as كتاب المجالسة —  
sein Buch wird auch unter dem Titel كتاب المجالسة  
citiert.

٥٥, 1 حمل الخراج التوى he delayed the payment of the  
tribute — er verzögerte die Bezahlung der Steuer.

٥٦, 12 جاسوس spy — Spion.

٥٧, 5 لغة في dialectical form of — dialektische Form von

10 آفريدين آتبين made out of ائقيان

٥٨, 1 أصدأ, pl. صدأ, of a sorrel colour — braun mit  
roth.

2 هؤلاء الذين وسمت the boys he had spared and  
marked — die Knaben die er gerettet und gebrant-  
markt hatte.

وسمان (Wr. I, 164 B) a marker — ein Zeichner.

5 (ابو دلف الينبوى) مسعر بن مهلهل lived in the first  
half of the 4<sup>th</sup> century. The title of his work is

عجائب البلدان — lebte in der ersten Hälfte des  
4<sup>en</sup> Jahrhunderts. Der Titel seines Werkes ist

عجائب البلدان

٥٩, 1 ماجرئ passage — Pass,

٥٩, 2 إِبْقَاعَاتٌ مُنَاسِبَةٌ عَلَى in corresponding cadences — in correspondierenden Tempi.

4 جَهْرَى loud — laut.

7 وَهَذِهِ حَالٌ تَحْتَمِلُ الْخُ this accounts for the semblance of truth of what common people pretend to see — dieses erklärt den Schein der Wahrheit dessen was das Volk behauptet.

٥٩, 19 عَلِيٌّ بْنُ رَبِّعٍ the Christian secretary of Māziyar, the prince of Tabaristan who perished at the hand of Mo'tāsim A. H. 224 — der christliche Sekretär des Māziyar's, Fürst von Tabaristan der durch Mo'tāsim getötet wurde of Mo'tāsim J. d. H. 224.

٦٠, 7 سِتِّينَ جَرِيبٍ sixty cubits by sixty cubits — sechzig Quadratellen.

8 مَخْرُوطٌ conical — kegelförmig.

٦١, 2 نِيْرِنَجٌ juggling — Gaukelei.

8 طَمَعٌ to hope, to expect — hoffen, erwarten.

9 اِبْنُ اَرْوَى is Othman, whose mother was Arwā — ist Othman dessen Mutter Arwā hiess.

10 اِلَى الْحَقِّقِ to my rights — zu meinen Rechten.

- 11, 10 غَالٍ حَلَمَكَ غُولٌ *the devil has deprived you of your prudent moderation — der Teufel hat dir deine verständige Gemässigkeit geraubt.*
- 12 فِي ذَاتِ اللَّهِ (Wr. II, 156 A) *compared with the obedience to God — in Vergleich mit dem was ich Gott schuldig bin.*
- 15 الْمُعْتَزُّ بِاللَّهِ + A. H. 255.
- 18 مَقَرًّا تَرَكَهَا وَمَا — *they left it so that there remained no refuge — sie liessen dieselbe so dass es kein Zufluchtsort mehr gab.*
- 20 الْكُوكَبِيُّ an Alide who had made himself master of Qazwin A. H. 251 and was utterly defeated by Mūsā ibn Boghā A. H. 253 — ein Alide der sich im J. d. H. 251 Qazwin bemächtigt hatte, und wurde im J. 253 von Mūsā ibn Boghā aufgerieben.
- 13, 7 الرَّحَابُ is a name given by Moqaddasī to Armenia and Adherbaijan — so nennt Moqaddasī Armenien and Adherbaidjan.
- 9 الدُّعَارُ = الدُّعَارُ, *robbers — Räuber.*
- 10 مِبْعَضَةُ الْأَعْمَالِ *its parts belong to different govern-*

ments — die verschiedenen Teile dieser Wüste gehören verschiedenen Verwaltungen an.

١١, 11 الْقِبَابُ (sing. الْقَبَّة) *the domes or cupolas over the tanks or the lodges — die Kuppel über die Cisterne oder den Ruhestätten.*

12 سَبَاخٌ (sing. سَبَاخَةٌ) *salt swamps — Salzmooren.*

15 قَطَعُوا *they are cut off — ihnen ist der Weg abgeschnitten.* If we read قَطَعُوا السَّبِيلَ (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) *the sense is: they have robbed — Falls wir قَطَعُوا (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) lesen, ist der Sinn sie haben geraubt.*

17 جَرَى حَدِيثُ الْقُقُصِ *there took place a talk about the Qofş (Küj) — es wurde über die Qufş (Kudj) gesprochen.*

19 أَيَّدَ اللَّهُ تَعَالَى الشَّيْخَ *so help thee God! an exclamation of indignation — so helfe dir Gott! ein Ausruf der Entrüstung.*

١٣, 1 هَوَلَاءُ *the Dailamite or Buyide dynasty — die Dailamitische oder Bujidische Dynastie.*

8 السَّمَكُ = السَّمْتُ *the direction — die Richtung.*

9 الشَّكْلُ *the map — die Karte.*

- ٤٣, 13 لا يُؤَبَّهَ بِهَا *of no account — unwichtig.*
- ٤٤, 1 لا خَلَاقَ لَهُم *worthless men — Taugenichte.*
- 4 بلاطَة *a flat stone — ein platter Stein.*
- 6 نَدْرٌ = نَدِيرٌ *rare — seltener.*
- 7 البُلُوصُ = البلوج *Balutchi's.*
- 12 بَدْرَقَةٌ *escort — Escorte.*
- 18 جَمَّارَات *riding camels — Reitkameele.*
- ٤٥, 5 لا تَرَكَّتْ *of which the zakāt (poor tax) had not been paid — von welchen die zakāt (Armensteuer) nicht bezahlt worden war.*
- ٤٦, 14 عَدْبِيٌّ *not brackish but of inferior quality (water) — nicht brack, allein von geringer Qualität.*
- 18 ملك المشرق *the Samanide prince — der Samanidische Fürst.*
- ٤٧, 1 مَسَافِرٌ (sing. مَسْفَرٌ) *strong for journeying — für die Reise kräftig.*
- 19 في الدواوين *in the public records, administratively — in den öffentlichen Akten, in der Verwaltung.*
- ٤٨, 10 ناخِداة *sea captain — Schiffskapitain.*
- 12 قَنْبَلَةٌ *situated, probably, on the isle of Zanzibar —*

# Tentative list of other texts to be included in the series.

## Arabic.

(With explanatory notes).

### 1. History.

Selection from Maqrīzī.  
Selection from Belādūrī.

### 2. Biography.

Selection from Ibn Hiṣām's Life of Mohammed.  
Selection from Nawāwī's Biographical Dictionary of Illustrious Men.

### 3. Poetry.

One of the Mu'allaqāt poems; with Arabic commentary.  
Selection from the *gamharat Aṣ'ar al-Arab*.  
Selection from Harīrī.

### 4. Geography.

Selection from Hamḍānī.  
Selection from Jaqūt.

### 5. Grammatical Literature.

Selection from Zamahṣarī's *al-Mufaṣṣal*.  
Selection from Sibawaih.

## Babylono Assyrian.

(With complete glossaries).

Selections from religious texts.  
Selections from old Babylonian Inscriptions.  
The East India House Inscription of Nebuchadnezzar.  
Selected contract tablets of different periods.

## Syriac.

(With explanatory notes).

### 1. History.

Selection from Joshua the Stylite.  
Selection from John of Ephesus.

### 2. Biography.

Selection from Life of Thomas Bardaeus.  
Selection from Life of St. Ephraim.

### 3. Poetry.

Selection from Isaac of Antioch.  
Selection from the metrical homilies of St. Ephraim.

### 4. Tales etc.

Selection from the Julian legend.  
Selection from the Cave of Treasures.

### 5. Grammatical Literature.

Selection from Jacob of Edessa.  
Selection from the large grammar of Bar Hebraeus.

### 6. Theological Literature.

Selection from the Sermons of Aphraates.  
Selection from the Sermons of Philoxenus of Mabug.

## Palestinian and Babylonian Aramaics.

(With complete glossaries).

Selection from the Targumim.  
Selection from Christian Palestinian literature.

## Semitic Epigraphy.

(With complete glossaries).

Selected Phoenician inscriptions.  
Selected Aramaic inscriptions.  
Selected Sabaean and Minaean inscriptions.

## Palaeography.

Selections from photographic reproductions of manuscript showing the various styles of Arabic and Hebrew script with tables of alphabets.

## Post Biblical and Rabbinical Literature.

(With complete glossaries).  
The Hebrew fragments of Ecclesiasticus.  
Mishna and Gemara of a portion of the Talmudic treatise Pesahim.